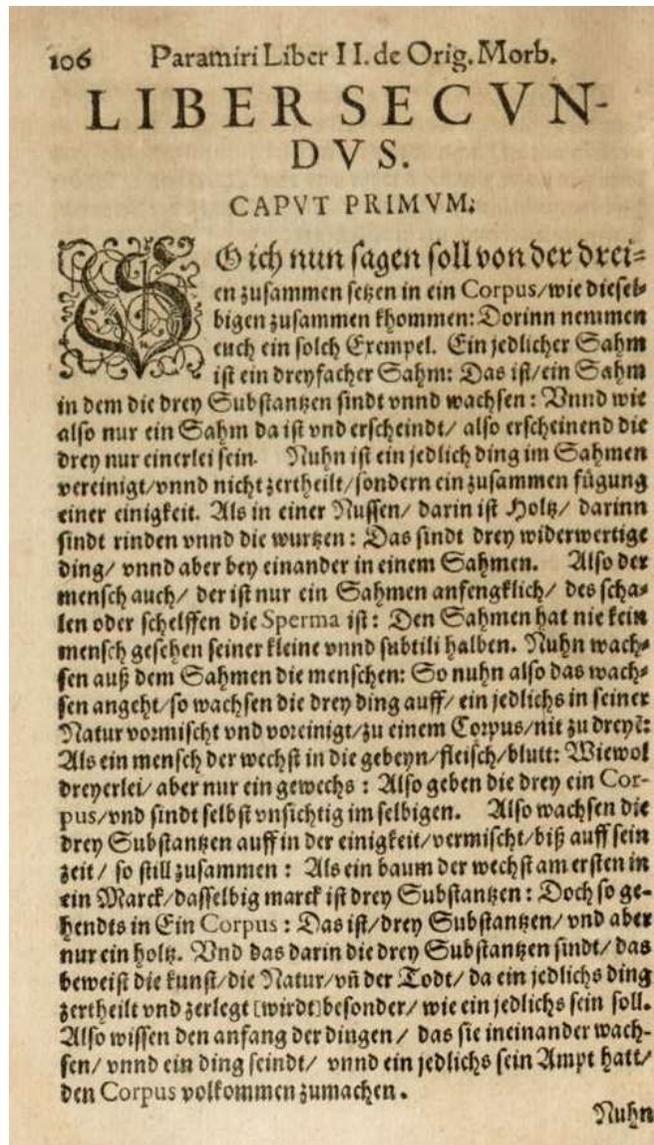


# OPUS PARAMIRUM

## Вторая Книга



Andrew Weeks, Paracelsus (Theophrastus Bombastus von Hohenheim, 1493–1541), Essential Theoretical Writings, pp. 410 - 501.

Перевод с английского G. Z.

Киев 2016

So ich nun sagen soll von der dreien zusammen setzen in ein *Corpus*/ wie dieselbigen zusammen khommen: Dorinn nemmen euch ein solch Exempel. Ein jedlicher Sahn ist ein dreyfacher Sahn: Das ist/ ein Sahn in dem die drey Substantzen sindt vnnd wachsen: Vnnd wie also nur ein Sahn da ist vnd erscheindt/ also erscheinend<sup>a</sup> die drey nur einerlei sein. Nuhn ist ein jedlich ding im Sahmen vereinigt/ vnnd nicht zertheilt/ sondern ein zusammen fügung einer einigkeit. Als in einer Nussen/ darin ist Holtz/ darinn sindt rinden vnnd die wurtzen: Das sindt drey widerwertige ding/ vnnd aber bey einander in einem Sahmen. Also der mensch auch/ der ist nur ein Sahmen anfenglich/ des schalen oder schelffen die *Sperma* ist: Den Sahmen hat nie kein mensch gesehen seiner kleine vnnd subtili halben. Nuhn wachsen auß dem Sahmen die menschen: So nuhn also das wachsen angeht/ so wachsen die drey ding auff/ ein jedlichs in seiner Natur vormischt vnd voreinigt<sup>b</sup> zu einem *Corpus*/ nit zu dreyen: Als ein mensch der wechst in die gebeyn/ fleisch/ blutt: Wiewol dreyerlei/ aber nur ein gewechs: Also geben die drey ein *Corpus*/ vnd sindt selbst vnsichtig im selbigen. Also wachsen die drey Substantzen auff in der einigkeit/ vermischet/ biß auff sein zeit/ so still zusammen: Als ein baum der wechst am ersten in ein *Marck*/ dasselbig marck ist drey Substantzen: Doch so gehendts in Ein *Corpus*: Das ist/ drey Substantzen/ vnd aber nur ein holtz. Vnd das darin die drey Substantzen sindt/ das beweist die kunst/ die Natur/ vnd der Todt/ da ein jedlichs ding zertheilt vnd zerlegt [wirdt] besonder/ wie ein jedlichs sein soll. Also wissen den anfang der dingen/ das sie ineinander wachsen/ vnnd ein ding seindt/ vnnd ein jedlichs sein Ampt hatt/ den *Corpus* vollkommen zumachen.

| 107 |

Nuhn wissent auch hierin/ was eines jedlichen Ampt sey. Auß dem *Sulphure* wechst der *Corpus*. Das ist/ der gantz leib ist ein *Sulphur*/

<sup>a</sup> Sudhoff (82): “erscheinen.”

<sup>b</sup> Sudhoff (82): “vermischt und vereinigt.”

Теперь мне необходимо обратиться к устройению трёх в едином *corpus*, чтобы объяснить, как они объединяются. Рассмотрим данный предмет с точки зрения этого примера. Каждое семя является тройственным: семя, в котором эти три субстанции пребывают и развиваются. И равно как одно единственное семя присутствует и проявляется, эти трое оказываются одним. Всё внутри семени является единым и не разделённым, но, пожалуй, составленное единство. Таким образом, в орехе заложено дерево, а также скорлупа и корень.<sup>1</sup> Они – противопоставляющие<sup>2</sup> вещи, которые находятся, тем не менее, вместе в одном семени. Это ничем не отличается от человека, который начинается как семя, в том числе скорлупой или внешним слоем (**schelffen**)<sup>3</sup> является сперма. По причине его крошечности и тонкости ни один человек не видел семя. Всё же человек развивается из семени. Когда её развитие начинается, эти три вещи развиваются, при этом каждая в своей природе является смешанной и единой, чтобы развиваться в единый *corpus*, а не в качестве трёх. Тем самым, человек развивается, чтобы стать костями, плотью [и] кровью. Хотя они три, они – единый организм. Таким образом, эти три составляют единый *corpus* и незрим[о объединены] в нём. Именно так эти субстанции развиваются в единство, смешанные вместе, при этом спокойно соединены до своего времени. Именно так дерево сначала развивается в сердцевине (**ein Marck**).<sup>4</sup> Эта сердцевина состоит из трёх субстанций, всё же они проявляются как единый *corpus*. Иными словами, три субстанции, но только один древес[ный объект]. При этом факт того, что есть в действительности три субстанции, подтверждается искусством, природой и смертью, поскольку [в этих случаях] каждая из этих трёх вещей <является> отделённой и разъединённой при этом, поскольку каждая должна проявиться. Из этого мы должны рассматривать начала вещей: как они вновь вырастут друг в друга и явятся в качестве единой вещи; и насколько каждая имеет свою функцию (**Ampt**), чтобы образовать *corpus* целостным. | 107 |

Теперь мы должны также рассмотреть, что является функцией каждого. Из *sulphur* развивается *corpus*, а это значит, что тело, в целом, представляет собой

<sup>1</sup> Точная идентификация этих трёх осложняется неопределённым указанием на орех и семя и возможным значением **Rinde** как, либо кора, скорлупа, либо мягкий слой под твёрдой наружностью одного (см. Grimm, “Rinde” 3). Определяющим для П. является то, что любой рост, процесс или горение показывает динамическое единство трёх.

<sup>2</sup> См. Grimm, **Wiederwärtig** (3): *contrarius, oppositus, adversus*.

<sup>3</sup> См. Grimm, **Schelfe** (используется, особенно, для кожуры фруктов).

<sup>4</sup> **Mark** явно предполагает нежный росток, который напоминает отточенную внутреннюю часть дерева по структуре.

vnnd ist also ein subtiler *Sulphur*/ das jhn das fewr hinnimpt/ vnd verzeerdт wirdt ohn sichtigkeit. Nuhn sindt der *Sulphura* viel: Das Blutт ein anderer *Sulphur*/ das fleisch ein anderer/ die heuptglieder ein ander *Sulphur*/ das marck ein ander/ vnnd also fortт: Vnnd aber es ist *Sulphur Volatile*: Die gebein/ wie jhr dann auch mancherlei sindт/ sindт auch *Sulphura*/ aber vom *Sulphure fixo*: Vnnd in der zerlegung durch die *Scientiam*/ so erfindт sich ein jedlicher *Sulphur*/ wie derselbig ist. Nuhn ist aber die Congelation des Corpus auß dem Saltz: Das ist/ ohn das Saltz<sup>a</sup> wer nichts greifflichs da: Dann auß dem Saltz khompt dem Diemant sein härty/ dem Eisen sein herti/ dem Bley sein weichi/ dem Alabaster sein weichy/ vnnd dergleichen. Alle Congelation/ Coagulation ist auß dem Saltz. Darumb so ist ein ander *Sal* in Beinen/ ein anders im Blutт/ ein anders im Fleisch/ ein anders im Hirn vnnd dergleichen. Dann so mancherlei *Sulphura*/ so mancherlei auch *Salia*. Also ist nuhn der Dritt der *Mercurius*/ dasselbig<sup>b</sup> ist der *Liquor*. Alle *Corpora* haben jhre *Liquores*/ darinn sie stehndт/ also/ daß das Blutт ein *Liquorem* hatt/ das Fleisch/ das Gebein/ das Marck: Darumb hatt es den *Mercurium*. Also ist es Ein *Mercurius*/ der hatt so vielerlei gestalt vnnd vnderscheidung/ so vielerlei der *Sulphura* seindт/ vnnd der *Salia*. Also nuhn wie der mensch muß ein leib haben/ muß ein *Compaction*/ das ist/ Congelation haben/ muß ein *Liquorem* haben: Vnnd die drey seindт der mensch/ das ist nur ein *Corpus*: Darumb so wissendт/ das Ein leib ist/ aber drey ding.

Also so sie nuhn zusammen kommen vnd Ein *Corpus* sindт/ vnnd doch drey: Darumb der *Sulphur* verbrenndт/ er ist nur ein *Sulphur*: Das Saltz geht in ein *Alkali*<sup>c</sup> dann es ist fix: Der *Mercurius* in ein rauch/ dann er verbrennt nicht/ aber er weicht vom Fewr. Darumb so wissen/ das also in den dreyen aufferstehn alle zerbrechung: Als in

<sup>a</sup> Sudhoff (83): “sal.”

<sup>b</sup> Sudhoff (83): “derselbig.”

<sup>c</sup> “Vom saltz und seinen kreften” в *Herbarius* устанавливает важное отношение **salz** к **alkali**: первая, будучи из *tria prima*, образует и поддерживает людей и всех других существ: “wo das angeborn saltz im menschen nicht were, so faulet der mensch so lebendig dahin. nit alein in tieren, sonder in allen gewechsen ist saltz, und nichts ist, das nit gesalzen sei von der natur, es sei von metallen, steinen, kreutern, holzen, schwammen etc. dan das probirt sich durch die alcalia, welche alle salia sind, so von allen dingen gemacht werden” (S 2:27). *Von den natürlichen Dingen* говорит о “wasser, olea und sal alkali”, как продуктах с особыми силами, получаемыми когда растение сожжено (S 2:96).

*sulphur*, и к тому же оно - *sulphur*, настолько утончено, что огонь овладевает им и [оно] поглощается не будучи увиденным это. Итак, многие есть *sulphura*: Кровь – одна *sulphur*; плоть другая; главные органы ещё другой; мозг ещё другой и так далее. И ещё есть также *sulphur volatile*. [Кроме того] кости, хотя их имеется множество видов, также *sulphura*; но они образованы *sulphur fixus*. К тому же, посредством исследования с помощью *scientia*, каждый *sulphur* обнаружен точно таким, как он есть. Далее, однако, происходит затверждение *corpus* от соли. Этому можно подвести итог, сказав, что без соли не было бы ничего материального представлено. Например, именно от соли алмаз и железо получают свою твёрдость; свинец и алебастр свою мягкость и так далее. Каждое затверждение, [каждая] коагуляция от соли. По этой причине, есть одна *sal* в костях и другая в крови, и ещё другая в плоти, и другая ещё в мозгу и т. д. Ибо, так же как есть многие *sulphura*, есть также многие *salia*. И, наконец, третья вещь – *mercurius*; это – *liquor* [жидкость]. Все *corpora* имеют свои *liquors*, в которых они содержат себя. Следовательно, кровь имеет *liquor*, также и плоть, кость [и] мозг. Следовательно, они имеют *mercurius*. Исходя из этого, можно сказать, что есть единый *mercurius*, который имеет столько же форм и различий, как имеют *sulphura* и как имеют *salia*. Это всё потому, что человек должен иметь тело; должен обладать плотностью; что является тем же самым, как и затверждение; и должен иметь *liquor*. Эти три вещи – человек, то есть единый *corpus*. Так, прими к сведению, что есть одно тело, но три вещи.<sup>1</sup>

Они объединяются и представляют собой единый *corpus*, и всё же остаются тремя. Это связано с тем, что *sulphur* горит, то, что она является, несомненно, *sulphur*. Соль преобразовывает себя в *alkali*<sup>2</sup>, ибо она является твёрдой. *Mercurius* является [формой] дыма; ибо он не горит, но, наоборот, убегает из огня. Вот почему мы знаем, что из этих трёх, каждая, [подвергшаяся] разложению возрождается (**aufferstehen**<sup>3</sup>). Итак, случается, что

<sup>1</sup> Здесь, в частности, можно было бы повысить привлекательность аргумента П. заменой **трёх вещей тремя аспектами** или **формами бытия**. Но это серьёзно бы исказило течение его мысли, убирая, фактически, из внимания существей, которые могут быть невидимы или тонко объединены, но, которые всегда имеют характер дискретных вещей.

<sup>2</sup> **Alkali**, гидроксид щелочного металла, термин изначально применялся к солям, полученным из растительного пепла (NCE); об изменённом значении *alkali*, как более общего химического процесса у П. см. также Goltz 236ff.

<sup>3</sup> См. Grimm: термины **Zerbrechung**, **zerbrechen**, подразумевающие тленность и **aufferstehen** (Grimm: *surgere*, *resurgere*), подразумевающие воскресение тела, имели явно религиозные коннотации в себе и применимы друг другу во время П.

einem Baum/ dem sein *Liquor* endtgehet/ der dorret auß: Wirdt jhm sein | 108 | *Sulphur* genommen/ so ist kein Form da: Wirdt jhm sein Saltz genommen/ so ist kein Congelation do/ sondern er zerfelt von einander wie ein Faß ohn reiff. Nuhn so also diß *Corpus* wechst/ so geht es nur in ein *wesen*/ das ist in ein Arth/ als ein Birnbaum: Das ist souil/ der Birnbaum gibt nur einerley Biren: Vnnd also nit allein vom Birnbaum/ sondern auch von allen andern beumen. Nuhn laß<sup>a</sup> dir inn wissen sein/ das so vielerley der Frücht sindt/ so vielerley *Species in Microcosmo*. Daraus nuhn volgt/ der ein Birn kennt/ der kennt sein Baum/ vnd seine drey Substantzen/<sup>b</sup> die seind Bierisch. Also soll auch verstanden werden mit den kranckheiten: Da sols nit anderst fürgenommen sein/ dann als so du die kranckheit sichst/ vnd sprechest/ das ist ein Birn/ das ist ein Apffel: Das ist/ so erkannt solt du sein in den dreyen Substantzen/ wie sie da stehndt/ in der kranckheit/ welcherley dieser Baum sey. Darumb so die drey ding einerley biren geben vnnd nicht dreyerlei: Vnnd haben in jhr *Vltima materia* dreyerlei Substantz: So sollen auch die kranckheiten erkannt werden/ das sie ein Sulphurisch Corpus haben/ ein Mercurialischen *liquorem*/ vnnd jhr Congelation vom Saltz: Welche drey auß den andern dreyen wachsen. Darumb die artzney so darauff dient/ muß sein ein Fewr das da verzeret/ dz ist *Ignis Essentiae*/ vnd ohn das fewr ist kein artzney. Dann zugleich weiß wie das Fewr den *Sulphur* hinnimpt vom baum/ also das weder *Sulphur* noch holtz da bleibt: Also muß auch die artzney sein ein verzerung. Vnnd nicht allein im *Sulphure*/ sondern auch in *liquore* vnnd *Sal*: Dann in kranckheiten sindt sie *Volatilia*: Vnnd ob sie fix entgegneten/ so<sup>c</sup> sindt sie doch der artzney mechtig vnterworffen/ *Volatilia* zuwerden

Also nuhn von der Natur zureden deren dingen/ das ist/ der kranckheiten/ geht ein einiger Nahm wie dem Obst/ das mann spricht: Das ist ein Birn/ jetzt ist alles begriffen: Das ist ein Apffel/ jetzt ists auch alles begriffen: Also mit der kranckheit auch. So du ein Aussatz findest/ so sag/ das ist *Lepra*: Vnnd laß darbey bleiben: Dann da ist

<sup>a</sup> Sudhoff (84): “so laß.”

<sup>b</sup> Sudhoff (84): “substanz.”

<sup>c</sup> Sudhoff (84) здесь опущено: “sindt sie Volatilia: Vnnd ob sie fix entgegneten/ so ...”.

дерево, лишившиеся своего *liquor*, увядает. Удали её | 108 | *sulphur*, и оно утратит свою форму. Удали её соль, и нет более затвердения в нём. Оно распадётся подобно бочки без обручей. Когда этот *corpus* растёт, он развивается в единый организм (**wesen**) с единой природой, как например, таковой грушевого дерева. Это равносильно тому, что грушевое дерево приносит один вид плодов, которые есть груши. Это характерно не только для грушевого дерева, но и для всех других деревьев также. Поэтому, следует принимать во внимание, что столько же видов плодов, как имеется такое же количество *species in microcosmo*. Из этого следует, что тот, кто знает грушу, знает дерево, а также их три субстанции, которые грушевые (*pearic*).<sup>1</sup> Болезни должны быть понимаемы подобным образом: вы должны поступать никак иначе по сравнению, при определении болезни и установлении, как это было: “это – груша, это – яблоко”. Отсюда следует, что вы должны быть в равной степени знакомы с тремя субстанциями, в отношении того, как они проявляют себя в болезни, [чтобы определить] какого вида является “дерево”. Это потому, что три вещи приносят только один сорт груши, а не три сорта. Кроме того, в своих *ultima materia* они имеют три субстанции. Болезни должны быть распознаваемы подобным образом: они имеют сернистый *corpus*, ртутный *liquor* и [они имеют] свои затвердения от соли. Эти три развиваются из других трёх. Поскольку это вопрос служения их в качестве лекарства, должен быть огонь, который поглощает. Это – *ignis essentiae*. Без этого огня нет никакого лекарства. Ибо, подобно тому, как огонь извлекает *sulphur* из дерева так, что ни *sulphur*, ни древесина не остаются: так и лекарство должно быть всепоглощающим. [Это имеет место] не только в *sulphur*, но также в *liquor* и *sal*. Ибо в болезни они – *volatilia*. Даже если они встречаются как твёрдые, лекарство имеет сильнодействующее свойство обратить их в *volatilia*.

Говоря о природе и её трёх вещах, и, соответственно, также о болезнях, единое наименование устанавливается, как это делается с [видом] плода, так что мы говорим: “Это – груша”, и слово охватывает всё касательно её; или “Это – яблоко”, и слово охватывает всё касательно его. Пусть будет то же самое с болезнями также. Если вы находите случай проказы (*leprosy*), то

<sup>1</sup> **Bierisch**, от груша (*pear*), подразумевает многозначительный вымышленный неологизм, отсюда неудобный эквивалент.

nicht zuachten sein Kelthi/ Hitz/ Drückhni/ Wermi: Dann auß denen dingen | 109 | wechst nichts in *Corporibus*, in *Substantiis*, das zubeachten sey. Dann die Artzney geht in der *Lepra*, als in *Regeneratione*,<sup>a</sup> welchs alles beschicht ohn solche betrachtung. Zugleicher weiß wie du nit solt ansehen/ die farben am Baum/ die form/ vnnd dergleichen/ so du jhn pflanzen wilt/ sondern sich allein den Samen an: die andern ding werden sich selbst geben. Dann sie sind *Vltimae materiae Substantiae*, das ist jhrs lebens: darumb ligt nichts an jnen. Also mit *Icteritia*, nenn sie nach jrem Nammen/ vnd vrtheil sie nit/ ob sie kalt oder feücht sey: Sondern sein Cur geht/ wie ein Axt die ein Baum abhawet: Oder wie ein Fewr das alle *Volatilia* verzeert. Vnd wie das Fewr ein Exempel gibt/ das alle ding verzeert/ also soll auch die Artzney sein: Nicht achten/ wo kalt/ wo warm/ sondern/ hinweg nemmen/ das ist der Arcanen Art vnd Eigenschafft. Zugleicher weiß/ wie ein ding ist/ daß das leben nimpt. Also ist auch ein ding vnd vrsach daß die kranckheit nimpt. Du brichst die Byren ab vom Baum: Nun ist der Baum ledig: Mit solchen *Nominibus*, *Causis*, must du abbrechen die Kranckheiten: vnd nit in der Substantz vnd Corpus der Biren ligen/ sondern im stiel/ darauff sie steht: Jetzt merck/ was die Artzney sey/ vnnd in was erkandnuß sie stand.

Nun mercken diese *Exempla*. Du sichst/ dz der Winter vnd der Sommer abwechßlen mit einander/ vnnd wie je eins dem andern nachgeheth/ jetzt kalt/ jetzt warm: Solches versich dich auch im Leib: daß aber ein kranckheit sey/ das ist es nicht: Sie vertreiben einander selbst. Dann der Mensch ist dem Sommer vnderworffen/ auch dem Winter: vnnd so er im Winter eingesperrt würd/ in ein Circkel fewer/ vnd entdpfünde des Winthers nit: Noch so verbringt der Winter sein wirkung in jm/ was er mit jhm zuhandlen hat/ vnnd ein jedlicher Monat/ da hilft kein versperren nicht: also auch der Sommer findt jhn. Warumb aber will das der Artzt nit erkennen/ vnd solche *cursus coelestes* dermassen für sich nemmen? Als hab die Natur geirret/ vnd will sie vertreiben/ das nun zu argem geht vnd nit zu guttem. Die ding sind auch kranckheiten/ wie dann der Winter dem Menschen widerwertig ist/ vnnd des Sommers hitz: Aber es sind fürwar nicht Kranck-

<sup>a</sup> **Regeneratio** используется П. в положительном смысле восстановления, но также и в негативном, указывающим ненужный прирост на теле: “Regeneratio ist ein hoger [Grimm: hump, tuber, gibbus или struma], wan der leib gewachsen ist, possibile est, ut fiat secunda regeneratio et est pura superfluitas regenerationis” (S 4:363).

говори: “Это – *lepra* (*ленпа*)”. И пусть будет так. Ибо это не вопрос её холодности, тепла, сухости, жара. Ибо из тех | 109 | ничего не развивается in *corporibus*, in *substantiis*, что должно быть принято во внимание. Ибо лекарство имеет свою область действия в *lepra*, в качестве такового, то есть, in *regeneratione*, которое действует совершенно без учёта тех других факторов. Подобным образом вы должны пренебречь цветами дерева, его формой и так далее, когда вы стараетесь посадить его; но вместо этого следует сосредоточиться на семени. Остальные предметы последуют сами. Ибо они – *ultimae materiae substantiae* [субстанции конечной материи], что касается их жизни, и потому, в результате, ничего не зависит от них. И так такое с *icteritia* [желтухой]: называй её тем, чем она является, и не рассматривай суждений о её пребывании холодной или влажной. Её лечение должно проходить в способе, которым топор рубит дерево – или подобно огню, который поглощает всё *volatilia*. И подобно тому, как огонь является достойным раздражения для способа поглощения всех вещей, лекарство должно следовать подобным образом. Не беспокойся о том, когда она является холодной, и ни тёплой, но лучше – исключи [это]: это в природе и свойствах тайных сил (*arcane powers*) делать такое. Подобным образом, что есть нечто, что уничтожает жизнь [непосредственно]: точно также есть причина и субстанция, которая может уничтожить болезнь. Оборви груши с дерева: дерево, в таком случае, очистится от плодов. С соизмеримостью *potina* [и] *causae*, ты должен разрушить болезни; не делая так в субстанции и ни согрус груш, но лучше в самом стебле, от которого они зависят. Из этого ты можешь увидеть то, каким лекарство является, и какое знание оно вовлекает.

Далее рассмотрим эти *exempla*: Ты можешь замечать, как зима и лето сменяются, и как одна следует за другой, сначала холод, затем тепло. Наблюдай то же самое в теле. Но чтобы болезнь была вовлечена, такого никаким образом не должно быть. Они бегут друг за другом сами по себе. Ибо человек подвержен лету, а также зиме; и, собственно, даже если бы он был изолирован во время зимы внутри круга огня, всё же зима будет действовать внутри него воздействием, которое является её обусловленной функцией, равно, как и ежемесячно, помимо того. Никакая изоляция не может предотвратить такого. Лето нашло бы его также. Почему врачи не желают признавать это и уделять должного внимания такому *cursus coelestes* [которое устанавливает лето и зиму]? Как будто природа как-то сделала ошибку и хотела развеять нечто, что приводило к вредному действию, а не хорошему. Такие явления также [подобны] болезням, [действующим] таким же образом, как и зима [имеет воздействие], вопреки человеку, как [действует] тепло летом. Но такие явления, конечно, не болезни.

heiten. Also lauffen auch | 110 | Stern für/ so kalt vnnd warm machen/ mit jhren *Interpolatis diebus*: Also in *Febribus* vnnd dergleichen: was ist dasselbig aber? als allein ein vrsach vom Himmel/ die solchs bewegt? vnd der Artzt hatts dem *Microcosmo* zugelegt/ auß seiner Natur/ vnd den Himmel nie betracht/ darumb sie verschossen haben. So ist dz auch wahr/ daß sich viel begibt/ das der Mensch in ein hitz fällt: Sie ist nit auß jhm: sie ist als die Sonn/ dieweil sie Regirt/ dieweil ist sie heiß: vnnd ist aber dem/ der sie leidt/ nicht eingeboren/ sondern ein *Accidens*: Der die Sonn wendet/ der wendet auch die schaden. Darauff gehört/ so ein solche Himmlische hitz angeht/ ein verstand: daß die Borealischen Lüfft verstopft sind/ die sollen auffgehan werden/ so wird das Temperament wider/ wie es sein soll.

Darumb von der hitz des Menschen wissent/ von wannen sie komm: In jhm sind alle *Coelestia, Terrestria, Vndosa, vnd Aerea*. Nuhn so die ding alle in gleicher waag vereiniget sind/ so ist es im leib weder kalt noch warm. Nuhn aber so muß ein hitz da sein/ mehr dann dise ist/ die nimpt sich auß dem Magen/ derselbig wermbt den leib. Vom Magen wissent/ das es ein mechtige hitz ist/ die so trefflich seüdt vnnd kocht/ fürwar dem eussern fewr nit weit vngleich. Nun ist er aber nit allein derselbig: Sondern ein jedlich Glied hatt solchen Magen auch/ in jhm selbst.<sup>a</sup> Drumb so ist in eim jedlichen Glied das fewr/ vnnd ist *Ignis Digestionis*: auß dem kompt der Leib die tegliche hitz/ vnd nit auß den Elementen/ so im Leib sind/ oder dergleichen: das ist die fürgehend hitz/ die *Digestio* gibt: vnd je mehr *Digestio* zu arbeiten hat/ je mehr die hitz auffsteigt/ vnd je weniger/ je kelter der Mensch. Diese hitz gibt vrsachen der Farben/ das ist/ sie treibts herfür/ die darinn ligt/ vnd bewegt den *Mercurium*, das er blühet. Wer will aber nach diser blüe sagen: der ist ein *Sanguineus*, dieweil sie *Ignis digestionis* herfür treibt. Also werden andere *colores* auch herfür trieben von teglicher hitz/ die da in der Jugendt anders seindt/ im Mittel alter anderst/ im Alten alter anderst: Aber/ es sind *Complexio-*

<sup>a</sup> Трактат о *tartarus* болезнях подробно останавливается на таком представлении, что переваривание происходит в каждом органе тела.

К тому же, | 110 | звёзды также испускают и воздействуют теплом посредством своих *interpolati diei*<sup>1</sup>. Таким образом, в отношении *febres* (лихорадок) и всего, принадлежащего этому виду; [мы спрашиваем] каково точно это? Что ещё, однако, вызывает [исходящее] из небес то, что стимулирует такие вещи? И всё же врачи [до сих пор] приписывают это к *microcosmus*, как исходящее из его природы, и оставляют без внимания небеса, по этой причине они идут ошибочным путём. К тому же, также имеет место то, что многое может войти, обуславливая человека становиться горячим. Такое не протекает изнутри его. Это, пожалуй, точно так же, как с Солнцем, [которое], когда оно господствует над нами, действительно вызывает тепло, и всё же [тепло] не присуще ему, кто претерпевает от него, но скорее *accidens*. Тот, кто изменяет воздействие Солнца, изменяет вред также. По этой причине следующий вид понимания этого необходим, когда небесное тепло такого рода появляется: Северные ветра (Borealic airs) блокированы, они должны быть открыты так, чтобы температура должна стать вновь такой, какой она должна быть.

По этой причине, рассмотрим в отношении тепла человека, откуда оно приходит. В нём находится всё *coelestia, terrestria, undosa* и *aerea*. Тогда, когда все вещи едины в равновесии, тело не угнетено ни теплом, ни холодом. Но там должно быть непременно больше, чем такого рода тепло, которое исходит из желудка, который является органом, которое согревает тело. Прими во внимание, что желудок является мощным источником тепла, который отваривает и приготовляет [вещи] наиболее бесподобно и мало чем отличается от внешнего огня. Но речь не идёт здесь о нём окончательном: всякий и каждый орган имеет своего рода желудок внутри себя также. По этой причине огонь пребывает в каждом органе, который есть *ignis digestionis* (огонь переваривающий): из него там исходит общее тепло тела, а не из элементов, которые находятся в теле, ни от чего-либо подобного. *Digestio* выделяет способствующее росту тепло; и чем больше *digestio* приходится работать, тем больше тепла возникает; и [наоборот], чем меньше [переваривание], тем холоднее человек. Это тепло то, которое вызывает цвета, что можно сказать, оно заставляет их появиться, так как они находятся внутри, и оно активизирует *mercurius*, так, что он цветёт. Но кто желает сказать об этом цветении: этот человек – *sanguineus*, из-за того, что это [в действительности] *ignis digestionis* заставляет это выйти наружу? Другие *colores* также выделяются тем же самым способом ежедневным теплом; они различны в молодости, в среднем возрасте и старости. Но что о *complexiones*?

<sup>1</sup> Интерполированные или изменённые. OLD определяет *interpolo-, ari*: 2. изменяться, как *duorum siderum* (sc. *solis et lunae*) *occursum, quo -ari dies solet*. Seneca *Nat.* 1.17.3; MLLM, *interpolare*: прерывать.

nes. Das darauff gesagt möcht werden/ die Jugendt ist *Sanguinea*, das Mittel alter *Cholera*, *Phlegma*, *Melanchol. etc.* die solchs reden/ vergessen *caloris digestionis*, vnd der materien der dreyen | 111 | Substantzen in jhrem fürtreffen. Dann ein jedlicher Baum hat sein sondere *Flores*, also auch der Mensch: vnd dise *Flores* heissen sie *Complexiones*: daß ein jrrender *Canon* ist.

Darumb so wissend in den dingen/ daß auch also in der Natur ist der wachsenden dingen in der Welt: darumb nit *Gradus* sind/ sondern *Species*: Es soll sich Speciren/ nit Gradiren. Dann alle ding so eusserlich sind/ behalten den *Gradum* nit/ den *Platearius*<sup>a</sup> geschriben hat/ vnd andere *Herbarij*, so es in den Magen kompt: Was du nicht bereit hast/ das bereit der Magen zu/ (so ers vermag) vnnnd bricht all solche kelte/ werme vnd dergleichen/ vnd sucht das *Arcanum* herfür: dann die ding sterben im Magen alle ab: vnd was abstirbt/ das soll der Artzt nit für sich nemmen: Vnd so der Magen dasselbig nit bricht/ so ist ein zeichen seiner schwache vnd kranckheit: Jetzt ist die Artzney nit am besten/ dann es mag nit faulen im Magen: so muß sie aber faulen. Das aber ettlich Artzney in der Pestilentz mit hitz eingeben werden/ als gewürtz/ vnd dergleichen/ vnd sie faulen nicht/ so wirckens nichts: so müssens faulen: Darumb die nicht genesen auß der Artzney/ deren Magen hatt nicht gefeület: Auff das denn volgt/ je schneller in die feülung/ je schneller die gesundtheit: die ding so die feülung hindern/ hindern die gesundtheit. Es ist ein böser Schweiß/ der außgetrieben wirdt in der zeit/ durch vngefeülte Artzney: Er gehet nit zum Leben. Darauff zu wissen ist/ das solche ding/ so nach *Complexionibus* vnnnd *Gradibus* fürgenommen werden/ im Leib nix zu schaffen haben: dann im Leib sind weder kalt noch warm Kranckheiten in der wurtzen: Wider wen solte dann kalt oder warm Artzney fechten? Es muß die Byrn im Stiel abgebrochen werden/ vnd vom Baum gefellt.

<sup>a</sup> Относительно траволечения, П. относится к **Platearius**, обычно с Плинием и Диоскоридом, с впечатлением знания и разборчивости (S 4:25, 93, 95).

Когда люди говорят, те, которые молодые – *sanguinea*, среднего возраста – *cholera* [или] *phlegma*, *melancholia*, или чего-то ещё, [тогда] утверждения такого рода забывают о *calor digestionis* и материи из трёх | 111 | субстанций во всей их важности. Ибо, точно так же, как всякое и каждое дерево имеет свои особые *flores*, так же и человек, и называет такие вещи *complexiones* (*сочетание качеств*) заблудший *canon*.<sup>1</sup>

Так пусть будет известно в отношении этих вопросов, что есть подобные развивающиеся вещи во внешней природе. Вот почему не имеется *gradus*, но, пожалуй, *species*:<sup>2</sup> я хочу сказать, что те вещи сделаны специфическими, не градуированными. Ибо все те вещи, которые являются внешними, не сохраняют *gradus*, когда они поступают в желудок, как в записях *Platearius*<sup>3</sup> или других *herbarii*. То, что вы не переработаете, затем перерабатывается желудком (по-скольку он обладает такой способностью), который рассеивает всё на тепло и холод, и пытается получить *arcanum*. Ибо всё исчезает в желудке, и то, что исчезает не должно быть вопросом врача. В случае если желудок не преуспевает в том, чтобы рассеять такие вещи, это знак, указывающий на его слабость и расстройство. При таких обстоятельствах лечение не будет наиболее эффективным; ибо вещи [в таком случае] не разлагаются в желудке, как должно быть. Некоторые врачи реагировали жгучими, в частности, специями и такого вида вещами, в случае чумы (*pestilence*): Если они не разложились, то они не имеют действия. Ибо они должны разложиться. По этой причине они не оправятся от любого лечения, то, что желудок не преуспеет в очищении нечистого. К тому же, из этого следует, что, чем более быстрый процесс обращения нечистого, тем скорее [вернётся] здоровья. Те вещи, которые препятствуют разложению, препятствуют [возвращению] здоровья. Из этого следует, что очень плохо, что потливость должна быть вызвана в это время посредством незагрязняющего лечения. Это не делается во благо жизни. По этим причинам должно быть ясно, что те вещи, которые осуществляются в соответствии с [теорией] *complexiones* и *gradus* не подходят для тела: ибо в теле ни холод и ни тепло является корнем болезней. С каковым холодом и теплом медицина должна давать бой? Груша должна быть отломана от стебля, и упасть с дерева.

<sup>1</sup> Здесь П. идёт вне его обычных резких выпадов против Галена и Авиценны, ссылаясь на *Canon* последнего. О подоплёке относительно важности Авиценны в этот период см. ARI 12 (ср. Введение 9, примечание 13).

<sup>2</sup> П. здесь высказывает свою веру в главенство качественной над количественной отличительной особенностью.

<sup>3</sup> См. LMA, **Platearius**: фамилие семьи врачей из медицинской Школы Салерно. Джованни Платеариус (Giovanni Platearius) пользовался авторитетом, как предполагаемый автор *Practica brevis* (напечатанной в Ферраре в 1488 г. и Венеции в 1497 г.), возможно упомянут здесь. Матею (Matthei) ошибочно приписывают влиятельное сочинение о снадобьях. Одно из их сочинений подразумевается здесь, как типичной для всей традиции травников.

## CAPVT SECVNDVM.

Darumb so sind die Arcanen nit alte ding/ sondern Newe ding: Nit alte geburt/ sondern newgebur.<sup>a</sup> Die alten geburt sind die wesen vnd form/ wie sie in der Welt stehndt. Vnnd zu gleicher weiß wie vns die form solcher ding nichts nützt/ sondern sie muß zerbrochen werden/ vnd ein new darauß werden/ sonst ist sie nichts nutz: Also muß auch da sein ein verlieren | 112 | aller alter Eigenschafft/ kelte vnd werme. Das ist/ Es sey dann sach/ das *Solatrum*<sup>b</sup> sein kelte veliet/ so wird sie kein Artzney sein: dergleichen/ es sey dann sach/ das *Anacardi*<sup>c</sup> sein hitz verlier/ sonst wirdt sit kein Artzney sein. Das ist in der Summ/ Es sey dann sach/ das alle alte arth absterbe/ vnd in die Newgebur geführt werd/ sonst werden kein Artzney da sein: diß absterben ist ein anfang der zerlegung deß bösen vom gutten. Also bleibt die letzt Artzney/ das ist/ die newgeborne Artzney/ ohn alle Complexion vnd dergleichen/ ein lediges *Arcanum*. Warumb sagen die jrrigen/ du solt den *gradum* nicht zu hoch brauchen: das ist/ was du mit dem ersten thun magst/ das solt du nit thun durch den dritten oder vierdten: Auß vrsachen aber/ der Magen mag sie nit feülen/ er ist jhn zu schwach/ sonst wer es nach jhrem anzeigen billich/ als ein Grad je mehr kelter/ je besser/ dann je weniger das *Dosis*. Zu dem das da ein grosser Irrsall ist/ das man sagen soll/ es ist das/ höher in der kelte dann das: so doch nur ein Grad der keltin ist. Billicher sprechen sie: das Kraut wiget nuhr ein loth

<sup>a</sup> Sudhoff (88): “neu geburt” here and in the subsequent sentence, “neu geborne arznei.”

<sup>b</sup> Базельский *De Gradibus* перечисляет **Solatrum** с Розой, Anthera, Кувшинкой, Ромашкой, Зверобоем, Фиалкой и Васильком среди “simplicia” (S 4:23); их холодный градус соответствует их происхождению от земли (S 4:20, 9). Solatrum играет важную роль в лечении гангрены (S 4:211), головной боли (S 5:311) и других недомоганий (S 4:299).

<sup>c</sup> *Anacardus* и *Piper* встречаются в рецептах, записанных в студенческих примечаниях *De Gradibus* II.; они используются вместе в “cura guttae” (S 4:102) и рецепте “De repercussionibus cicatrisantibus” (108). Первый объединён с “theriaca mandragorata aut aurea alexandrina confecta” против глистов (S 5:214), и отвар двух вместе входит в лечение в случаях “apoplexia et paralyti consumpta, id est, post paroxysmum” (S 5:248). При лечении ран оба находятся в рецепте для “Zittern” (S 5:368).

## CAPVT SECUNDVM (ГЛАВА ВТОРАЯ)

Следовательно, тайные (arcane) силы не являются прежними сущностями, а новыми: они не прежнего рождения, а нового рождения.<sup>1</sup> Прежнее рождение – сущности и формы, как они находятся в мире. Тем самым, те формы подобных вещей не представляют никакой ценности для наших целей – ибо они должны быть разрушены, и нечто новое должно возникнуть из них; иначе они бесполезны для нас – поэтому, также, должна быть утрата | 112 | всех прежних свойств, [таких как] холод и тепло. Если, например, *solatrum*<sup>2</sup> не утратит свою холодность, то она не станет лекарством. Подобно, если *anacardi*<sup>3</sup> не утратит своё тепло, то она не может быть обращена в лекарство. Это истинно в общем случае: если такого не происходит, что прежняя природа умрёт и повлечёт себя в новое рождение, не может быть никакого лекарства: ибо это умирание является началом отделения зла от добра. Следовательно, окончательное лекарство, то есть возрождённое лекарство, остаётся без всякого подобного сочетанию качеств (complexion): [это] освобождённый *arcantum*. Почему это, что те, кто заблуждаются, говорят, что не следует использовать *gradum*, который слишком высок, т. е., что ты можешь с первым [градусом], ты не должен практиковать с третьим или четвёртым? Это скорее по той причине, что желудок не может привести [их] к нечистому; он слишком слаб для них; в противном случае, следуя их пониманию, было бы уместно сказать, что каждый более холодный градус должен быть намного лучше, ибо *dosis* (дозы) [могут тогда оставаться меньшими]. К тому же, есть общее заблуждение в утверждении, что одна вещь является высшей с точки зрения холодности, чем другая. Ибо есть лишь одна холодность с точки зрения градуса.<sup>4</sup> Было бы уместно сказать: эта лекарственное растение весит половину унции (**ein loth**)<sup>5</sup> холода, но, что каждая имеет две унции (**4. loth**)

<sup>1</sup> Формулировка “новое рождение” аналогична религиозной формулировке “воскресения (rebirth)”; использование “новорожденный” является тем же самым, как “возрождённый”.

<sup>2</sup> См. Grimm: *solatrum* отождествляется с *solanum* (паслён) (“Nachtschatten”); Grimm предлагает интересные немецкие цитаты (ср. Marzell; Brunfels 195). *Solanum* - “растение паслён, *solanum nigrum* и родственные виды” (OLD). Плиний (27:132) отмечает: “*Solanum* согласно Корнелию Цельсу называется Греками *στρυχόν*. Он имеет пресекающие (repressive) и охлаждающие свойства”. Некоторые виды ядовиты.

<sup>3</sup> Варих (Wahrig) определяет **Anakarde** (от греческого ana + kardia “сердце”) как “Nierenbaum” (анакардовое дерево (cashew tree)). Marzell характеризует семейство *Anacardiaceae* (Nikolov: “Sumachgewächse” или по английски “Sumac family (семейство сумач)”) как ядовитое. Zedler излагает извлечение жидкости из ореха *Anacardium* или *Anacardus officinalis* и даёт, ссылаясь на Mesue, его медицинское использование для недугов головы, включая инсульт, увечье (laming) и слабую память.

<sup>4</sup> Сложный ход размышления, который придерживается отрицания количественной классификации посредством градуса, в конечном итоге в пользу классификации в соответствии с присущими силами (unique virtues).

<sup>5</sup> Варих (Wahrig) определяет архаическую единицу веса, “das Lot”, как около “1/30 Pfund”.

keltin/ das aber hat 4. loth kelte/ so jedtweders ein gleichs gewicht genommen würd: darauff dann volgen würd<sup>a</sup> Nimb der keltin wie du sie findest/ 1 quintlin/<sup>b</sup> gibts in der hitz: So sie aber müssen sondere Kreütter haben: nit *Portulacam*, sondern *Nenufar*,<sup>c</sup> nit *Chamomillam*, sondern *Piper*: das beweists/ daß<sup>d</sup> sie nicht hitz oder keltin suchen/ sondern sie suchen die *Arcana*: vermeinen aber der *gradus* seys. So sie wisten/ das nur ein kelte/ ein hitz/ ein feuchte/ ein tröckne wet/ so stündens ab auß dem fürnehmen. So aber sich befinden möcht/ das zweyerley/ dreyerley kalt wesen werend/ heiß wesen werend/ naß wesen/ trocken wesen/ so müst ichs<sup>e</sup> nachgeben.

Diß alles ist so viel geredt/ das ein grosser Irrsal hierinn *de Gradibus* gehalten ist worden/ vnd die *Complexiones Rerum* nit recht verstanden/ daß alles ein ding sey in den vieren: Haben vier *Humores* gesetzt/ so es doch nuhr allein *Liquor Mercurij* ist/ deß nicht allein vier wesen sind/ sondern viel hundert arth/ eigenschafft/ eröffnung vnd dergleichen: vnd Er aber ist nit allein die vrsach/ sondern die andern zwey mit jhm. Dann ein jedliche Kranckheit steht selb dritt<sup>f</sup> in jhrer Composition: | 113 | welchs aber die andern zwey vrsacht/ das steht in seinen sondern Capitulen. Dann also entspringen die kranckheiten/ wie *Lucifer* im Himmel/ auß jr eigen hoffart/ die dann alle

<sup>a</sup> Sudhoff (88): “wird: ....”

<sup>b</sup> Sudhoff (88): “1 quintlin.”

<sup>c</sup> *Portulaca* и *nenufar* среди лекарственных трав “frigidae naturae” в *De Gradibus* (S 4:20-21). Первая обсуждается в “*Scholia et observationes in Poëmata Macri*”: “Non est herba humida, sed bene frigida cum resolutione ...”; оно “ist der edlest salat” (S 3:412). Второе играет целебную роль “In tertia specie pestis, id est ex terra” (S 5:87) и в лечении “wunden der nieren”, почечных недугов (S 5:454) и осложнённых ран (S 6:95). Однако, *Vom Ursprung und Herkommen der Franzosen. 8 Bücher* (1529) сравнивает благоприятную алхимическую сепарацию и трансформацию “arcana” с ухудшающимся использованием перца для “feuer” и “nenuphar und rosen” для холода (S 7:275). В поиске лечения для сифилиса П. отмечает, что она не является элементом, а врождённой “salz”, которая приводит к её влажности (247). О её использовании для “mania” ср. H 1:86, примечание.

<sup>d</sup> Sudhoff (89): “das beweist, das.”

<sup>e</sup> Sudhoff (89): “ich.”

<sup>f</sup> Sudhoff (89): “selbdrit.”

холода, к градусу, который в какой-либо мере [будет] взят с точки зрения равного веса. Из этого должно следовать, что ты должен взять холодности, как ты нашёл её, одну четвёртую часть от половины унции (**j. quintlin**)<sup>1</sup> холодности; а затем ты дал бы этому тепло. Для этого тебе понадобятся определённые лекарственные растения: не *portulaca*<sup>2</sup>, а *nenufar*<sup>3</sup>, не *chamomilla*<sup>4</sup>, а *piper*<sup>5</sup>. Это подтверждает, что они не стремятся к теплу или холоду; наоборот они стараются получить *arcana*; но они [ошибочно] полагают, что это является вопросом *gradus*. Если они были уверены, что есть только одна холодность, тепло, влажность, сухость, то они перестали бы следовать этому. Если же это должно быть обнаружиться, что два или три вида холодных или теплых сущностей претерпевают, а также влажных сущностей и сухих сущностей, тогда я желал бы рассматривать это далее.<sup>6</sup>

Всё это равносильно тому, что огромное заблуждение распространено в отношении [медицинской практики] *de gradibus*; и что *complexiones rerum* не было должным образом понято [в отношении факта], что все вещи есть, словно одно в четырёх [элементах]. Те, в заблуждении утвердили четыре *humores*, когда в действительности имеет место лишь *liquor mercurii*, в котором есть не только четыре вида (**wesen**), но множество сотен природ, свойств, проявлений и так далее. Но это не единая причина, но, вернее, другие две<sup>7</sup> вместе с ней. Ибо каждая болезнь выступает тройко в своём составе: | 113 | Однако, то, что причиняют другие два, находится в их соответствующих главах. Ибо случается, что они возникают подобно *Lucifer* в небесах, из их собственной появившейся гордыни, которая затем причиняет все

<sup>1</sup> См. Grimm, **Quintlein**. Предшествующий “j.” – Римская цифра I.

<sup>2</sup> Немецкий **Portulak** - английский Portulacca или Purslane (русский портулак) (Nikolov; ср. LMA: “Portulak”) семейства Портулаковых (Portulacaceae) трав и мелких кустарников; Европейская разновидность иногда использует в качестве кореньев и зелени (NCE).

<sup>3</sup> **Nenufar**, см. H 1:86.

<sup>4</sup> **Chamomile** (греческий: “земляное яблоко (ground-apple)”), название различных растений семейства Сложноцветных, имеет наподобие яблочный аромат; масло из дикой разновидности использовали в медицинских целях, как тоник (NCE; ср. LMA: “Kamille”).

<sup>5</sup> **Piper**, по латыни перец (о его средневековом использовании см. LMA: “Pfeffer”).

<sup>6</sup> Этот сложный, но значимый отрывок следует интерпретировать как аргумент против в большей степени количественного представления тепла и холода, как состоящих из градусов, которые могут уравновесить друг друга. Наоборот, то, что названо горячим и холодным, в медицине состоит из тайных свойств (arsane properties), воплощённых в разнообразных растительные виды, которые не могут уравновесивать друг друга (как ромашка против перца). Абсурдность, к чему приводит ложное представление, намеренно усиливается, когда П. говорит о градусе тепла/холода с точки зрения веса соответствующих трав. Те, кто используют горячие и холодные травы находятся, не зная этого, в действительности в поисках тайных (arsane) сил, которые они содержат.

<sup>7</sup> “Другие две” - *sal* и *sulphur*; с *mercurius* они порождают разнообразные, в отличие от статических элементов.

*Bella intestina* macht: So sich der *Mercurius* erhebt seins Liquors/ der dann groß ist/ vnd wunderbarlich: dann Gott hat jhn vber alle wunder auß geschaffen. So er nuhn auffsteigt vnd bleibt nit in seiner staffeln: das ist jetzt ein anfang der Discordantz. Also auch mit dem *Sulphure* vnd *Sal*: dann so das *Sal* sich erhöcht/ vnd bsondert sich/ was ist es als allein ein fressendts ding? wo sein hoffart ligt/ da nagt sie vnd frißt: Auß diesem fressen vnd nagen/ da entspringen die *Ulcerationes*, *Cancer*, *Cancrena* etc.<sup>a</sup> So das *Sal* blieb in seinen staffeln/ der mensch würdt nimmer mehr<sup>b</sup> geöffnet an seim Leib. So der *Sulphur* geht in sein hoffart/ so zerschmelzt er den Leib/ wie der Schnee an der Sonnen. Vnd der *Mercurius* wird so hoch in seiner subtilitet/ daß er zu hoch steigt/ vnd dardurch den Gehen Todt macht/ auß zuvil subtili/ die vber sein stafflen ist. Dann also ist es geordnet in der vernunft/ daß sie soll in jhren stafflen bleiben ohn hoffart: Also auch ohn hoffart die Natur in jhrem Ampt. Aber so vilerley sind der Köpff vnd der Sinn/ daß sie mit gwalt brechen die stafflen. Nun/ es soll aber nichts ewigs bleiben in den Creaturen des fleischs: drumb so müssen sie also zertrennt werden/ durch jhr vielfaltig gaben/ tugenden vnd krefft/ so sie haben. Also wie ein Reich dz sich selbst zerbricht: Also zerbricht sich auch diß gesundtheit. Darinn zuwissen ist/ das je ein ding als gut ist als das ander: der Carfunckel nix besser dann der Dufftstein: die Tann nix erger gegen dem Cupressen:<sup>c</sup> das beweist das liecht der Natur. Der Goldt vber Silber getheüret<sup>d</sup> hat/ der hatts auß dem Geitz gethan: dann dem Silber ist gleich so hoch sein *donum*

<sup>a</sup> Контекст, имеющий отношение к разъедающему действию “соли” и череды условий, предполагает рассмотрение трёх применительно к более общей патологии “*ulcerationes*”, “*offene scheden*” и “*löcher*” (см. прежде всего трактаты в S 6). Эта тройка рассматривается в этой связи в *Drei Bücher der Wundarznei, Bertheonei* (1528): “*Vom krebs oder cancro*” (S 6:126-27), “*Vom beinfresser, genant S. Johans buß, S. Küris buß, auf latein gangraena*” (127ff.) и, более широко, “*solche ulcera*” (128ff.).

<sup>b</sup> Sudhoff (89): “*nimmermer*.”

<sup>c</sup> *Von den natürlichen Wassern* размышляет о присущих качествах (virtues) в металлах, драгоценных камнях и деревьях, включающих кипарис, которые могут быть обработаны с сохранением их врождённого присущего качества (virtue): “*ir wissent, das in cupresso ein kleine kraft ligt, aber da ist ein groß corpus. nun auf das folgt, das die putrefactio den corpus feulet, aber die tugent nicht. auf das folgt, das die tugent vom corpus mag gescheiden werden, und in sein compaction gebracht*” (S 2:304).

<sup>d</sup> Sudhoff (90): “*getüret*.”

*bella intestina*<sup>1</sup>, когда *mercurius* поднимается в свой *liquor*, который, в таком случае, является поистине великим, а также великолепным. Ибо Бог создал его за пределами всех чудес. Когда он поднимается и не остаётся на своей надлежащей ступени, значит это начало разлада.<sup>2</sup> И так и есть, тоже, с *sulphur* и *sal*: Ибо если *sal* должна быть усиленной и отдельной сама, какова она тогда, не иначе как разъедающая вещь? Где её появившаяся гордыня (*upstart pride*) находится, там она съедает и разъедает. Из этого съедания и поедания возникают *ulcerationes*, *cancer*, *cancrena* и т. д. Если вместо этого *sal* пребывает на своей ступени (degree) (Staffeln)<sup>3</sup>, то человек никогда не имеет открытой раны [означенного выше вида] в своём теле. Если *sulphur* вступает в своё состояние появившейся гордыни, тогда она расплавляет тело способом, которым снег тает посредством Солнца. И *mercurius* может подняться до такой степени в своей утончённости (*subtilization*), что он поднимется слишком высоко и тем самым причинит внезапную смерть от слишком большой утончённости, которая превосходит его ступень. Ибо вещи упорядочены так разумно, что они должны оставаться в своём надлежащем положении, без появившейся гордыни. Так, тоже, природа [должна оставаться] без появившейся гордыни в своей надлежащей деятельности. Всё же есть так много видов мышлений и помыслов, что они нарушают ступени силой. Ныне, так случилось, ничего вечного не должно пребывать в творениях из плоти: вот почему они должны распасться посредством многих даров, присущих качеств (virtues) и сил, которыми они обладают. Так [это] подобно царству, разделённому само в себе:<sup>4</sup> таким же способом здоровье также разрушается. Из этого следует заключить, что каждая и всякая вещь всё равно, что следующее: карбункул не лучше, чем туф (tofa) камень<sup>5</sup>, сосновое дерево не хуже, чем кипарис. Это подтверждено светом природы. Любой, кто ценит золото выше серебра, делает так из алчности; ибо *donum* (*дар*), данный

<sup>1</sup> *Bella intestina*, здесь следствие внутреннего или кишечного антагонизма, как аналог (и отдалённое действие!) гордыни Люцифера, что понимается здесь, как правило, в качестве вознесения и, возможно, переполнения меркуриальных качеств.

<sup>2</sup> Брань (language) или согрешение (transgression), коренящиеся в сознании, нарушая присущий порядок в природе, приводят как к большому греху, так и к болезням, оба являются следствиями первородного грехопадения. Источник их в **разладе** – исконно средневековое предствление, кроме того очевидное в объяснении человеческих болезней Якова Бёме и гордыни Люцифера, как того же самого согрешения надлежащей ступени (см. *Аврора* 1:21; 16:79), или в *Троил и Крессиды* Шекспира (1, 3), В похвале Улисса “ступени”, без которой “бедствия” и “дурные знамения” повторяются.

<sup>3</sup> См. Grimm, **Staffel**: *gradus*, но также и надлежащего размещения.

<sup>4</sup> Вновь Мк. 3:24 (см. H 1:77, 80).

<sup>5</sup> См. выше, **Du[f]fstein**: Duckstein, подобно губке камень (H 2:11, ср. Grimm, Zedler).

geben als dem Goldt:<sup>a</sup> drumb nicht auß der Weyßheit der Natur das beschehen ist/ sondern auß zeitlichem verstand.

Also so nuhn der Todt sicht die zertrennung des Reichs/ so faltt er ein: zugleich weiß als ein Reich das zergehn will/ das kompt in ein frembde hand. Also so die drey Substantzen sich scheiden in der Einigkeit/ so sitzt der Todt wie ein Nachbawr da/ vnd falt ein so lang mit seiner geschicklichkeit ein stund in | 114 | die ander/ von einem tag zu dem andern/ biß er je ein theil dem andern nach vberwindt/ vnd je ein Substantz der andern nach vberherschet/ vnd am letzten sich gar eintreibt/ als dann ist niemandts der jhn vertreibt. So aber solchs nit ist/ sondern er sitzt ettlichs theils da/ so ist die Artzney ein beystand der Natur/ durch die sich die Natur wider erholet. Also was das Saltz<sup>b</sup> gefressen hatt/ das heilt die *Consolida*<sup>c</sup> wider: vnnnd was der *Sulphur* sich in die dissolution ergeben hat/ dz Restaurirt der *Crocus*<sup>d</sup> wider: vnd was der *Mercurius* zu hoch gesubtilt hatt/ das ingrossirt das *Aurum*:<sup>e</sup> also wird der Natur geholffen. Aber zu gleicher weiß wie ein Reich das eröbert ist/ das geschicht mit schaden den sie endtpfahen: Also auch/ das fleisch so das *Sal* hinweg gefressen hatt/ dasselbige wirdt dumm/ mag nicht wider seins schadens ergetzt werden/ wie es denn verloren hat: vnnnd also mit den<sup>f</sup> andern: Darumb desto mehr fleiß zu haben ist/ das solche *Corpora* in teglicher auffenthaltung bleiben: Leichtlich werden sie gar verderbt/ oder leichtlich schadt jhn

<sup>a</sup> Это соображение, по-видимому, противоречиво с высокой оценкой П. *aurum* (ср. H 1:114), но может быть понято в отношении присущего качества (value) серебра в медицинских вмешательствах (“poni **silbern** drot”, “mit den silbern rören sol man curirn intestina vulnerata” - S 5:348); и, возможно, в отношении равноценного подчинения всех процессов.

<sup>b</sup> Sudhoff (90): “sal.”

<sup>c</sup> Сочинения по хирургии и лечению “ulcera” обсуждают его в качестве полезного сырья: “**consolida** heilt die wunden” - S 6:49), иногда оно появляется в связи с “**centaurea**” (S 6:77) или в качестве “**consolida aurea**” (147f.); и в одном случае, имеющим значение здесь, “**consolida**” принадлежит к когорте “generaten ... aus dem erdrich”, которая сравнима с “generaten aus dem wasser”, включающая золото и другие металлы (S 6:255). Оно перечислено в *De Gradibus* среди лекарственных растений “ex terra ... in primo gradu frigida” (S 4:20).

<sup>d</sup> *De Gradibus* отмечает, “**Crocus**, summa medicina tristitiae. tristitia, quando quis ad desperationem venit” (S 4:123). “**Crocus martis**” часто является ингредиентом в рецепте “cement” П. (ср. S 3:75, 81, etc.).

<sup>e</sup> *De Vita Longa* обобщает целебную силу золота: “Ex universis elixiris summum ac potissimum est **aurum**” (S 3:273). *Archidoxis* включает рецепт для “elixir quintae essentiae”, содержащий дозировки “quintae essentiae auri” и “croci” (S 3:193).

<sup>f</sup> Sudhoff (91): “dem.”

серебру, столь же высок, что и данный золоту. Посему, это [т. е., высокая ценность золота] не произошло из никакой мудрости природы, но из мирского понимания.

Поэтому, как только смерть распознаёт распад царства, она идёт в наступление. Ибо, именно когда царство находится накануне исчезновения, оно ввергается в чужеземные руки. И поэтому, как только эти три субстанции выходят из своего [прежнего] единства, смерть пребывает там подобно соседу и делает вылазки внутрь со своим проворством от одного часа к | 114 | следующему, от одного дня к следующему, пока, в конце концов, она покрывает одну часть за другой, и достигает превосходства над одной субстанцией после другой, и, в конце концов, она всё берёт под себя, когда больше нет никого, чтобы отражать её. Если же это не совсем так в таком виде, и она, лишь находится в некоторой части, тогда лекарство – укрепление природы, через которую природа может вернуться к себе. Так, например, то, что соль съедает, может быть излечено *consolida*<sup>1</sup>. И то, что *sulphur* подаёт собой в растворение, восстанавливается *crocus*<sup>2</sup>. И то, что *mercurius* предоставляет слишком утончённое, возвращается к его надлежащей плотности *aurum*<sup>3</sup>. Таким способом природе помогают. Однако, точно так же, как царство, которое было завоёвано, не выходит из этого, не получив вреда, так же и плоть, которая была разъедена *sal*, становится затхлой<sup>4</sup>, и не предусматривает облегчение от этого вреда или восполнение того, что она потеряла; и подобно с другими случаями такого рода. Вот почему всё большего усердия необходимо, чтобы эти *corpora* оставались в ежедневной поддержке. Легко для них стать сильно повреждёнными или нетрудно для них приобрести

<sup>1</sup> См. *Consolida* (MLW): *symphytum*, медицинское растение, в частности используемое при повреждении костей и переломах; на немецком “**Beinwell**”, английском “**woundwort** (окопник лекарственный)” (Nikolov; ср. CPNH, Marzell: *consolida* или *symphyton* было лекарственным сырьём от Плиния до Хильдегарды Бингенской, Платеариуса (Platearius) и Брунфельса).

<sup>2</sup> См. LMA: “**Crocus Martis**”: “**Mars-Iron** (Марс-Железо)” или “жёлтая железная ржавчина”, латинский эквивалент арабского цвета, называемого “**Safran**” (жёлто-красный). Как шафран предназначался для травяно-медицинского сырья Средневековья, делаемого из высушенных рылец (*stigmas*) *Crocus sativus*; *Crocus Veneris* (меди) широко использовался в химической медицине.

<sup>3</sup> Это - *aurum potabile*, питьевое золото (см. LMA, DAI: “*Aurum potabile*”).

<sup>4</sup> См. Grimm, **dumm** (8): *abgestumpft*, *verdorben*, *unkräftig*, словоупотребление, полученное от Лютера и Евангелий.

der rauh lufft. Dann also hat vns damit begabet Gott/ dz wir die Artzney gehabt haben/ von anfang biß jetzt/ vnd biß in das end der Welt/ mit solchen<sup>a</sup> gewalt/ krafft/ vnd macht/ als er geben hatt seinen Aposteln/ gesundt zumachen die krankheiten:<sup>b</sup> welchs gesund machen auß krafft des Gebotts geht. Darumb so ist dem Artzt das<sup>c</sup> gebotten/ wie den Aposteln gebotten ward: So er nun vnder dem Gebott lebt/ vnnd darein verbunden ist/ so muß er je dem Gebott nach gehn/ vnd den rechten grund lehren vnnd erkennen. Aber es gibt viel Ehebrecher: das ist/ viel treten auß dem Gebott/ haltens ring/ leicht. Aber wem vergleich ichs? dem Spruch *Christi, Natio prava & adultera*:<sup>d</sup> daß sie wöllen zeichen sehen/ vnd aber selbst nix thun: darumb wird jhnen kein zeichen geben/ dann das zeichen *Ionae*,<sup>e</sup> der im Fisch lag: Also suchens/ sollen sie auch in der Erden suchen/ wie die Juden die aufferstehung im Walfisch.

Also mannigfaltig ist die kunst/ vnd so gewiß sind die drey Substantzen/ die *S.M.* vnd *SS.* daß sie sich beweisen in die 4. *generationes*: das ist/ daß sie in die artt der 4. Mütter vnd Elementen gebracht werden. Das ist/ auß den 4. Elementen wachsen alle ding:<sup>f</sup> auß der Erden das Kraut vnnd Holtz vnd | 115 | dasselbig ding: auß dem wasser die Metallen/ vnd stein/ vnnd jhr *Mineralia*: Auß dem Lufft der Taw/ der *Tereniabin*: auß dem Fewr der Donner/ Straal/ Schnee/

<sup>a</sup> Sudhoff (91): “solchem.”

<sup>b</sup> Sudhoff (91): “kranken.”

<sup>c</sup> Sudhoff (91): “alles.”

<sup>d</sup> Не только нарушение целомудрия и супружеской верности, но и смешение специфического “семени” металлов является **прелюбодением**. Семь металлов могут совмещать мужское с женским (примеры П. – золото с серебром или железа со сталью): “Also gibt sich auch, das sich die metallen adulteriren nemlich alein golt und silber vermischent sich in die ander metallen, aus ursachen, das sie zum subtilisten seind”; так, цинк является “eines andern samens, doch aber vil metallen adulterirn in im” (*De Mineralibus*, S 3:58).

<sup>e</sup> Отметим, что антисемитская иллюстрация на переднем плане; задний план атаки на профессиональную некомпетентность также связан с иллюстрацией **Ионы** в качестве представителя того, что *Astronomia Magna* называет “incertae scientiae oder propheteien” (S 12:345).

<sup>f</sup> Развитие всех органических и неорганических вещей из четырёх “**Mütter vnd Elementen**” упоминают, с одной стороны, рассуждения *De Mineralibus* (S 3:31f.) и система из *De Gradibus*, охватывающая лекарственные травы и, включающая **tereniabin** (S 4:7ff., 33), все проиндексированы к градусам и качествам элементов; и, с другой стороны, *Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum* и *De Meteoribus*, где плоды элементов земли и неба включают **grandines** (S 13:180f.). Взаимопроникновение земных и небесных контекстов представляется запутывающим в немалой степени, так как это намеренно смешивает иерархическое мировосприятие элементов, унаследованное П. и поддерживаемое другими в его время.

ущерб от сырого воздуха. Ибо Бог даровал нам медицину с самого начала и до сегодняшнего дня, и даже до самого конца мира – с такими могуществами, силами и властью, как он дал апостолам, для возвращения болезни к здоровью, что происходит от силы его заповеди. Посему, заповедь [Бога] направлена к врачу, точно так же, как она направлена к апостолам. Так как он живёт под заповедью и связан её, он должен исполнять её, и признавать и научать истинному основанию [медицины]. Но есть множество прелюбодеев, о которых можно сказать, что многие отходят от заповеди, не придают особого значения ему, и относятся к ней легкомысленно. И с кем они должны сравниться? Отсюда следует высказывание *Christus: Natio prava et adultera*<sup>1</sup> – который говорил в связи с тем обстоятельством, что они ожидали увидеть знамения, и всё же сами были неспособны исполнить ничего. Вот почему никакого знамения не будет дано им, помимо знамения *Jona[h]* (*Ионе*), кто находился в чреве рыбы. Так должны они искать, как Иудеи [искали] воскресение в ките.<sup>2</sup>

Стало быть, многоликим является искусство, и, стало быть, верны эти три субстанции, [которые есть] *S.*, *M.* и *SS.*, что удостоверяют сами в отношении четырёх *generationes*, что они привнесены в природу четырёх матерей и элементов. Иначе говоря, из четырёх элементов все вещи произрастают: из земли травы и деревья и | 115 | такие вещи; из воды металлы и камни и их *mineralia*; из воздуха роса, *tereniabin*<sup>3</sup>; из огня гром, молния, снег и дождь.

<sup>1</sup> В этой характерной аллюзии для Вульгаты П. обращается к Мф. 12:39 и 16:4: “*generatio mala et adultera signum quaerit*” (ср. Мк. 8:38). Обобщённая аллюзия (см. след. примечание).

<sup>2</sup> Относящаяся к Иона 2:1, “знамение”, данное Иудеям является тем, что нахождение Ионы в чреве **кита** в течение трёх дней и ночей, что ранняя Христианская традиция сравнивает с воскресением (в Мф. 12:38-41, сравнение связывает предшествующее упоминание о лукавом и прелюбейном “роде” – с П., *natio!*).

<sup>3</sup> **Tereniabin**, см. Zedler: “Manna”. Tereniabin объясняется как арабское имя для вида годного в пищу сока дерева, предположительно известного Гиппократу, как “кедровый мёд (*cedar honey*)”, а также, как полагают, был “диким мёдом”, которым питался Иоанн Креститель в Мф. 3:4 (ср. Н 2:29, 2:41, 1:89).

vnd Regen. Diß befilch ich nuhn der Metheoric/ so auß dem liecht der Natur gemacht ist. Also nun weiter: der *Microcosmus*, so er in sein zertheilung gefürt vnd gebracht wird/ so wird auß jhm die *Terra*, die so wunderbarlich ist/ daß sie gebierdt die frucht der Erden/ in schneller zeit/ was hinein geseet wird. Das ist die bereytung von der der Artzt wissen soll. Also auch wirdt auß diesem Corpus das ander *Elementum Aquae*: dieweil *Aqua* ein Mutter ist der Mineralien/ darumb so conficirt der *Spagyris* auß jhr den Rubinen.<sup>a</sup> Also gibt die bereytung das dritt *Elementum Ignis*, darauß *grandines*<sup>b</sup> gezogen werden. Vnnd das vierdt *Elementum Aereum*: das ist/ in verschloßnem glaß felt jm selbst ein Taw von seim auffsteigenden Geist. Von dieser Generation haben viel angefangen/ aber verzagt: Es will je nichts sollen/ das ein Saw im Rüben acker sey. So ist nun also auch ein ander Transmutation nach dieser/ die do all *genera Sulphurea* gibt/ vnd *Mercurialia* vnd *Salia*: wie sich dann der Microcosmischen Welt gebürt zuerzeigen: darinn vil gelegen sind/ im Menschen zusuchen sein gesundtheit/ sein *Aquam vitae*,<sup>c</sup> sein *Lapidem Philosophorum*, sein *Arcanum*, sein *Balsamum*, sein *Aurum potabile*,<sup>d</sup> vnd dergleichen: vnd ist recht/ dann die ding sind alle da: Sind auch in der eussern

<sup>a</sup> Подоплёка для таких ассоциаций сформулирована в *De Gradibus*: “Ex industria spagirica quatuor gradus eodem modo cum quatuor elementis proveniunt” (S 4:32); и: “... qua es aqua tertium gradum, ut ex ... gemmis ... saphiro, smaragdo, granato, topazio, **rubino**, hyacintho, amethysto, corallis” (34).

<sup>b</sup> См. примечание выше; ср. S 4:20, “Quae ex igne proveniunt, quartum gradum caloris affectant. Fulgur con. cal./ **Grando** cal./ Aethna omnis”; об отношении к патологии каменной болезни, см. S 5:115f.: “De usnea, grandine et lapide in vesica” (ср. 125ff.).

<sup>c</sup> В психически обусловленной ущербности “spiritus vitae” восстанавливается утончённой “**aquae vitae**”, которая “durch ire subtile mitfüren alle tugent durch den ganzen leib und seimen” (S 2:474, ср. 472); Sudhoff (92): “aqua vitae”.

<sup>d</sup> Указание на спагирическое происхождение **lapis philosophorum** находится в *De Vita Longa* и *De Gradibus*: первая, в ассоциации его с долголетием Адама и Мафусаила, кто, надо полагать, знал алхимические искусства, указывает на то, что в микрокосме он является тем, что продлевает жизнь (S 3:258; ср. 4:27, 33). В *De Natura Rerum* преобладает Герметический контекст (S 11:318); трансформация низменных и менее чистых металлов в более чистые и более совершенные не может быть произведена без него или тинктуры (“on ein tinctur oder den lapidem philosophorum” - S 11:357). Хотя классифицированный Зудгофом среди “*spuria*”, *Manuale de lapide philosophico medicinali* развивает подобные мысли. Нескончаемая сила огня над деревом по сравнению к силе “lapis philosophorum” или “balsamus perpetuus” над человеческим телом, “wie es nun ein gelegenheit mit dem holz hat, darinnen das feur operirt und sein wirkung erzeugt, also gehet es auch mit dem lapide philosophorum oder **balsamo** perpetuo in corpore humano zu” (S 14:423). Об **aurum potabile** см. Введение 36, примечание 32.

Всё это имеет место в метеорологии, так что это проистекает из света природы. Итак, рассмотрим далее: *microcosmus*, когда он приводится и вводится в своё разложение, то становится *terra*, которая является такой чудотворной, что она приносит плоды земли в наикратчайшее время, независимо от того, что посеяно в неё. То есть приготовление<sup>1</sup>, о котором врач должен быть осведомлён. К тому же, из этого corpus вторые *elementum aquae* проистекают. Поскольку *aqua* является матерью минералов, *spagyris* изымают из неё рубины<sup>2</sup>. Подобным образом приготовление даёт нам третий *elementum ignis*, из которого *grandines*<sup>3</sup> извлекаются. И четвёртый *elementum aereum*: то есть, когда внутри запечатанного стеклянного сосуда роса осаждает себя из своего восходящего духа [т. е., из элемента воздух]. С этим потомством (generation) многие предпринимали попытки, но потерпели неудачу: ничего не желает выходить из него, когда свинья находится [за работой] на свекольной грядке. Так, есть всё же другая трансмутация после этой, которая даёт все *genera sulphurea*, а также *mercurialia* и *salia*, её проявление имеет значение для микрокосмического мира; ибо от неё многие применения надлежит искать в человеке: его здоровье, его *aqua vitae*, его *lapis philosophorum*, его *arcanum*, его *balsamum*, его *aurum potabile*<sup>4</sup> и другие вещи такого рода. И это правильно говорить об это таким образом, ибо все эти присутствуют, и присутствуют также во внешнем мире; и так же как мы имеем

<sup>1</sup> Здесь и в других местах, “приготовление (preparation)” используется для обращения к практике обработки в алхимическом искусстве; “независимо от того, что посеяно в неё” может включать трупы, посеянные в землю (см. примечания на “*mumia*”: H 2:68; 1:290ff.).

<sup>2</sup> В Средневековье, носимые **рубины** своей действенностью отражали вред, противодействуя ядам и вредным испарениям.

<sup>3</sup> **Grandines** П. - “градины” (ср. vis-à-vis).

<sup>4</sup> Более высокая алхимия трёх расширяет и превосходит алхимию четырёх элементов и даёт все перечисленные вещи: они имеют, в общем, своё чудесное исцеление или трансформацию сил, стоящих в одном ряду с **balsamum**, извлечённом из лекарственных растений (см. LMA; RLAC, “Balsam”), к **lapis philosophorum** (см. DAL, “rock”, “philosopher’s stone”).

Welt: Vnd wie wirs in der eussern Welt haben/ also vergleichen sie sich der innern. Vnd da wist nicht anderst/ als allein das/ zugleich weiß kein ding ist nit so schwartz/ es hat ein weisse in jm: Nichts so weiß/ es habe ein schwertze in jm/ vnd also andere farben: drumb wie dieselbigen farben herfür gebracht werden/ also werden auch herfür gebracht die bemelten. Das Saltz ist weiß/ aber alle Farben in jhm: der *Sulphur* brennt/ drumb all Oleiteten in jm: der *Mercurius* ist ein *liquor*, drumb so hat [er] alle *humores* in jm. Vnd also von andern/ das ich dann weiter der Philosophey befehl.

Also ist der Mensch sein Artzt selbst: dann so er der Natur hilfft/ so gibt sie jm sein notturfft/ vnd gibt jm also sein Garten/ nach innhalt der gantzen Anatomey. Dann so wir am gründtlichsten allen dingen nachdencken vnd trachten/ so ist vnser eigen Natur | 116 | vnser Artzt selbst/ das ist/ sie ist die/ so in jhr hat das sie bedarff. Secht von aussen an/ mit den Wunden: wz gebirst der Wunden? nichts/ alls allein das fleisch/ das muß von innen herauß wachsen/ vnnd nit von aussen hinein: drumb so ist die Artzney der Wunden/ allein ein Defensiff/ das die Natur von aussen an kein zufäll hab/ vnd vngehindert bleibe in jhrer wirkung: Also heilt sie sich selbst/ vnd ebnet/ vnnd ordnet sich selbst: alß dann die Chirurgy außweist vnd lehret/ der erfahrenen Artzetten. Dann *Mumia* ist der Mensch selbst:<sup>a</sup> *Mumia* ist der Balsam/ der die Wunden heilt: der *Mastix*, die *Gummi*,<sup>b</sup> die *Glett*/<sup>c</sup> etc. vermögen nit ein tropffen fleisch zugeben: Aber zu defendiren die Natur/ dz jhr fürnemen abstatt gefürdert werd. Nun also ists auch im Leib mit seinen Kranckheiten/ so sie allein defendirt

<sup>a</sup> “*Mumia* ist der Mensch selbst”: см. vis-à-vis; концепция “*mumia*” П. Подразумевает врождённые целительные силы: “das ist die gerecht und kreftigest *mumia*, der leib des menschen, der ... eines unnatürlichen todes stirbt, mit gesundenem leib und one krankheiten und ehe ime darzu wehe ist” (S 13:344). Даже мрачная идея, что тела убитых в их расцвете жизни обладают “*mumia*”, предполагает, что она является экстрактом жизнеспособности живого тела.

<sup>b</sup> *Mastix* и *gummi* – ингредиенты бальзама, который излечивает “*contracturen*” (S 2:482), среди прочего использования.

<sup>c</sup> *Glet* – одно из целого ряда ценных веществ при разделении металлических (S 11:363).

их во внешнем мире, мы имеем их подобным образом во внутреннем мире. Вы должны понимать, что это ничем не отличается, чем когда мы говорим, что вещь является не настолько чёрной, но, что она имеет некую белизну в ней; не такая белая, но она имеет некую черноту в ней; и, то же самое справедливо для всех других цветов; и поэтому лишь в тех цветах выявлено, так же как и [качествах], о которых я говорю. Соль - белая, но все цвета в ней. *Sulphur* горит; поэтому все другие виды масла (*Oleiteten*)<sup>1</sup> присутствуют в нём. *Mercurius* является *liquor*; а потому <он> имеет все *humores* в себе. И прочие, что касается других вещей, которые являются предметом философии.

Следовательно, человек является, в особом смысле слова, своим собственным врачом; ибо, всякий раз, когда он помогает природе, она даёт ему то, что необходимо, и даёт ему свой собственный сад в соответствии с содержанием целостной анатомии<sup>2</sup>. Ибо, когда мы рассматриваем вещи и занимаемся ими самым основательным способом, [мы видим, что] наша собственная природа | 116 | является врачом для себя, то есть, она имеет в себе то, в чём она нуждается. Касательно ран внешних: в чём раны нуждаются? Только лишь в плоти, которая должна произрастать изнутри наружу, а не снаружи вовнутрь. Следовательно, лекарство для ран – не более чем защитная мера, которая охраняет природу от любых случаев извне, и так, чтобы она оставалась свободной в своём действии. Так она исцеляет себя и сглаживает и приводит в порядок саму себя: это то, что хирургия опытных врачей показывает и учит. Ибо *mumia* является ничем иным, лишь самим человеком: *mumia* – бальзам, который излечивает раны; *mastix*, *gummi*<sup>3</sup> или окись свинца (*die Glett*)<sup>4</sup> не в состоянии подействовать даже капельки плоти. Но [они служат для] защиты природы так, чтобы её намерение ускорилось. Это находится точно так же в теле с его болезнями: это должно лишь защищать и в

<sup>1</sup> См. Grimm: **Olität**, от Средневековой латыни *oleitas*.

<sup>2</sup> П. думает *органически* (вещи развиваются) и *макрокосмически* (анатомия раскрывается внешним миром).

<sup>3</sup> Это предложение и предыдущее излагают противоречивые крайности оккультизма и банальности: **Mumie** (см. HDA, ср. H 2:68) ассоциировано, с одной стороны, с человеческим телом (живое или мёртвое тело подразумевается с “*mumia* – сам человек”), и, с другой стороны, с бальзамом, для которого даже **mastic** и **gum** – уместные сравнения. Med<sup>3</sup>, Bodenstein или Dogn пишут о *mumia*, как обыденности. П. меняет фактическую и мистическую реакцию невидимого тела и его сил (ср. H 2:68; H 1:290ff.).

<sup>4</sup> См. Grimm, *Glätte* (т. е., “*lithargyrum* ... окись свинца, изначально жидко-пенистая, затем застывает в нечто кристаллическое в качестве побочного продукта при разделении серебро-содержащих свинцовых руд”; примеры Grimm берутся у П.).

wird/ so ist sie die/ die jhr selbs all kranckheiten heilt: dann sie weist/ wie sie die heilen soll: der Artzt mag's nit wissen/ drum so ist er allein einer/ der der Natur den beschirm gibt. Also sind in der Natur souil *proprietates*, als herauß in der *scientia*: sie hatts in jhr angeboren: wir habens auß der leer. Souil sind wir herausen/ das wir dz vermögen/ dz sie vermag. Das ist/ zwyfach ist die Artzney in jhrer *potentia* zu verstehen: in der Artzney der grossen Welt/ vnd in dem Menschen. Der eine weg ist/ in Defensiuen:<sup>a</sup> der ander ist in Curatiuen.<sup>b</sup> Defendiren wir die Natur/ so muß sie selbs jhr *scientiam*<sup>c</sup> gebrauchen: dann ohn *scientia* genist sie nit. Brauchen aber wir vber das defendiren die *scientiam*, so sind wir die Heyler. Dann vorhin hab ich geredt auff die gemein der Artzneyischen Breuch/ also herkommen die bey den jrrigen: drum so sind zweyerley Artzte: die jhr *scientiam* befehlen der Natur/ vnd gebrauchen allein *defensoria*: (vnd wiewol sie aber sich selbst nit verstehn) darnach sind die *Curatores*, dz sind die/ so der Natur *scientias* selbst gebrauchen. Als/ Einer hett ein Wunden: Nun sind zwen weg der heylung do/ *Defensiu* vnd *Curatiua*. Defensiu/ wie obsteht: Curatiu ist aber also dz die Wunden zu einem Magen werden/ dz ist/ dz man Artzney darein thue/ die fleisch werd. Vnd so dieselbige Artzney in die Wunden gethan wird/ so ist die Natur von innen herauß da/ vnd digerirt sie in der wunden/ vnd macht sie zu fleisch/ also dz der Mag<sup>d</sup> die Wunden selbst ist: dann ohn den Magen mag | 117 | solchs nicht beschehen: Das wird aber in der Chirurgi erkleret. Also sollen jhr auch von allen andern<sup>e</sup> kranckheiten verstehn/ wie die *Scientia* im Artzt sey: Vnd eine/ in der Natur *Microcosmi*.

Nuhn ist in solchen dingen zuerstehn/ das der mensch vnd die Eussern ein vergleichen gegen einander haben/ in dem/ dz sie

<sup>a</sup> Große Wundarznei даёт пример “**defensiv**”, который заключается не только в перевязке, но и предполагает травяные бальзамы или мази (S 10:175); the object is to heal by keeping the wound “rein und sauber” (112f.).

<sup>b</sup> *Kommentare zu den Aphorismen des Hippokrates* комментирует понимание Гиппократом “*diaet*” как целебного средства, так как: “Hippocrates nicht allein wil das diaet haben von wegen der fürung und das der leib erhalten werde, sonder er wil, das das diaet ein **curatif** sei” (S 4:512). “*Curatife*” может включать “*wundtrenk*” в форме “*potiones*” (S 5:455), а также вещества алхимической характеристики (S 2:218).

<sup>c</sup> Вновь, П. притязает сам на искусство медицины, но приписывает его **scientia** врождённым силам природы.

<sup>d</sup> Sudhoff (93): “der magen.”

<sup>e</sup> Sudhoff (94): “chirurgi erkleret. also sollen ir auch von allen andere krankheiten.”

таким случае [тело] является тем, которое излечивает все его собственные болезни.<sup>1</sup> Ибо это удостоверяет, как они должны быть излечены: врач не в состоянии знать этого. Именно поэтому он является лишь тем, кто предоставляет защиту природе. Следовательно, есть столько же *proprietates* в природе, сколько есть вне её в *scientia*: [природа] имеет их врождёнными; мы [лишь] имеем их из доктрины. Мы имеем способность вне неё, чтобы быть в состоянии сделать то, что она делает. *Potentia* лекарственного средства должна быть понимаема в двойственном смысле: в лекарственном средстве большого мира и в человеке. Один путь действует, отвращая или защищая, другой излечивая. Когда мы защищаем природу, она должна использовать свою собственную *scientia*. Ибо без *scientia*, она не будет исцелять. Однако, если мы используем *scientia* в отвращении или защите, то мы становимся целителями. Предварительно, я адресовал свой комментарий к медицинской практике, в общем [для] тех, кто восстаёт из заблуждений врачей. Именно поэтому я говорю, что есть два вида врачей: те, кто веряют свои *scientia* природе и те, кто лишь используют *defensoria* (в том числе некоторые, кто не понимают, что они делают); после этого появляются *curatores*: те, которые используют *scientiae* самой природы. Так, к примеру, скажем о том, кто имеет рану. Есть два пути к исцелению в этом случае: *defensiva* и *curativa*. Защитительный (*defensive*) был объяснён выше. Целительный (*curative*), однако, имеет место, когда рана становится подобно желудку, что означает, что он вводит лекарственное средство в неё и лекарственное средство становится плотью [в ране]. Следовательно, когда определённое лекарственное средство введено в рану, природа действует изнутри и управляет им в ране и образует его в плоть, так что желудок является самой раной; ибо без этого желудка | 117 | ничего подобного не может произойти. Это будет объяснено в [моём сочинении о] хирургии. Ты должен подобно этому понимать в отношении всех других недугов, каким образом [одна] *scientia* возлагается на врача и одна на природу *microcosmus*.

Необходимо понимать в таких делах, что человек и внешние вещи имеют подобие в отношении друг к другу в том, что они совместимы друг с другом. Это означает, что человек, когда он рассматривает природу, должен понимать, что каждая вещь воспринимает его подобно: зная это, он обладает

<sup>1</sup> Несмотря на путаницу ссылаемых местоимений, такое прочтение имеет лучший смысл в контексте.

einandern annehmen. Das ist/ der mensch soll das wissen/ so baldt er die Natur erkennt/ was einander annimmt/ so hat er den bericht der Anatomy. Dieweil nuhn der mensch auß dem *Limbo* gemacht ist/ vnnd der *Limbus* ist die gantze welt.<sup>a</sup> So ist hierauff zuwissen/ dz ein jedlich ding seins gleichen annimmt. Den wo der mensch nicht dermassen gemacht wer/ auß dem gantzen kreyß/ auß allen stuckhen: So möcht er nit sein die klein welt/ so möcht er auch nicht fähig sein anzunehmen was in der grossen welt wer. Dieweil er aber auß jhr ist/ alles daß/ das er auß jhr ysset/ dasselbig ist er selbst: Dann auß jhr ist er/ darumb so wirdt ers/ vnnd es wirdt jhn: Dann der mensch ist nicht auß nichts gemacht/ er ist auß der grossen welt gemacht/ darumb steht er in derselbigen. Also auff das volget/ auß dem er gemacht ist/ auß dem muß er leben. Darumb so der anhang da ist/ wie von einem Sohn auß seinem Vatter: So ist nuhn gepürlich/ das niemandts dem Sohn billicher hilfft als der Vatter/ demselbigen gbuert vnd zimpt es. Auff solches so ist das Eussere glidts des jnnern glidts artzney/ vnnd je ein glidts nimpt das ander [an].<sup>b</sup> Dann die groß welt hatt alle menschliche *Proportiones, Diuisiones, Partes, Membra etc.* wie der mensch: Darum so isset der mensch dieselbigen in der Speiß/ oder artzney: Vnnd sie scheiden sich allein in dem voneinander/ des mittel Corpus halben/ der Figur vnd Form: Aber in der *Scientia* ist es ein Form/ ein Figur/ vnd ein Mittel *Corpus*, betreffend den *Physicum Corpus*. Also nimpt der leib des menschen/ den leib der welt an/ wie ein Sohn das Bluth vom Vatter: Dann es ist ein Blut/ vnnd ein leib/ geschieden mit der Seel allein/ in der *Scientia* aber ohngescheiden.

Darauff so volgt nuhn/ das Himmel vnnd Erden/ Lufft vnd Wasser/ ein mensch ist/ in der *Scientia*: Vnd der mensch ist eine welt/ mit Himmel vnd Erden/ mit Lufft vnd Wasser/ | 118 | dergleichen in der *Scientia*. Also nimpt der *Saturnus Microcosmi* an/ *Saturnum Coeli*/ also nimpt *Jupiter coeli* an/ [den] *Jupiter Microcosmi*: Dann zween Himmel/ vnd ein *Coniunctio*/ die nicht geschieden sindt. Also nimpt *Melissa terrae, Melissam Microcosmi* an/ vnd *Cheiri Microcosmi*,<sup>c</sup> den *Cheiri terrae*. Also nimpt der *Cachimia aquae*/ den *Cachimiam*

<sup>a</sup> Здесь понятие *Limbus* заключается в подобном восприятии или подобном излечении. Тот же самый смысл подразумевается в понятии, хотя скорее косвенно, в сочинениях о *Podagra* под заголовками “Anatomia”, “Physionomia” и “Chiromantia” (S 1:320ff., etc.).

<sup>b</sup> Sudhoff (94) опущены квадратные скобки.

<sup>c</sup> Sudhoff (95) опущены запятыя после “terrae” и “Microcosmi”.

сведением анатомии. Ибо в целом человек был создан из *limbus* и *limbus* – весь мир. Из этого очевидно, что каждая вещь воспринимает свой вид. Ибо если бы не было так, что человек создан таким образом из всего круга, из всех частей того, то он не был бы малым миром, который способен принять то, что находится в большом мире. Но поскольку он создан из того, всё, что он ест, которое является из того, он является именно той вещью сам. Ибо он состоит из этого и по этой причине он становится этим и это становится им. Ибо человек не был создан из ничего: он был создан из большого мира; вот почему он состоит из него. Из этого следует, что он должен существовать от того, из чего он был создан. Выводом из этого является то, что он подобен сыну отца. Вполне логично, что никто больше должным образом не помогает сыну, чем его отец: ибо это ему надлежит и подобает. Следовательно, внешний орган или конечность является лекарственным средством внутреннего органа или конечности: каждая часть воспринимает свой аналог. Ибо большой мир обладает всеми человеческими *proportiones, divisiones, partes, membra* и т. д., равно как и человек. По этой причине, человек потребляет тех в своём питании или в своём лечении. Они отличаются друг от друга в облике и форме только в отношении среднего corpus. Но с точки зрения *scientia* это всё одна форма, один облик и один средний *corpus* в отношении *physicum corpus*. Следовательно, тело человека воспринимает тело мира, как сын воспринимает кровь своего отца. Ибо это та же самая кровь, то же самое тело, отличие лишь в отношении души, но [для целей] *scientia* единообразная.<sup>1</sup>

Из этого следует, что небеса и земля, воздух и вода являются единым человеком в *scientia*. Человек – один мир с небесами и землёй, воздухом и водой | 118 | и всеми вещами такого рода в [понимании] *scientia*. По этой причине, *Saturnus microcosmi* воспринимает *Saturnus coeli*. *Jupiter coeli* воспринимает *Jupiter microcosmi*. Ибо [есть] два неба и одно *coniunctio*, которое не разделено. По той же причине, *melissa terrae* воспринимает *melissa microcosmi*; и *cheiri microcosmi cheiri terrae*.<sup>2</sup> Подобным образом, *cachimia*

<sup>1</sup> Одинаковость **крови** относится к “родословной” (разумеется, не к группам крови или переживаниям). То, что **душа** является самостоятельной и уникальной согласуется с православным пониманием; **scientia** – имманентная сила и способность природы возложить порядок в изменении.

<sup>2</sup> О **melissa**, “материнском растении”, см. H 2:27; 2:40. **Keiri** определяется Zedler как “Geel-Veil” (также “Gelbe Nelcken”, “Rohr-Veilgen” или “Schnee-Glöcklein”), лат. *viola lutea* или жёлтые фиалки; Zedler отмечает, что их цветы использовались в медицине (ср. H 2:7, об ассоциации с золотом).

*Microcosmi* an/ vnd der *Talk Microcosmi*, den *Talc aquae* an. Vnd also der *Ros Aeris*/ den *Ros Microcosmi*<sup>a</sup> vnd der *Tereniabin* des *Microcosmi*/ den *Tereniabin* deß luffts an. Also in solcher vereinigung sindt sie all. Also ist der Himmel vnd Erden/ vnd Lufft vnd Wasser/ nur ein ding: nicht 4. nicht zwey/ nich drey/ sondern ein ding: Wo sie nicht zusammen genommen werden/ so ist es zerteylt vnnnd gestuckt. Darauff dann zuwissen ist/ So wir in der artzney das wollen zu nutz bringen/ so müssen wir wissen hierinn/ so wir wollen *medicamenta* Administriren/ das wir da Administriren die gantze Welt: das ist/ alle *Virtutes* der Himmel vnnnd Erden/ des Luffts vnd des Wassers: Auß vrsachen/ so ein krankheit im leib ist/ so müssen alle gesunden glieder wieder sie fechten: Nicht eins allein/ sondern alle. Dann Ein krankheit ist jhr aller todt: Das merckt die Natur/ darumb so falt sie wieder die krankheit mit aller jhrer macht/ so sie vermag. Also/ so wirt auch dein artzney müssen sein/ das sie in jhr hab/ das gantz Firmament/ der Obern vnnnd der Vndern Sphären. Darumb so bedencket/ mit was gewalt die Natur sich wieder den Todt streust/ das sie zu hilff nimpt Himmel vnnnd Erden vnnnd all jhr kreffft vnnnd tugendt. Zu gleicher weiß wie jhr sehend/ das die Seel wieder den Teuffel fechten muß/ mit allen jhren krefften/ vnnnd zu hilff nehmen Gott von gantzem<sup>b</sup> hertzen/ gemüth/ vnd allen krefften/ vnnnd in diessen dem Teufel widerstehn. Also ist auch die Natur mit solchen sorgen beladen/ das sie alles das nimpt/ das jhr Gott geben hatt/ den Todt zuuertreiben/ also größlich scheucht sie ab dem grausamen todt/ vnnnd ab dem bitterm todt/ der jhr erschrocklich vor augen steht/ denn vnser augen nicht sehen/ noch vnser<sup>c</sup> hende greiffen: Aber sie sicht jhn/ vnnnd greiffft jhn/ vnnnd kennt jhn: Darumb so nimpt sie all Himmlische kreffft vnnnd | 119 | Irdische an sich/ dem Erschrecklichen zuwieder stehen/ dann erschrecklich ist er/ grewlich vnnnd streng. So jhn der entsessen hatt/ der jhn gemacht hatt/ *Christus* am Oelberg/ das jhm blutigen schweiß außtrieben hatt/ der sein Vattern baht/ jhm den hinweg zunehmen: Billich ist es/ das die Natur darinn ein endtsetzen hab. Dann je grösser die erkantnuß des todt/ je grösser die warnung/ behuettung/ vnnnd zuflucht der artzney/ die dann der Weiß Mann sucht.

<sup>a</sup> Усовершенствованная схема макрокосма и микрокосма в *Elf Traktat* содержит “tau” (т. е., *ros*): “In diser impression des untern himels durch die margariten so sie geseet werden und ir tau gehet auf und regen, so erfreut sich die sunn in ir im microcosmo ...” (S 1:30).

<sup>b</sup> Sudhoff (95): “vom ganzen.”

<sup>c</sup> Sudhoff (96): “unsere.”

*aquae* воспринимает *cachymia microcosmi* и *talc microcosmi talc aquae*.<sup>1</sup> Точно так же, как *ros<sup>2</sup> aeris* принимает *ros microcosmi*, и *tereniabin microcosmus* (*микрокосма*) воспринимает, которое воздуха. Все они вместе находится в таком роде союзе. Небеса и земля и воздух и вода – одна единственная вещь; не четыре, не две, не три, но одна вещь. Если они не взяты все вместе, то они разъединены и фрагментированы. Из этого следует предмет познания, что, дабы сделать лекарственное средство полезным, мы должны понимать, что, когда мы управляем *medicamenta*, мы управляем целостным миром [с ними]; иначе говоря, всеми *virtutes* небес и земли, воздуха и воды. Это обусловлено тем, что, когда болезнь находится в теле, все здоровые органы тела должны бороться против неё. Не только один, но все. Ибо болезнь является смертью их всех. Природа знает об этом; и по этой причине она направляет себя против болезни со всей силой, которую она может мобилизовать. По той же причине, наше лечение должно быть подобно такому [аспекту природы], содержащему целостную небесную твердь верхней и нижней сфер. И только подумай, с какой яростью природа сопротивляется смерти и как она обеспечивает содействие от небес и земли и всех их сил и присущих качеств (*virtues*). Точно таким же образом, ты можешь видеть, как душа должна бороться против дьявола со всеми его силами и, получая поддержку от Бога, со всем его сердцем, разумом и всеми силами, противостоит дьяволу с ними.<sup>3</sup> Поэтому тоже, природа обременена такими заботами, что она принимает всё, что Бог дал ей, чтобы изгнать смерть, так широкомаштабно она отражает ужасную смерть и, та яростная смерть ужасающе стоит перед её глазами, хотя наши глаза не видят её или наши руки не касаются её. Но природа видит её и схватывает её и узнаёт её. Вот почему [природа] принимает все небесные силы и | 119 | земные в себе, чтобы сопротивляться ужасающей смерти. Ибо ужасающа та и неистова и беспощадна. Так как [Бог] снял осаду<sup>4</sup> [смерти], кто создал его, то есть, Христа на Елеонской Горе, который заставил кровавый пот литься из его тела, [Христа], кто просил своего Отца взять [смерть] – это лишь надлежит тому, что природа должна предложить свою помощь в этом отношении. Ибо, чем большее познание смерти, тем большее предупреждение, предотвращение и прибежище медицины, которая разыскивается мудрецом.

<sup>1</sup> О *cachymia*, *cadmia* (MLW), “Galmei”, цинковая руда, используемая в приготовлении латуни (brass) (Grimm); и *талька*, см. H 2:34.

<sup>2</sup> См. OLD, *ros*: роса (dew), но также применялась в древние времена для крови и других жидкостей.

<sup>3</sup> П. приравнивает борьбу с болезнью с тем, что Лютер и другие в эпоху Реформации, называли “Anfechtung” или смертной атакой и существующей борьбой с дьяволом.

<sup>4</sup> **Endtsetzen**, **entsessen** означает “освободить” в значении снять осаду или освободить крепость.

## CAPVT TERTIVM.

Also ist das grosse *Compositum*.<sup>a</sup> Das ist/ die recht artzney gehet/ wie obsteht/ auß Himmel vnnd Erden/ vnnd auß allen Elementen vnnd jhren Krefften: Das ist das *Compositum* darinn der Artzt lernen soll: Das ist das *Recipe*: Das sindt die *Simplicia*. Nicht in der zaal der stücken der *Simplicien*/ sondern in der *Composition*: Das do zusammen kumm der gantze Eussere Mensch. So der bey einander ist/ so sindt bey einandern all *Remedia*, *Medicamenta* vnnd *Arcana*/ da ligen alle Kreffft. Diese kreffft mügen widerstehen den kranckheiten/ so da sindt im menschen/ so nicht da sindt/ deren *Arcana* wircken gegen den andern/ oder stand still. Zu gleicher [weiß] mercken das Exempel. Ein Holtz [das]<sup>b</sup> da ligt in der handt des Bildtschnitzers/ der macht auß eynerlei Holtz viel hunderterlei Form/ Bildtnuß vnnd dergleichen: Also laß dir sein/ das *Corpus* des menschen gibt viel hunderterlei kranckheiten/ vnnd ist doch der Einig *Corpus*/ auß demselbigen werden sie all geschnitzlet. Wie nuhn die Bilder vom holtz/ eins wie das ander im fewr verbrennt wirdt/ vnd von einem fewr verzerdt: Also wissen auch ein gleiche artzney im grossen *Composito*/ die als ein fewr reiniget/ vnd verzeert das vnrein vom reinen: Also sollen die grossen *Composita* erkannt werden. Dieweil aber Parteyische artzney fürgenommen werden/ vnnd wiewol in rechter ordnung/ jedoch aber ein sorglicher trost mit laufft.

Also in diesem grossen *Composito* steht die gantz Welt/ der Himmel vnd Erden krefften/ vnd des *Microcosmi* gantzer Mensch: Das ist/ wie die welt dorin stehet/ vnd in eim Tropffen ist. Also auch steht der mensch mit allen seinen gliedern darin/ gliedmassen/ | 120 | Natur/ Eigenschafft/ wesen/ gesundts vnd böß/ krancks vnnd gutts: Also so er sie einnimpt/ so nimpt er ein sein *Limbum* auß dem er geboren ist/ vnnd nimpt ein sich selbst/ vnnd voreiniget den mittel *Corpus* mit dem/ darauß er ist/ in das so jhm gebrist. Vnd diß *Compositum* steht in den andern artzneyen/ wie die Sonn vber alle gestirn.

<sup>a</sup> Тон благоговейного повторного перефразирования многолетней полемики П. против обычных фармацевтических составов утверждает, что истинная *composita* является фактически *simplicia*, они одарены природой всё сущее в одном. В своей наиболее экспансивной *De Mineralibus*, П. утверждает, что не менее чем Бог в природе является источником и результатом всех *composita* и *simplicia*: “er ists alein, alles in allem, er ist rerum prima materia, er ist rerum ultima materia, er ist der alles ist (S 3:34).

<sup>b</sup> Sudhoff (96) опущены квадратные скобки.

## CAPUT TERTIUM (ГЛАВА ТРЕТЬЯ)

Так является великое *compositum*. Это означает, что истинная медицина исходит, как я объяснял выше, из небес и земли и из всех элементов и из их сил. Это есть *compositum*, с помощью которого врач должен стать наученным. Это есть *recipe*. Они есть *simplicia*. Не в количестве доз *simplicia*, но в составе: в этом весь внешний человек соединён. Когда последний является всем там, тогда все *remedia*, *medicamenta* и *arcana* соединены. В нём находятся все его силы. Эти силы могут противостоять болезням, которые, при этом, находятся в человеке или которые не находятся в человеке. Их *arcana* противостоят другим или [они] останавливают. Подобным <образом> прими к сведению этот пример. Дерево находится в руке резчика: из цельного куска дерева он может вырезать сотни различных форм, образов или что угодно. Таким же образом, заметь, что *corpus* человека даёт множество сотен различных болезней; и всё же это – один и тот же самый *corpus*: из него всё сделано. Точно так же, как образы из дерева могут быть сожжены и поглощены огнём, одни, а также и другие, так же, ты должен знать, что единое лекарство в великом *compositum* очищает подобно огню и поглощает нечистое из чистого. Это – то, как великое *composita* должна быть понята. В случае, что тот или иной лекарственный препарат предпочитается, даже если в правильном назначении, всё же тревожное утешение сопровождает его.

Поэтому, в этом великом *compositum* весь мир присутствует, небесные и земные силы, и весь человек *microcosmos* (*микрокосма*). Это точно так же, что сказать, что весь мир может присутствовать и находиться в одной капле. Так также и цельный человек со всеми его органами, членами, | 120 | природой, свойствами, сущностью, здоровьем и болезнью, больным и тем, что здоровое, всё пребывает в этом. Когда человек принимает их, он принимает свой собственный *limbus*, из которого он был рождён, и принимает в себя, и [тем самым] объединяет средний *corpus* с этим, из которого он был создан, в том, что беспокоит его. И этот *compositum* находится среди других лекарственных препаратов, как Солнце [превосходит] над всеми звёздами.

Was ist die Sonn anderst dann wie der Monn? Was der Tag anderst als die Nacht? allein das sie geschieden sindt/ die Sonn zu jhrem liecht/ der Tag zu seim liecht. Also sindt Himmel vnd Erden geschieden/ alle Blumen/ all Wurtzen/ all Gestein vnd Berlin etc. Also muß auch der Artzt wissen/ das er dergleichen scheiden muß die artzney/ als ob er schiede voneinander die Finsternuß vnd das Liecht/ den Tag vnd die Nacht. Dann der Artzt soll sein artzney nit anderst erkennen/ dann wie der *Moyses* sagt im Buch *Genesis*/ wie Gott der Vatter/ einandernach<sup>a</sup> geschieden hab/ heut das/ morgen das/ vbermorgen das.<sup>b</sup> Also müssen wir auch wissen/ das wir gleich ein solch ding vor vnsern henden haben/ als Gott: Vnd das wir die *Scientiam* haben/ zugleich weiß durch dieselbig auch scheyden/ vnnd bereiten das schwartz vom weissen/ das heytter von dem finstern/ das ist/ die artzney vom koth/ darinnen sie ligt: Dann also hatt jhn Gott beschaffen.

Was ist aber zusagen von der wirckung? Das sie auch erkleret werd: Nemlich nit anderst wil Gott das wir sie verstanden/ dann wie ein Axt so ein baum abhawet: Also will er auch das seine werck in der artzney verstanden werden: Vnnd das sie mit solcher macht vnnd krafft gangen vnd arbeiten/ wie er auff Erden gesundt gemacht hatt/ eh die stim außgieng gar auß seinem Mundt/ da warent alle krancken gesundt. Wiewol es hierin viel zuuerstehn hett: Nemlich die groß vnwissenheit der Artzten: Nemlich auch die nit gar vollkommenheit der Artzten/ vnd doch mit den Prossmen etwas beweisen: Nemlich auch die Schuld der krancken/ vnd viel vrsachen/ so heimlich bey Gott sindt/ vns nit zuentdecken/ noch wissendt. Dieweil nuhn der artzney wirckung also ist/ ein solche mechtige macht/ mit allen krefften der Himmlischen vnnd jrdischen Scharen: So ist euch allen

<sup>a</sup> Sudhoff (97): "einander nach."

<sup>b</sup> В трактате *Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum* изложено разделение первичной субстанции или "улиастер", в котором творение, происходящее посредством разделения, свободно базируется на Книге Бытия: "Wie aber nun got beschaffen hat die welt, ist also. er hats in ein corpus gemacht, anfänglich, so weit die vier element gënt. dises corpus hat er gesezt in drei stück, in mercurium, sulphur und sal. ... also ist dises erst corpus yliastri ein kloz gewesen, in dem alle kreuter, alle wasser, al gemmae, al mineral, al stein, al chaos gelegen seind, die alein der höchst fabricator hinweg geschiden hat und gebildet also subtil, das das, so hinweg genomen ist worden, ein anders gewesen ist" (S 3:12-13). "Philosophie", как и алхимия, завершают разделения, которые были начаты Богом при творении. Автор *Von den natürlichen Bädern* осознаёт, что его философия осуждаема, как излишне обусловлена теологией, но он защищает, как самоочевидную важность "scheidung puri und impuri" (S 2:229).

Как Солнце отличается от Луны? Как день отличается от ночи? Лишь постольку, поскольку они разделены: Солнце в своём свете [и] день в своём свете. Именно так земля и небеса разделены [или] все цветы, все корни, все камни, все жемчуга и т. д. Так и врач должен знать, что ему необходимо разделять лекарство таким же образом, как если он разделял темноту от света, день от ночи. Ибо врач не должен думать о лекарстве, кроме как Моисей говорил в Книге *Бытия*: Как Бог Отец отделял [вещи] одну за другой, Эта сегодня, эта завтра, третья послезавтра. Мы должны быть осведомлены, что мы имеем тот же самый род предмета пред нашими руками, как и Бог; и мы должны обладать *scientia*, чтобы отделить его средствами таким же способом; и выделывать чёрное от белого, очистить от темноты, то есть, лекарство от дерьма, в котором оно пребывает [скрытно]. Ибо так Бог создал [врача].

Что может быть сказано о действии? Это объясняется так: Бог в действительности желает, чтобы мы это не понимали иначе, чем [как происходящее в] способе, которым топор срубает дерево. Это – то, как он желает, чтобы его работы были понимаемы в медицине также. И это они должны продолжать и работать с такой силой и энергией, как [он продемонстрировал], когда он осуществлял здоровье на земле: прежде, чем голос достигал из его уст, все больные были исцелены им. Несомненно, это говорит нам о многих вещах: это говорит нам о великом неведении врачей. Это говорит нам действительно о несовершенной компетентности врачей, [кто], тем не менее, показывают нечто "крохами со стола"<sup>1</sup>: а именно, обязательствами перед больным; и [есть] множество причин, которые так непостижимо хранимы Богом и не открыты нам, и мы не можем знать их. Поскольку действие лекарства имеет такую большую силу, со всеми силами небесных и земных легионов

<sup>1</sup> См. Grimm: **Brosem**; по-видимому ссылается на чудо исцеления женщины Хананейки, которая просит от имени её одержимой дочери о "крохах" со стола Учителя, помощи Христа, в Мф. 15:27.

woll zuermessen/ dz kein Winther den Summer | 121 | frist/ noch der Summer den winter frist: das ist/ das jhr nit mügen durch das Element fewr das Element *aquae* vertreiben. Dan/ zugleich weiß wie das wasser vom fewr vnvertriben bleibt: Also bleibt das feuchte kaltte/ vom warmen vnd drucknen vnvertriben. Zu dem/ das die Elementen hie nit die krankheiten sindt/ sondern der außschuß der auß dem baum scheidt/ der zeigt an die krankheiten. Dan also sind die *Complexiones* eingebildet/ das keine der andern weicht/ keine die ander vertreiben mag: wie der himmel nit vertreibt die Erden/ noch die Erden den himmel: Also auch im menschen. Was vber den gradt ist/ dz ist nit ein Complexion/ sondern ein *Accidens*. Wie es aber sich also ordnet/ das stehet in seinen Capiteln.

Dieweil nuhn also die gesundtheit beschrieben ist/ vnd der mensch/ vnd jhr krankheit/ mit gemeiner *Theorica* vnd *Physica*/ dorauß alle Capitel/ so von den krankheiten sonderlich geschrieben werden/ gezogen/ vnd gegründet auff diese gemeine Theorick: So ist nuhn weiter zuwissen/ von dem Todt vnd seinem einfallen/ was desselbigen zeit. Alle ding haben jhr zeit/ wie lang sie stehen sollen es sey zum gutten oder zum bösen: Nemlich/ die Heyligen haben jhr Zeit/ inn der zeit [sie]<sup>a</sup> auffhören müssen auff Erden jhr leben zuführen. Also haben auch jhr zeit die bösen. Alle ding werden von Gott auff sein Termin gesetzt/ vnd den mag kein Heilig vbergehn/ er sey wie fromb/ gerecht oder wie nutz dem volck er wolle oder müge/ so die zeit kompt/ so wirt nichts angesehen/ dann auff vnd daruon. Dieser zeit endung ist der Todt/ der sitzt neben vns/ vnd wartet auff vnser *bella Intestina*/ wo er muge einbrechen. Dann er selbst weiß nicht die Stundt wann er soll angreifen/ oder wann er soll tödten: geflissen ist er aber einzufallen/ mit fleiß vnd ernst/ damit er kein Minuten vbersech/ vnnd gehorsam sey seim Herrn/ Gott im Himmel. Darumb so er von jhm selbst nit weiß die stundt vnd Minuten vnsers Endts/ so last er sich treiben von der artzney hinweg: Vnd aber tringt so genaw hinzu/ das er sich selbst dafür acht die zeit sei hie/ er soll anplatschen vnnd angreifen/ so jhm dann offtermals<sup>b</sup> felet/ vnd jrr geht/ hinzu vnd daruon.

So nuhn alle ding schön/ gut sindt/ vnd hüpsch/ rein/ gutt | 122 | bey uns/ voller Seligkeit/ voller Heiligkeit vnnd aller gutten dingen:

<sup>a</sup> Sudhoff (98) опущены квадратные скобки.

<sup>b</sup> Sudhoff (99) “oftmals.”

[внутри его], все вы должны осознать, что зима не | 121 | поглощается летом, ни лето зимой. Этим я подразумеваю, что элемент огня не изгоняет элемент *aqua*. Подобно этому, вода остаётся незатронутой огнём; и точно также то, что является влажным и холодным, не вытесняется теплом и сухостью. К тому же, элементы не являются болезнями в этой аналогии; наоборот, то, что появляется из дерева, показывает болезни. Ибо – это то, как *complexiones* сформированы: ни одно из них не уступает своё место другому, ни одно не может изгнать другое. Не более чем небеса могут изгнать землю, ни земля небеса. Так и есть тоже в человеке. То, что выходит за пределы градусы, то не является *complexion*, но *accidens*. Как это упорядочено [в частности] находится в соответствующих главах.

Вот то, что мы охарактеризовали здоровье именно так, а также человека и болезни, используя общую *theorica* и *physica*, благодаря чему все главы были написаны именно о болезнях, упоминаемых; и [они] основаны на этой общей теории. Теперь то, что осталось для понимания проблем смерти и её наступления, [и] времени того же самого. Все вещи имеют своё время, как бы ни долго они оставались в силе, будь то хорошей или плохой. Так, например, святые имеют своё время: время, когда <они> должны прекратить проводить свои жизни на земле. Грешник имеет своё время также. Всем вещам установлен их срок Богом, и даже святой не может превысить его, будь он даже чрезвычайно богоугодным, праведным или услужливым к людям: когда время придёт, всё там для него должно быть отсутствовать и отойти. Это окончание времени является смертью, которая находится рядом с нами, и ожидает нашего *bella intestina*<sup>1</sup>, так, чтобы она могла овладеть. Ибо она сама не знает часа нападения или когда она должна убить. Но она коварно ожидает момента, с особым вниманием и серьёзностью, для того, чтобы не обойти вниманием момент возможности и быть послушной своему господину, Богу на небесах. Так как даже она сама не знает часа и минуты нашей кончины, она может быть отогнана медициной. И если она так сильно желает, что она думает, что время уже настало, чтобы наброситься и атаковать, однако она часто в заблуждении и промахивается, и должна собраться и пойти своим путём.

Когда всё является красивым, хорошим, привлекательным, чистым, прекрасным | 122 | для нас, преисполнено блаженством, всей святостью и каждой достойной вещью, тогда это всё словно было сокровище, которое лежит полное золота и жемчуга в сундуке. Затем вор приходит и крадёт это всё.

<sup>1</sup> См. Н 1:81, 113.

So ist es doch nit anderst/ dann wie ein Schatz/ der von Goldt vnd Perlin in einer Kisten ligt/ vnd der Dieb stiltz hinweg/ vnnnd dem haußherrn bleibt nix. Dann da wirdt niemands verschondt/ vnd nix angesehen/ weder Nutz noch Schad/ weder Frombkeit noch boßheit/ sondern nur auff vnd hinweg/ vnd solt die gantze welt auf eim stehn/ so ist es<sup>a</sup> nix vor Gott/ wirdt nit angesehen. Also ist vnser leben/ Ein vnsicherer schatz/ den wir schon wol verhütten/ vnd in all weg bewahren/ was wirdt da gehüdt? Es wirt im grösten auffsehen vnd in der besten wacht gestolen. Ist dz nit die best wacht/ so ein kranker da leit/ vnd fleucht zu Gott/ schreit/ hilff/ laufft zum Artzt/ hilff/ vnd in dieser hülf/ aller vnuermeynt/ stirbet Er vnd fahrt von hinnen. Ist der nit wol bewart/ der ein König ist/ vnd hatt all sein macht bey jhm/ vnd streidt wieder sein feindt/ vnd hatt sich vmbolwergckt/ vnd eingegraben/ vnd mit zeug [zu]<sup>b</sup> Roß vnd zu fuß versehen/ vnd am besten so geht ein kugeln in jhn/ so er meint er sei am sicheristen. Was ist der Todt? der ist er/ der vns das leben nimpt in viel weg. Selig ist der/ den er von dieser welt nimpt mit dem hertzen *I. Baptistae*<sup>c</sup> der Propheten vnd der Aposteln. Darumb so sollen wir wachen vnd ein auffsehen auff jhn haben: Dann er fordert vns auff ein gericht/ da rechnung zugeben vmb vnser zeit/ vom meristen biß zum wenigsten quadranten. Er ist der Scherg/ der Büttel der fürbeuth zum Gericht Gottes: Vnd in seim fürbieten so sich scheydt Seel vnd Leib voneinander/ was ist sein Fürboth? als allein/ Gehet zum Gericht fur das angesicht Gottes/ mit benemter stund vnd tag/ nemlich den tag des Ellendts/ in dem sich Himmel vnd Erden erbiedmen werden/ vnd erheben/ auff den tag/ da die hörner werden auffwecken den fürgebottenen/ todten vnd gestorbenen. Er ist auch der/ der vns auffweckt/ der vns das wieder gibt/ das er vns genommen hat: Im selbigen leben werden wir mit dem<sup>d</sup> Schergen fur das gericht gestellt. Sein Gefencknuß vnd sein Thurn ist die Erden: Dann wir all auff Erden/ sterben in Sünden/ darumb so müssen wir der gefencknuß zugehen/ vnd dorin behalten werden so lang/ biß das gericht an geht: Wie dann ein jedlicher gefangener Mann erwarten muß. | 123 | Nuhn aber in vnserm fürbieten fart der Geist zum Herren/ der leib zu der Erden: Dann die Erden ist kein Thurn des Geistes/ allein des leibs: Also bleiben sie beid/ ein jedlichs in seiner statt/ biß

<sup>a</sup> Sudhoff (99): “er.”

<sup>b</sup> Sudhoff (99) omits parentheses.

<sup>c</sup> Sudhoff (100): “Johannis baptistae.”

<sup>d</sup> Sudhoff (100): “den.”

Ничего не оставляя для хозяина дома. Никто тогда не пощадится; и ни в малейшей степени уважаемый, ни приносящий пользу, ни приносящий вред, ни благочестие, ни нечестие. Всё закончится и уйдёт; и даже если весь мир должен зависеть от нас, это не представляет интереса в глазах Бога. Это не принимается во внимание. Такова наша жизнь: небезопасное сокровище, которое мы тщательно оберегаем и постоянно накапливаем. Что из этого пощадится? Невзирая на высочайший почёт и наилучшую защиту, она будет украдена. Разве это не лучшая предосторожность, когда страдающий пациент бежит в поисках убежища к Богу, вопиющий о помощи, бегущий к врачу за помощью, и даже с этой помощью, пациент внезапно умирает и уходит отсюда? Он не очень хорошо защищён, кто, будучи королём во владении полным своим могуществом, который, ведя войну против своего врага, укрепляет и закрепляет свою позицию, и окружён всеми вооружениями, конными и пешими, и, несмотря на всё это, пуля поражает его, когда он считает себя в безопасности? Какова смерть? Именно та, которая забирает от нас жизнь различными путями. Блажен тот, кто унесён из этого мира с сердцем И[оанна] Крестителя, пророков и апостолов. А посему, мы должны присматривать и не терять бдительности к ней. Ибо она призывает нас предстать пред судом там за наши дни, от наибольшего до самого наименьшего квадранта (quadrant). Она прислужница, судебный посыльный (beadle)<sup>1</sup>, кто вызывает (*fürbeuth*)<sup>2</sup> нас на суд Божий. И в том суд, когда душа и тело расстаются, каков посыльному счёт? Что ещё, кроме: “Предстаньте в суд, пред лицом Бога, в тот назначенный час и день, то есть день страдания, когда Небеса и Земля будут сотрясаться и вздыматься, в тот день, когда трубы пробудят тех, кто был призван, погибших и умерших”. Она является также той, кто пробуждает нас, кто возвращает нам то, что забрали у нас. В той жизни мы будем призваны прислужником пред судом. Её темница и тюремная башня – Земля: ибо все мы на Земле погибаем в грехе. По этой причине мы должны идти в темницу, и оставаться взаперти в ней впредь до суда, намеренным начаться. Точно так же, как любой другой заключённый в тюрьму человек должен. | 123 | Лишь теперь, в истинном призыве, дух возносится к Господу, тело нисходит в землю. Ибо земля не является тюрьмой духа, но лишь тела. И так оба пребывают, каждый в своём месте, доколе они вновь

<sup>1</sup> Средневековое и раннее общество нового времени рассматривало исполнителя или судебного посыльного (beadle) как фигуру низкого презрения – но, всё же, служителя правосудия. Двусмысленность распространяется здесь на персонифицированную Смерть: ужасающий враг, кто, тем не менее, исполняет волю Бога (ср. H 1:121).

<sup>2</sup> *Fürbeuth*, *fürbieten*, “vorladen”, см. Grimm (эта сентенция приводится).

sie wider zusammen kumen/ so werden die drey Substantz wiederumb sein in jhrem geblüe/<sup>a</sup> vnd in jhrem wesen. Was aber weiter darauß wirt/ dz steht bey dem/ der Leib vnd Seel gemacht hat/ verborgen allen menschen: Als dann werden kein kranckheiten mehr sein/ kein Medicin/ kein *Medicus*/ kein krancker/ vnd wird auß sein mit den dingen allen. Aber wie obsteht/ müssen wir vns die zeit erhalten/ vnd in die *Scientias* setzen/ damit wir in vnserm beruff rechte rechschaft geben mügen.

---

<sup>a</sup> Sudhoff (100): "geblüt."

объединятся: тогда эти три субстанции будут вновь пребывать в полном расцвете и в своих истинных сущностях. То, что происходит после того, что они почивают с Ним, кто создал тело и душу; [это] скрыто от всех людей. В то время больше болезней не будет, [не будет там] ни медицины, ни *medicus*, ни пациентов. Такое будет сделано со всеми такими вещами. Однако, как я писал выше, мы должны следовать нашему времени, и приобщать себя к *scientiae*, так мы можем дать надлежащие основание нашей профессии.

## CAPVT QVARTVM.

Wiewol der Todt angezeigt ist/ der all ding beschleust/ so ist darumb noch der Tractat nit auß: Dann es ist von nöten weiter in den dingen mehr vnderricht zugeben/ auff dz verstendiger werd/ das fürgenommen ist. Darumb so ist weiter fürzuhalten ein gemeiner Proceß von den dreyen Substantzen/ so sie in jhr hoffart steigend/ das ist/ in jhr Exaltation<sup>a</sup> vber den grad darin sie stehn soll<sup>b</sup> in was weg dasselbig beschehe: Vnd dz am aller Ersten vom *Mercurio*. Wie nuhn gesagt ist/ das der *Mercurius* sei der *Liquor* in dem menschen/ vnd derselbig sei mannigfaltig/ drumb auch mannigfaltige art auß jhm gehndt: So wisent in denselbigen allen/ drey weg der zerbrechung: Der ein weg/ durch den der *M.* auffsteigt/ ist *Distillatio*: Der ander ist/ *Sublimatio*: Der dritt *Praecipitatio*. Vnd wiewol vielerlei *Species* in diesen wegen sindt/ so sindt sie doch nit nottzuerzelen/ sondern die heuptstück. Zugleicher weiß wie ausserhalb solcher weg auch drey sindt: Also sindt sie auch im leib: Das ist *Operatio Naturae*.<sup>c</sup>

Nuhn ist am Ersten fürzunemen/ was das sey/ das denselbigen in die drey Ordnung treibt/ dz ist/ in den weg doraus er sich Sublimirt/ Distillirt/ oder Praecipitirt. Dann auß jhm selbst thut ers nit/ er muß ein frembdts an sich nemen/ durch dz er auffsteigt/ vnd sich eussert von den andern zweyen. Als ein Exempel: *Lucifer* hat in seiner art nit die hoffart/ er nam sie aber an sich/ drumb so steig er vber ander: Also do auch/ ist es ein anderß/ dann die eigen Natur: Vnd nemlich also zuverstehn: dz den *M.* | 124 | auß seinem grad treibt/ das ist ein Hitz/ vnd durch die Hitz steigt er auff.<sup>d</sup> Nuhn ist die hitz/ die hitz *Virtutis Digestiuae*/ dieselbig ist *Accidentalis*: Ist sie groß vnd vberfüllt/ so ist sie dem *Mercurio* zu starck vnd hebt jhn auff/ das ist/ sie vberwigt jhn/ vnd treibt jhn/ als ein Holtz/ dz von der vbrigen Sonnen Hitz

<sup>a</sup> *Exaltatio* ассоциируется П. с восстанием Люцифера, смешивая природу с эсхатологией (ср. S 1:18-19).

<sup>b</sup> Sudhoff (101): “sollen.”

<sup>c</sup> “*Operatio Naturae*” обобщающий термин, применяемый либо к алхимическим “operatio-nes”, таких как “separatio” и “commixtio” (S 3:3ff.), либо к “operatio der siderum” в теле (S 1:112) к совокупности *natura naturans*.

<sup>d</sup> Sudhoff (102) вводит абзац здесь.

## CAPUT QUARTUM (ГЛАВА ЧЕТВЁРТАЯ)

Хотя смерть была уже показана, которая завершает все вещи, всё же этот трактат не был завершён. Необходимо дать дальнейшее наставление относительно [определённых] вопросов, чтобы то, что представлено, стало бы более понятным. Вот почему дополнительная демонстрация необходима касательно общего процесса трёх субстанций, когда они выступают восставшими, что является их *exaltatio*<sup>1</sup> выше их надлежащего градуса; и мы также должны знать каким образом это происходит. Прежде всего, позвольте нам упомянуть *mercurius*. Как мы говорили прежде, *mercurius* является *liquor* в человеке и его есть множество видов, так что множество различных вещей происходит от него. Надобно помнить, что во всех них имеется три способа распада. Тот, в силу которого *m[ercurius]* возносится – *distillatio*<sup>2</sup>. Второй – *sublimatio*. Третий – *praecipitatio*. И хотя есть множество *species* в тех способах, о них нет нужды всё доносить здесь, лишь основное. Равно как таким способом трое присутствуют внешне, они также присутствуют в теле. Это [то, что названо] *operatio naturae*.

Прежде всего, мы должны рассмотреть, чем является то, что понуждает их в три порядка, то есть, в эти три способа, по которым они сублимируют, дистиллируют или осаждают себя. Ибо такое не происходит само по себе. Они должны, скорее, принять нечто чуждое в себя, посредством чего [они] поднимаются и отделяют себя от других двух [субстанций]. Возьмём пример: *Lucifer* не имел появившейся гордыни от своей собственной природы, а он принял её в себя; и по этой причине он поставил себя выше других. Так и здесь, это нечто иное, чем присущая природа, и особенно следующее: *m[ercurius]* | 124 | понуждаем из-за его присущего градуса теплом; и под действием этого тепла он восстаёт. Это тепло является теплом *virtus digestiva*; и оно – *accidentalis*. Если оно большое и перенасыщено, то оно

<sup>1</sup> Руланд определяет *exaltatio* как позитивное алхимическое усиление сил (“*sublimatio*” или “*subtiliatio ... in puriorem ac maiorem virtutis suae gradum transponens*”). Негативный аспект *exaltatio* как “Erhebung”, отождествлённый, как с алхимическим избытком, так и с гордым восстанием Люцифера, был признан и развит Якобом Бёме в *Aurora, Sämtliche Schriften* (Stuttgart: Frommann-Holzboog, 1955), 1:28, ср. 208 и т. д.

<sup>2</sup> Известными среди немецкоязычных публикаций, продвигающих достоинство и технику дистилляции до П., были Brunschwig (1500), Med<sup>1</sup> (1505) и третья книга Med<sup>2</sup> (1505). Они были менее теоретическими, чем П.

angiang vnd brenn: Also steigt der *Mercurius* auff von der außwendigen zufallenden frembden hitz. Nuhn ist das ein hitz/ die jhn treibt in die drey weg/ nach der *Scientia* jhres eignen Meisters der *Mechanica*<sup>a</sup> kunst. Also ist auch ein ander hitz/ die sich auß bewegnuß des leibs begibt/ welche nit weniger ist: Aber doch seltzamer/ vnd nit so gewiß wie die Erste: Dieselbig geschehe in was weg sie wolle/ so entzündt sie den *Mercurium*/ vnd bringt jhn in dz auffsteigen. Also auch wissen/ das vber die ding noch Eine ist/ die ist auß dem gestirn: So do einfalt ein anzündender Stern/ auß welchem dann volgt verkündung des Gehen todts/ vnd anderer Mercurialischen krankheiten auff diß jhar/ auff dieß zeit etc. zubegegnen etc. Also sindt der frembden hitz dreyerlei/ die da den *Mercurium* zum auffsteigen bringen/ auß welchen auffsteigen krankheiten endtspringen/ dz ist verstossung jhrer hoffart in den Todt. Drumb so ist not das der Artzt wisse vnd erkenn/ die hitz der dewung/<sup>b</sup> die hitz der vbung/ vnd die hitz des gestirns: Dann also mag er sein krancken bewaren/ vnd jhm auß denen ein gewiß Regiment vnd Präseruatiff<sup>c</sup> machen.

Nuhn aber weither so wissen/<sup>d</sup> in was weg zündt sich der *Mercurius* an? Deren nuhn drey sindt: In einem feuchten/ druckenem/ oder nidergeschlagenem/ der feucht oder drucken sein mag. Nuhn ligt er im gantzen leib/ in allen gliedern: So oft ein glied/ so oft ein *Species Mercurij*. Auß dem wissen nuhn/ das auch viel der theil seindt im leib mit jhren Officien: Das ist ein *Officium* der vernunft/ das des gesichts/ das deß gehörs. Auß dem folgt nuhn mancherley artt seiner krankheiten: Dem nimpt er die vernunft/ dem das geäder/ dem die zungen etc. Darumb so facht die hitz also an: Sie entzündt den leib/ vnd wo sie am meristen hin steigt oder anfült/ am selbigen ort richt es sein Operation an: dz ist/ do feuret es an/ als wer dasselbig der Ofen/ dorinn *Mercurius* lege. Als die hitz keme auß Fölle/ vnd die Fölle were so subtiler hitz/ als mit Wein Geist etc. | 125 | vnd stieg also auff/

<sup>a</sup> Работы о *Podagra* содержат раздел “*Mechanica*”, но неясен смысл этого термина, выходящего за пределы обычного указания на макрокосмические связи (S 1:319ff.); в *Astronomia Magna* “*artes mechanicae*” приписаны к “*siderischen operationes*”, которые совершают или прививают механические ремёсла (S 12:383).

<sup>b</sup> Sudhoff (102): “*deuung*.”

<sup>c</sup> “Regiment vnd *Präservatiff*” связывает второй термин с профилактической медициной *regimen sanitatis*. В *De Lunaticis* второй термин является смежным с учением и заповедями Иисуса, который один имеет силу, чтобы предотвратить “*lunacy*”: “kein natürlich arznei hilft wider des gestirns geister, so sie den menschen besizen” (S 14:71).

<sup>d</sup> Sudhoff (102): “*wissent*.”

становится слишком сильным для *mercurius* и сублимирует его, пересиливая его и действуя на него подобно куску дерева, который был зажжён южным Солнцем и начал гореть. Именно так *mercurius* восстаёт от внешнего, инородного, чуждого тепла. Это тепло то, которое побуждает его этими тремя способами, в соответствии с *scientia* своего собственного наставника, искусства *mechanica*. Так, тоже имеет место второй вид тепла, которое является результатом движения тела, и оно не меньшее тепло. Всё же оно является редким, и не столь постоянным, как первый вид. Независимо от того, как это происходит, в любом случае *mercurius* воспламеняется и побуждается ко всхождению. И здесь должно принять во внимание, что над ним есть ещё Один, который исходит от звёзд. Если зажигаемая звезда случилось, что вторгается, то последует предупреждение о внезапной смерти, а также другие меркуриальные болезни, предписанные произойти в этом определённом году, в это время и т. д. Так есть три вида чуждых тепла, которые могут заставить *mercurius* ко взнесению, от которой сублимации болезни следуют, являющиеся изгнанием их гордыни в [царство] смерти. Так, врач должен знать и распознавать тепло от дигестии, тепло от физической нагрузки и тепло от звёзд. Только тогда он сможет сохранить своих пациентов и предложить им надёжную дисциплину (*regiment*) и предохранение (*preservative*).<sup>1</sup>

Позвольте нам теперь рассмотреть далее, какие существуют способы воспламенения *mercurius*. Есть три среди них: Один – во влажности; один – в сухости; и один в осаждение, который может быть также влажным или сухим. Они представлены во всём теле, во всех его частях. На такое же количество частей, которые имеются, есть то же самое число *species mercurii*. Из этого также ясно, что имеется также множество частей с их соответствующими функциями (*Officien*). Одна – *officium* разума, другая зрения, ещё одна слуха. Из этого следует, что имеются множество видов возникающих в связи с этим болезней. Одна – лишение разума, другая появляется из вен, третья – речи. Именно так тепло возбуждает вещи: оно возжигает тело, и где оно восходит или концентрируется, больше всего там оно производит своё действие. Можно сказать то, что оно разжигает то, как если бы это была печь, в которой *mercurius* находится. Если случается то, что тепло проистекает от изобилия и изобилие является утончённым, как это случается с винным духом и такого рода вещами | 125 |, и если оно должно вноситься и

<sup>1</sup> Zedler: “*Praeservativa, sunt medicamenta vitam a suis inimicis & corruptionibus defendentia, die Ding so den Menschen vor Kranckheiten behüten*”: они являются материалами профилактической медицины.

vnd kem mit dem Geist in das Hirn: Jetzt/ so die hitz starck genug ist/ so steigt der *Mercurius* noch weiter/ dann sein statt ist/ vnd letzet das er trifft. Also auch im hertzen/ so es zum selbigen gieng/ so müst das hertz ein Ofen sein/ sein eignen *Mercurium* darauß zutreiben wie obsteht: wo nun derselbige *Mercurius* hingerath/ da gebierdt sich die Kranckheit.

Also in starcken Complexionen da tegliche völle/ oder vbernatürliche vbung ist/ oder ein solcher Stern/ der sich gleich halt wie gesagt ist: da bewegt sich der gantze leib/ das ist/ alle seine glieder sind in der hitz/ dardurch kompt nun/ daß sich der gantz *Mercurius* auff vnd ab erhebt/ distillirt/ hin vnd wider im Leib/ gleich wie in eim Pellicanen: vnd so er kompt in sein höchsten *Gradum*/ alsdann so macht er sein *Nequitiam*: das ist/ wenn ers so lang treibt/ vnd so lang gesubtilirt wird/ es sey im distillieren inwendig im Leib/ oder sublimiren/ oder præcipitiren/ das er kompt auff die höchst *Essentiam*, so wirdt er verstossen von seim stuel: das ist des Leibs kranckheit vnd gegenwertiger Todt. Dann vor der zeit thut ers nit/ er hat ein weil zusteigen/ zu circuliren/ zu præpariren/ biß er an das höchst kompt/ als dann fallt er zum nidersten.

Also so ein Stern sein *partem* begreiff vnd im selbigen anzündt/ so last er auch nicht nach so lang biß er auff sein höchst subtilitet kompt/ so macht er auch sein kranckheit. Also wird der *Mercurius* aufftrieben durch die frembde hitz in sein Exaltation/ welche als dann nix ist als das abstossen: das ist der Samen der Kranckheit.

Also wie gemeldt ist/ so sind dreyerley weg. Einer macht den Gehen Todt vnd sein *Species*, vnd ist *Distillatio Mercurij*. Der ander macht *Podagram*, *Chiragram*,<sup>a</sup> *Artheticam*,<sup>b</sup> vnnd ist *praecipitatio Mercurij*. Die dritt macht *Maniam*, *Phrenesin*, vnd ist *sublimatio*

<sup>a</sup> Как *tartarus* болезнь, *generatio podagrae* является определённого места, будь то *in concavitate pedibus, genubus* или *manibus*, последнее является *chiragra* (S 3:430); *quinta essentia* драгоценных камней, включая рубины (см. H 1:115, примечание), как сказано, облегчает все тартарические болезни, включая, упомянутые здесь (S 3:211).

<sup>b</sup> *Arthetica* ставится наряду с *podagra* и *chiragra* среди *tartarus* болезней (S 2:360ff., 388). *Uslegung der latinischen synonyma* утверждает: “*Artheticus* ist ein glidsüchtiger (поражающая суставы)” (S 9:658).

идти с духом в мозг, то, когда тепло достаточно сильное, *mercurius* поднимается ещё дальше, чем находится его место, и ранит всё, что он встречает. То же самое происходит в сердце; когда оно входит в него, сердце должно быть печью для удаления своего собственного *mercurius*, как было объяснено. Везде, где *mercurius* добирается до чего-либо, болезнь вызывается.

Так это случается в тучных *complexions*, где ежедневное изобилие или большая, чем природная физическая нагрузка [органов] в работе, или звезда, которая действует в способе, который был описан. Всё тело двигается, то есть, все его части пребывают в тепле; и из-за этого оно появляется так, что весь *mercurius* взносится и опускается и дистиллируется многократно в теле, как, если в пеликане (*pelican*)<sup>1</sup>; и когда он входит в свой наивысший градус, он совершает своё *nequitia*<sup>2</sup>; что можно сказать, что, когда он находился в силе так долго, и был сделан утончённым до такой степени, в дистилляции ли внутреннего тела, или в сублимации, или осаждении, он тогда входит в свою наивысшую *essentia*; и, следовательно, рассеивается из своего [надлежащего] места: это приводит к болезни тела и последующей смерти. Ибо до своего времени такого не происходит; он [*mercurius*] должен сначала взнестись, циркулировать и подготовиться, доколе он достигнет наивысшего градуса; после чего он понизится до более низкого.

Подобно этому, когда звезда захватывает его *pars*<sup>3</sup> и зажигает себя в том же, она не оставляет до тех пор пока достигнет наивысшей утончённости; так она причиняет его болезнь. Точно таким же образом *mercurius* будет принуждён внешним теплом в своё *exaltatio*, что является ничем иным, как вытеснение<sup>4</sup>: это – семя болезни.

Стало быть, как мы видели, есть три пути: один приводит к внезапной смерти и её *species*, и является *destillatio mercurii*; второй причиняет *podagra*, *chiragra*<sup>5</sup> [или] *arthetica*, и является *praecipitatio mercurii*; третий причиняет *mania* [или] *phrenesis*<sup>6</sup>; и является *sublimatio mercurii*.

<sup>1</sup> **Pelican**: алхимический сосуд, напоминающий пеликана с клювом у него на груди, используемый для дистилляции. (См. DAI, диаграмма).

<sup>2</sup> **Nequitia**: зло, греховность, злодейство (OLD).

<sup>3</sup> Его “*pars*”: орган тела, соответствующий небесному телу.

<sup>4</sup> **Das abstossen** – здесь лучшего всего понимаемо метафорически, как такое же действие изгнания кого-то или чего-то из его/её надлежащего места или престола, которое упомянуто выше как **verstossen von seim stuel** (ср. Grimm).

<sup>5</sup> **Podagra**, подагра ноги; **chiragra**, руки; ср. CWHND, “Подагра”: термин, столь же неопределённый, как “артрит” в наши дни, и иногда ассоциирован с ним (**arthetica**). См. H 1:178, примечание на *miscago*.

<sup>6</sup> **Mania**, см. H 1:83; **phrenesis**: временное безумие, сильное ментальное или эмоциональное возбуждение (OLD).

*Mercurij*. Von denen stahnd jhre Capitel in seinen Büchern/ mit sampt seinen *speciebus*, wo sie dann eröffnet werden. Also ist vielfaltig die *vltima materia* der dingen/ die da vbersteigen jhren *gradum*. Dann mancherley *Mercuriales*, vnd mancherley *Officia*, mancherley *partes*, vnd deren allen vielfaltig Arth/ Eigenschafft vnd Natur welche/ so sie zusammen kommen/ seltzame krankheiten/ mit seltzamen | 126 | zeichen/ geberden/ sitten/ vnd dergleichen/ machen.

Also subtil ist der *Mercurius* durch diese bereitung/ das jhm niemandts widerstehn mag/ vor dem gewalt der inwendigen Natur. Dann vrsach: die andern zwo Substantzen mögen jhn nicht demmen/ von wegen der vberladnen hitz/ die sie zuruck treiben. Darumb so wird er so subtil/ das er das gebein durchdringt/ das fleisch: Nit allein durch die *poros*, sondern auch ausserhalb denselbigen<sup>a</sup> durchschwitzt vnd penetriert. Darauff wissen/ das auch *pustulae*, *Morbus Gallicus*, *Lepra*,<sup>b</sup> vnd dergleichen entstehn/ vnd jhr *primitiuam materiam* vnnd *causam* do nemmen: vnd viel ander dergleichen mehr: In was gestalt vnd weg/ wirdt in seinen Capiteln angezeigt. Also wie er in solcher hitz auffsteigt/ so wissen auch hierbey/ das er vilfaltigen frost/ hitz/ schawer/ schüttlen/ machet/ so sein *Paroxysmus*<sup>c</sup> an will gehn/ oder ein gleichnuß daruon. Dann so ein solchs scharffs<sup>d</sup> gifft vnnd subtile angehet die Natur/ so fällt sie in ein widerwertiges/ das ist/ in ein schrecken: der erschrecken ist ein leiblicher zitter/ der da kompt auß der forchte/ der frost/ hitz/ laufft mit: dann da ist verstopffung vnnd vberreylen der dempff/ wie ein vermachter Hafent/ der da seüdt vnnd sich selbst auffhebt/ vnd der frost ist die *materia* vnd artt einer jedlichen forcht/ die macht frost: Aber so die hitz so starck zunimpt/ als dann so lest der frost nach/ vnd lest die hitz regiren. Also wissent des *Mercurij* seltzame arth. Dieweil aber die kürzte sein vielfaltig wesen nit mag beschreiben/ so spar ich den mehrer theil in die andern meine *Volumina*.

<sup>a</sup> Sudhoff (104): “derselbigen.”

<sup>b</sup> *Paragraphen-Buch* определяет: “**Lepra** est corporis elementati putrefactio cum mineralibus suis. quatuor igitur species leprae sunt” [т. е., четырёх элементов] (S 5:236). *Bertheonei* говорит о проказе, трансформирующейся в “universalische krankheit” (S 6:159). Восемь книг о *Franzosen* говорят о трансмутируемых болезнях и о “neunerlei lepra” (S 7:214ff.).

<sup>c</sup> *Paroxysmus* относится не только к физическому недомоганию, но и к патологии психического расстройства (“*paroxysmi der unsinnigkeit*” – S 1:102ff.) и к болезням, “которые лишают больных из разума”, таким как эпилепсия или женская “*suffocatio intellectus*” (S 2:414-18; 444ff.). Двойственный аспект микрокосма и макрокосма также раскрывает для “*caducus*” алхимические, метеорологические и геофизические аспекты пароксизма, как мощного явления (“*erschütten*”), производимого “*niter*” и “*sulphur in mercurio*” в атаноре, соответствующего землетрясению (S 1:148). Космический аспект вовлекает компетенцию астронома в рассмотрении таких болезней: “*Dieser krankheit und paroxysmorum natur und art erkent alein der astronomus*” (S 1:135).

<sup>d</sup> Sudhoff (104): “scharf.”

Они описаны в соответствующих главах, со всеми их *species*; и объяснены там. Очевидно, в таком случае, *ultima materia* этих [трёх] вещей принимает множество форм при переходе выше их [надлежащего] *gradus*. Ибо, как столь же разнообразны *mercuriales*, так и разнообразны их *officia*; имеются разнообразные *partes*; и они имеют различные характер, свойства и природу, которые, когда они сходятся вместе, и вызывают необычные болезни, с | 126 | необычными симптомами, поведением, обычаями и всего такого рода.

*Mercurius* оказывается настолько утончённым такой подготовкой, что никто не может противостоять ему в его присущей, природной силе. И вот почему: две другие субстанции не могут противостоять ему из-за чрезмерного тепла, которое отталкивает их обратно. В результате он становится столь утончённым, что он проникает в кости и плоть; [он действует так] не только через *poros*, но даже вне таковых, посредством потения и проникновения. Ты должен знать, что там, в таком случае, появляются *pustulae*, *Morbus Gallicus*, *lepra* и другие вещи такого вида; и от этого они получают свои *primitiva materia* и свои *causa*; и многое другое можно сказать о вещах такого вида: как и в какой форме это происходит, будет изложено в соответствующих главах. Что касается формы и способа, в силу которых он поднимается при таком роде тепла, прими к сведению относительно того, что он вызывает многие виды озноба (**frost**)<sup>1</sup>, жара, дрожания [и] содрогания, когда его *paroxysmus* или нечто похожее на это, началось. Ибо, когда такое происходит, то такой сильный яд и утончённость начаты [в] природе; она опускается, в таком случае, в противоположное состояние, то есть, испуг: принятие испуга – физическое дрожание, которое следует из страха: озноб [или] жар сопровождает это: ибо здесь следует препятствие и избыток паров, как с закрытым сосудом, который кипит и поднимает себя вверх; и озноб является *materia* и природой любого испуга: он [всегда] вызывает познабливание. Но когда жар усиливается так сильно, озноб уменьшается и позволяет жару преобладать. Так ты можешь видеть характерную природу *mercurius*. Но поскольку краткость не позволяет нам описать его многообразные проявления, я поберегу оставшуюся часть для моих других *volumina*.

<sup>1</sup> См. Grimm, **Frost**: термин может означать холод, как противоположность теплу или холодную лихорадку (2) или психическое состояние *frigedo animi* (6). Это неоднозначное соединение внешнего метеорологического с внутренним физическим или психическим состоянием, связанное с **forcht**, “страх (fear)”, находится в соответствии с макрокосмическо-микрокосмическими рассуждениями П.

## CAPVT QVINTVM

Wie also ein theil hin ist vnd abgefertiget vom *Mercurio*: dermassen sol auch abgefertiget werden dz Saltz/ als ein ander theil der dreyen Substantzen. Im selbigen wissen am ersten/ daß es sich verendert so es in sein hoffart geht/ in 4. weg: In die Resolution/ Calcination/ Reuerberation<sup>a</sup> vnd Alcalization. Nuhn ist des Saltz arth mancherley/ vnd in viel weg: drumb so hat es vilerley *Species* der bereitung: vielerley *Salia* die sich Calciniiren/ vilerley die sich Reuerberiren/ vnd also auch vilerley alcaliziren vnd [Resoluiiren:] welche<sup>b</sup> | 127 | all im Menschen beschehen/ gleich wie ausserhalb demselbigen in seiner *scientia*.

Nuhn ist am aller ersten zuwissen was das sey/ von dem das Saltz sich bricht/ vnd geht in die vorbemelt bereitung der hohen Gradus/ darinn es dann nit sein soll. So sind da drey vrsachen: Erstlich das vberfüllig essen/ daß die dāwung<sup>c</sup> bricht/ vnnd zu geyl die *Partes* macht/ macht *lubricam carnem*, das ist/ zuvil zart fleisch/ zuvil lind marck fleisch/ zuviel geyls blutt vnd dergleichen: vnd so bald die ding zu geyl werden/ so mag dz Saltz sich nit erhalten in seinem wesen/ wie jm dann zugebürt. Vnd gleich als ein Acker der zu geyl ist/ vnd sich damit verderbt/ das die frucht zu schnell faulen: oder so ein Acker mit Regen vberschütt wirt/ vnd die frucht darinn zum faulen geht/ oder in ander sein artt.

Also ist auch der ander weg im selbigen also zuuerstehn/ dz zuuil *Luxus*,<sup>d</sup> das *Sal* auch in sein Exaltation treibt: Nemlich am meristen/ das ist/ am schnellsten/ in der gestallt/ so der *Luxus*, *Coitus*, sein

<sup>a</sup> Sudhoff (105): “reverberation.”

<sup>b</sup> Sudhoff (105): “vilerlei <die sich>alcaliziren und resolviren, welche.”

<sup>c</sup> Sudhoff (105): “deuung.”

<sup>d</sup> Наряду с *coitus*, сфера, обозначенная *luxus*, инспирирована в предыдущей работе о “Фран-зосен” красочными терминами, такими как “frolocken zu fast in der göttin Diana”, из кото-рой “spiritus peccans” проистекает (S 7:295).

## CAPUT QUINTUM (ГЛАВА ПЯТАЯ)

Точно так же, как один аспект *mercurius* был рассмотрен и завершён, то же самое будет сделано для соли, пребывающей второй частью трёх субстан-ций. Рассмотрим это точно таким же образом, прежде всего, как она изменя-ется, когда она входит в своё состояние появившегося высокомерия, делая так четырьмя способами: [входящая] в [состояние] ресолюцией, кальцина-цией, реверберацией и алкализацией. Нет сомнений в том, что есть множе-ство видов природы соли, и [она проявляется сама] многими способами. Именно поэтому она имеет так много *species* приготовления: многие виды *salia* возникают посредством кальцинации, многие посредством ревербера-ции, многие посредством алкализации и [многие посредством] <ресолю-ции>; каждая из которых | 127 | получается в человеке точно так же, как они происходят во внешнем [человеке] в своей *scientia*.

Рассмотрим, прежде всего, так, чтобы ты знал, что это, от чего соль отде-ляет себя, когда она вышеупомянутым приготовлением переходит в высший градус, к которому она не относится. Есть три причины этого: Прежде всего, чрезмерная еда, которая вредит перевариванию и делает *partes* чрезмерно обильными<sup>1</sup>, вызывая *lubrica carnis*<sup>2</sup>, чрезмерно уязвимую плоть, чрезмер-ную дряблость<sup>3</sup> внутренней<sup>4</sup> плоти, чрезмерное обогащение крови и вещи такого рода. Как только вещи становятся чрезмерно обильными, соль боль-ше не может поддерживать себя в своей природе, как подобает ей. [Это] точно так же, как поле становится чрезмерно обильным, и тем самым портит так, что плоды гниют слишком быстро; или подобно полю, которое было испорчено чрезмерным дождём так, что плоды гниют в нём или оно прояв-ляет свою природу неким другим способом.

К тому же есть и другой способ понимания того же самого: [случается], что чрезмерный *luxus* побуждает *sal* к точке её возвышения. В особенности, [то, что происходит] заключается в том, что [она находится в] наивысшем [градусе], то есть, в самом быстром [процессе], в такой форме, что *luxus*<sup>5</sup>

<sup>1</sup> См. Grimm, **geil**: речь идёт об излишестве *luxus* (см. ниже) в органах, плоти или крови.

<sup>2</sup> [M]acht *lubricam carnem*: “порождает плоть, которая слишком жирная или соляная” [ср. OLD, “caro”: расстройство организма].

<sup>3</sup> См. Grimm, **lind** (1), в смысле *mollis*.

<sup>4</sup> См. Grimm, **Mark** (3g) обозначает как внутреннее (в том числе кости), так и то, что является источником силы.

<sup>5</sup> Термин *luxus*, “indulgence (потворство)” или “opulence (роскошь)” (OLD), очевидно, здесь сексуального характера, тем самым вынося коннотацию *luxuria*, “dissipation (растрачива-ние)” (MLLM).

ursprung nehm auß den Pruritischen/ Sudorischen/ Cruorischen anreiten/ so wird er hefftiger gemehrt vnd geübt: Auß welcher vbung der Leib ein kalten geist endtpfacht/ das ist/ ein Windt/ derselbig treibt das Saltz auch in sein ander wesen/ vnd nemlich am meristen vber die andern. Dann so sich der vberfluß der *Sperma* richt in ein gang/ so bricht dem Saltz sein wesen/ vnd zuuil *Liquididi* wird da entzogen: das also das Saltz in ein geyle geht/ das ist/ in ein ander wesen.

Dermassen auch durch dz Gestirn so in das Saltz fällt/ in seine *partes*: zugleicher weiß wie der Windt aufftröcknet/ also auch das Gestirn: wie die Sonn die *grandines* zerschmelzt/ also auch die *Salia*. Dann die *Salia* ligen nit anderst im Leib/ gleich wie *grandines* auff dem feldt: welcher Arth vnd Natur ist daß sie sollen also bleiben/ vnnd doch aber mögen sie nichts widerstehn/ drumb so werden sie zerbrochen. So ist das Saltz auch also/ mag nichts widerstehen: kompt ein *contrarium*, so last es sich endern/ von dem vberfluß des fleischs/ feiste/ blutts/ oder durch jhr enderung der zartten arth: durch den *Coitum*: vnd also auch mit dem Gestirn.

Nun sind ettliche *Salia*, so ein solche zerbrechung an sie fallen/ daß sie sich zerschmelzen wie der Schnee: vnd das in dem weg. | 128 | So sie zerschmelzen/ als dann so ist der werme im Leib art/ die dann auch da ist wie im *Mercurio*, daß sie ein solch Resoluiert Saltz auß dem Leib treibet: dann dieselbige werme oder hitz/ last kein Resoluiert Saltz im Leib nit bleiben/ vmb viel vrsachen willen/ es muß herauß: vnd nit allein das Resoluierte/ sondern auch die andern *Salia calcinata*, vnd *Reuerberata*. Drumб so ist der Schweiß gesaltzen: dann er ist nichts anderst/ als allein ein Resoluiert solch Saltz. Auß dem nun volgt/ das ettlicher Schweiß auß dem Blut kompt/ ettlicher auß dem Fleisch/ Bein/ Marck/ etc.: vnd volgt auch auß dem/ so dieselbigen *Salia* vielerley arth haben: Dann auß jhnen entspringen die *Serpigines*, *Impetigines*, *Pruritus*, *Scabies*,<sup>a</sup> vnd dieselbigen *genera*: wie sie dann in der Chirurgy begriffen werden/ damit ich jetzt diesen theil fahren laß/ hie an dem orth.

<sup>a</sup> В своей работе о *Franzosen*, П. представляет кожные заболевания, упомянутые здесь и ниже в общем контексте, *serpigo*, *impetigo*, *alopicia*, *morphea*, *gutta rosacea*, *cicatrices* (S 7:353), обсуждая их как “luxische Krankheiten”, приписывая одному “arcanum”; ср. “De serpigine” (S 4:186-93). Работа о хирургических болезнях или “offene scheden” также рассматривает несколько заболеваний, в частности, включая: “De pruritu et scabie” (S 4:287); “De herpete, id est impetigine” (4:332).

[или] *coitus* имеют своё происхождение в зудящей, потогонной, стигогифи<sup>1</sup> стимуляциях, так что она увеличивается и проявляется более бурно: От такого развития тело получает холодный дух, то есть ветер; и последний изгоняет соль в её другую природу также; и в особенности [он является изгоняющим] больше всего над другими [т. е. другими двумя субстанциями]. Ибо, когда избыток *sperma* направлен на её путь, соль имеет свою природу испорченной; и чрезмерно *liquidus* выводится, так что соль переходит в состояние насыщенности; то есть, она принимает другую природу.

То же самое происходит, когда звёзды оказывают своё действие на соль и её *partes*: подобно тому, как ветер обладает высушивающим эффектом, так и звёзды действуют; точно так же, как Солнце растапливает *grandines* [градины], так также и *salia*. Ибо *salia* пребывают не иначе в теле, чем ведут себя *grandines* в поле: именно в их конституции и природе они должны сохраняться, и всё же они не могут сопротивляться ни в малейшей степени, и по этой причине они разрушаются. Соль выглядит подобно этому также; она ничему не сможет воспротивиться: когда *contrarium* появляется, она изменяется от излишества плоти, жира [или] крови; или посредством изменения мягкого вида: посредством *coitus*, а также посредством звёзд таким же образом.

Когда есть различные *salia*, по которым может разложение появиться, вследствие чего они тают подобно снегу. Это происходит следующим образом. | 128 | Когда они тают, есть нечто похожее на природную теплоту в теле, которая находится там таким же образом, как и с *mercurius*: она удаляет растворенную соль такого вида из тела; ибо, та же самая теплота или жар не позволяет никакой растворенной соли оставаться в теле. По многим причинам она должна удалиться; и [такое истинно не только для] растворенной [соли], но и для других также, *salia calcinata* и *reuerberata*. Вот почему пот солёный; ибо он ни что иное, как растворенная соль такого вида. Из этого следует, что некие потения исходят из крови; другие из плоти, костей, мозга и т. д.; и это вытекает из того, что эти *salia* имеют различную природу; ибо это от них, что такие вещи возникают, как *serpigines*, *impetigines*<sup>2</sup>, *pruritus*, *scabies* и другие того же *genera*. Так как они уясняются под заголовком хирургия, я далее не говорю об этом и, на том мы и покончим, в этой связи.

<sup>1</sup> От *cruor*: может означать кровь в общем, но это подразумевает окровавленную плоть, запекшуюся кровь или кровь из раны (OLD).

<sup>2</sup> *Impetigino*: название различных видов шелушащихся высыпаний на коже (OLD). Подобно этому, *serpigines* – мзеподобная, шелушащаяся кожа. Strebel снабжает комментарием слово, как “Wanderflechten” (т. е., экзема) или “Герпес”.

So nun die *Salia* der Natur Calciniert sind/ so kompt es also: So sie jhr *Liquidum* verlieren/ so ist es schon Calciniert in seinem wesen: dann das *Sal* ist an jhm selbst vorhin Calciniert in der Natur: So es sein *temperamentum humidum* verleürt vnd jm entzogen wirdt/ als dann so ligt es Calciniert da/ gleich wie der *Alumen* in seiner bereytung/ vnd Vitriol/ vnd andre mehr: dann in solcher gestalt sollen jhr hie dise præparatz auch verstehn. So nun also dise *calcinatio* angeht/ so weicht das *humidum* im Schweiß herauß: vnnd ist das *humidum*, das die haut juckendt macht/ vnd beist/ vnd nachfolgend Ruffen/ nachfolgend zu löchern/ dann am letsten so das *Sal* nit feucht ist/ wie es sein soll/ so geht es herauß/ vnd frist jm selbs ein loch am selbigen orth/ wo es dann ist am Leib. Diß wirdt weiter in der *Chirurgia* vollendt.<sup>a</sup>

Das aber Reuerberiert wird/ das ist ein ander *Sal*, vnd ist *liquidum humidum*: dasselbig distilliert sich auff vnd ab in seiner Anatomey: vnd heist *Reuerberatio*. Dann vrsach/ kein hitz noch frembde geyle mag jhm in sein Substantz gehn/ sondern zugleich weiß/ wie Wasser vnd Oel nit gemischt mögen werden: also mögen ander ding in das nit gahn. Also gehnd die *Spiritus* ob diesem Saltz hin/ vnd wider hin/ auff vnd ab/ so lang biß es wirdt ein *Mucilago*,<sup>b</sup> oder *Viscositas*, als dann so hatt es sein scherpffe mehr dann es sie haben soll/ also geht es | 129 | durch auß/ das ist/ die inwendig hitz treibt sein wesen für den leib herauß/ als dann so facht es auch an zu löchern/ vnnd dergleichen eusserlich schäden zumachen. Also wissent von dem Saltz/ daß es sich neigt in sein arth/ nach dem vnd es ist an der Natur: darauß dann viel Kranckheiten entspringen/ die ich in *Chirurgia* heisse *vulnera aeruginosa*.<sup>c</sup> Dann ein jedlicher Rost wird von innen herauß getriben durch sein *poros*, vnd am lufft hatt es sein Operation.

Also wissent das weiter: kein Loch/ noch eusserliche Kranckheit wirdt nicht/ allein das Saltz gebs dann: vnnd wircket mit sampt dem Lufft aussen an der haut/ vnd alles dem Lufft zu. Darzu dann auch

<sup>a</sup> П. гордился двойной квалификацией врача и хирурга, и писал а **хирургии**, в некотором смысле, на протяжении всей его карьеры. Это замечание может возвращать к работам об открытых ранах и изъязвлениях в S 6, но, вероятно, предполагает главу 10 Книги Два *Die große Wundarznei* 1536 года. (см. S 10:311ff.).

<sup>b</sup> Sudhoff (107): “mucilagio.”

<sup>c</sup> Глава в работе П. о *Franzosen* – “Von der **aeruginosischen** art oder ofnen scheden”: комплексная патология, вызванная “salz” и соответствующей “venus”, они сравнены с отверстиями и коррозией, изъедаемой ржавчиной (S 7:361); одной из девяти объявленных частей этого недуга является “cancrene” (ср. H 1:113).

Когда случается, что *salia* по природе кальцинированы, это случается таким образом: когда они теряют свои *liquidum*, они – кальцинированы в их природе. Ибо перед этим *sal* была по своему существу кальцинирована в природе. Когда она теряет свою *temperamentum humidum* и имеет её изъятие от себя, она находится в своей кальцинированной стадии, точно так же, как *alumen* в своём [состоянии] приготовления, и [подобно] купоросу, и другим вещам, помимо того. Ибо приготовление должно быть понимаемо как то же самое в данном случае. Когда *calcinatio* начинается, то, что является *humidum*, выделяется в поту; и именно эта *humidum* заставляет кожу чесаться и раздражаться, и [которая], после этого, [приводит к] коростовой кожи (**Ruffen**)<sup>1</sup>; после чего появляются отверстия; затем, наконец, там, где *sal* не становится влажной, как это должно быть, она удаляется, и разъедает отверстие в том месте, где оно находится в теле. Это [обсуждение] будет завершено в моей *Chirurgia*.

Но то, что реверберировано, является другой *sal* и является *liquidum humidum*: та же самая вещь дистиллирована туда и обратно в своей [собственной] анатомии и названа *reverberatio*. Это происходит потому, что ни тепло, ни чуждое изобилие не могут войти в её субстанцию. Пожалуй, точно так же, как вода и масло не могут быть смешаны, другие, чуждые вещи не могут войти в неё. По этой причине, из-за этой соли, *spiritus* вращается и вверх и вниз, до тех пор, пока там не возникнет *mucilago* или *viscositas*; вследствие чего она имеет больше своей терпкости, чем она должна иметь, так что она отводится | 129 |; то есть, внутреннее тепло изгоняет её природу за пределы тела. Такое начинает причинять отверстия и другие подобные внешние бедствия. Да будет известно о соли то, что её свойство склоняется в соответствии с тем, как её природа оказывается. От этого так много болезней возникает, которые в моей *Chirurgia* я называю *vulnera aeruginosa*<sup>2</sup>. Ибо каждый вид ржавчины изгоняется изнутри посредством его *poros* и воздуха, где его действие имеет место.

К тому же, прими во внимание также, что никакое отверстие или внешняя болезнь не появляется, если соль не вызывает её; и [пока] есть действие вовлекающего воздуха на кожу, и всё происходит вследствие воздуха.

<sup>1</sup> См. Grimm, **Rufe** (жен., имя существительное): коростовая или покрытая струпьями кожа (Peuckert и Strebel оба выбирают это значение). Однако, **Ruffen** (неопределённая форма глагола): *fornicari*, также возможно. Последнее [прочтение] может вовлекать ассоциативную инверсию действия и причины в отношении сифилиса. Обе интерпретации могут найти поддержку в трудах П., хотя первое [прочтение] лучше подходит в перечне этого предложения.

<sup>2</sup> Называемая **vulnera** (раны) **aeruginosa** подразумевает различные значения слова, одно от его корня *aerugo* (“медная ржавчина”, “яр-медянка”) и другое подразумевает язву или болезнетворное состояние ума (OLD).

zuuerstehn ist/ jetzt ist das *Sal* also/ dann also: darauß dann dürr/ feucht/ rinnent/ eyterig/ etc. schäden kommen. Wiewol dieselbigen vilfaltig auch kommen/ mit hinfressen der Substantz des mitteln Corpus/ auch mit der nahrung/ speiß/ vnnd solcher dingen mehr: diß ist nit noht hie zuerzehlen: dann darauß/ auß dem Saltz werden *Vulnera Salis ambulancia, peregrina, corrodentia, cancrizantia, profunda, putrida, sicca, etc.* vnd noch viel ander die nit löcher sind/ als *alopicia, pustulae, cicatrices, condilomata*,<sup>a</sup> etc. vnd darzu *Morphea, Lepra*, vnd all jhr *species*: vnd nach dem vnd das Saltz ist/ nach dem ist auch der schmerzen/ wehtagen: auch nach dem vnnd sein Stern ist/ der hierinn auch die *scientiam* hatt lassen fürgehn/ derselbig in seiner Exaltation vbet vnd bewegts auch. Vnnd dergleichen so wissent auch/ wie daß sie mancherley form machen/ als in Krebsen/ Fisteln vnd *Cancrenis/ Corrodentibus*: kompt auch auß arth des Saltz/ daß also diser Natur ist. Dann das Saltz gibt allen dingen die Form: als das liecht der Natur bewehrt: vnd in solchem saltz nach dem vnd es ist/ nach dem ist auch der *Morbus*: streng/ lang/ kurtz/ oder tödtlich: welche ding all in seinen Capiteln verzeichnet stehnd.

<sup>a</sup> *Uslegung der latinischen synonyma* определяет: “**Alopecia** ist ein erbgrind [здесь: наследственное кожное заболевание, затрагивающее голову выше линии волос] und sins glichen” и “**cicatriscans** ist ein ding das blatern ufbrent [вызывает жжение с *pustulae* или нарывами или, возможно, также пузыря (bladder)]” (S 9:658). В другом месте П. упоминает *condilomata* в серии с “warzen”, папилломами (S 7:217, 350-51, 354). См. также H 1:309.

Вот почему мы видим, что *sal* [действует] одним образом теперь и другим образом затем, от которых возникающие раны могут быть увядающими, влажными, гноящимися [или] гнойными, и так далее. Разнообразными в виде, возникающие раны могут быть, когда субстанция среднего согрус является изъеденной, изменяющиеся также от кормления, питания и других вещей в этом роде, обо всём этом нет надобности говорить здесь. От соли возникают: *vulnera salis ambulancia* [или] *peregrina; corrodentia; cancrizantia*<sup>1</sup>; *profunda; putrida; sicca* и т. д.; и есть даже больше, которые не содержат отверстия, такие как *alopicia, pustulae, cicatrices, condilomata*<sup>2</sup> и т. д.; и в дополнение к ним *morphea*<sup>3</sup>, *lepra*, и все их *species*. В соответствии с действием соли боли и страдания обусловлены; равно как и то, впрочем, каким образом его звезда выстроилась, которая обуславливает его *scientia* действовать, осуществляя и перемещая то же самое в его возвышение. И к тому же ты должен знать, к тому же, что она принимает различные формы, такие как опухоли (**Krebsen**)<sup>4</sup>, фистулы, а также *cancrenae [gangrenae]* [и] *corrodentes*: Всё это подобным образом получается из природы соли, в зависимости от её особых свойств. Ибо соль придаёт всем вещам их форму, как подтверждает свет природы. Следовательно, следуя из особой природы соли, следует особая природа *morbus*: является ли она тяжёлой, продолжительной, кратковременной или фатальной, все такие вещи будут внесены в их соответствующие главы.

<sup>1</sup> **Cancrizantia**, от *cancer*: опухоль, гангрена или симптом некоего онкологического заболевания (OLD).

<sup>2</sup> Согласно OLD, **aloppecia** – плешь на голове, вызванная разновидностью чесотки; **cicatrix** – рубцовая ткань на заживлённой ране; согласно MLLM, **condiloma** – золотушная (scrufulous) болезнь.

<sup>3</sup> Zedler делает заметку на “**Morphea**”, как “*Gutta rosacea, der Kupfer, Kupfer-Handel ist, wenn das Gesichte, vornehmlich aber die Nase mit rothen Blattern besetzt wird*” (заболевание кожи лица и особенно носа, имеющее различные причины, но связано, по крайней мере, метафорически с медью); ср. H 1:309.

<sup>4</sup> См. Grimm, **Krebs**, Kanker (2): карцинома.

## CAPVT SEXTVM.

Dermassen ist auch der *Sulphur*, den 4. ding zerbrechen vnd Exaltiren: daß sind die 4. Elementen. Vnd also ist sein Natur: Falt jn das feucht Element an/ so wird er demselbigem gleich auch feucht/ naß/ oder dergleichen/ wie | 130 | dann solch Impression an jhn kompt/ das ist/ vom Element wasser. Also auch/ so jhn das Element Lufft an sich bringt/ so wirdt er trocken/ vnnnd endtpfahet den *Gradum* der tröckne: dann im wasser Element<sup>a</sup> ist die nässe/ im Lufft die tröckne: also henckt sich der *Sulphur* auff zwo arth der Exaltationen. Dermassen so wissent auch also von den andern zweyen Elementen Fewr vnd Erden. Dominirt jhn die Erden/ so macht sie jhn kalt vnd behalt jhn kalt: dermassen mit dem Fewr/ das ist/ mit dem Firmament/ das behalt jhn heiß/ so es jhn dahin bringt. Also sind die 4. Elementen die *Artifices*, so den *Sulphur* bringen in sein Transmutation/ das er falt auß seinem *Officio*, in die geberung der Kranckheiten/ deren viererley geschlecht werden: Kalt/ Heiß/ Naß/ Trocken: vnd in jedtlichem geschlecht vilerley *species*, nach arth deß Sulphurs *materia*, so dann angriffen wird/ in seinen theilen vnd *membris*.

Also wird der *Sulphur* kalt/ vnd wird durch dasselbige Element/ *volatile*, oder *fixum*. Nuhn ist diese kelte mancherley: Congelirt vnd Resoluir: Coagulirt vnd Dissoluir: Nimbt sich auß den vierfachen Elementen/ die doch all vnter dem nammen deß Elements der Erden verstanden werden. Denn auß dem Wasser geht ein theil kelte: auß dem Fewr ein theil kelte; auß dem Lufft ein theil kelte: auß der Erden auch ein theil keltin. Also sollen jhr wissen/ das ein jedtlich Element ein theil der keltin gibt: vnd aber allein die keltin heist *Elementum terrae*: vnd das von wegen der vrsachen/ so ich der Philosophey auff dißmal befilch. Also sehend nun diese keltin an/ die in der keltin ein wesen haben: dann es ist nur ein keltin/ nit mehr: Aber des gewichts ist mehr/ das ist/ in Eim ist mehr kaltts dann im andern/ darumb es kelter erscheint/ vnd ist doch nur ein gleiche kelte. Aber in der Substantz da scheid sie sich in zwey theil: In hertt vnd feucht. Die

<sup>a</sup> Sudhoff (108): "wasserelement".

## CAPVT SEXTVM (ГЛАВА ШЕСТАЯ).

Так также это и с *sulphur*, которая дезинтегрируется и возносится четырьмя вещами, то есть, четырьмя элементами. Следовательно, есть её природа. Если она разрушена влажным элементом, тогда она к тому же становится влажной также, мокрой или чем-то подобным, как только влияние | 130 | этого вида достигает её, то есть, исходящее от элемента воды. К тому же, как только элемент воздуха привлечён к ней, она становится сухой, и она получает *gradus* сухости; ибо в водном элементе есть влажность, в воздухе сухость. Следовательно, *sulphur* реагирует на два вида возвышения. То же самое справедливо для других двух элементов, огня и земли. Доминирует земля над [*sulphur*], она делает её холодной и сохраняет её холодной. То же самое будет происходить на её пути с огнём, то есть, с небесным сводом: Он будет сохранять [*sulphur*] горячей, как только он приведёт её к этой точки. Стало быть, есть четыре элемента *artifices*<sup>1</sup>, которые приводят *sulphur* к её трансмутации, так что она переходит из своей *officium*<sup>2</sup> в порождение болезней, из которых многие виды возникнут: холодные, горячие, влажные, сухие; и в каждом в отдельности виде [будут] многие *species* в соответствии с *materia* серы, которая поражена в своих частях и *membra*.

Так, *sulphur* становится холодной, и [она] становится посредством того же самого элемента *volatile* или *fixum*. Однако, существует много видов холода: [Есть] замороженный (*congealed*) и расщеплённый (*resolved*); коагулированный (*coagulated*) и растворённый (*dissolved*). Они – то, во что четверные элементы разрушаются, хотя все понимаемы под именем элемента земли. Ибо из воды там исходит одна часть холода. Из воздуха одна часть холода. [И] из земли одна часть холода. Следовательно, ты должен знать, что каждый элемент вносит одну часть холода; и всё же лишь *elementum terrae* называют холодом; и это происходит по причинам, которые на настоящий момент я откладываю до [обсуждения] философии. Так рассмотрим теперь эту холодность, которая имеет в качестве своей сущности холодность: это холод, и ничего более. Но с точки зрения веса он больше; иначе говоря: в одном есть больше холода, чем в другом. По этой причине это кажется холоднее, и всё же холодность та же самая. Однако, в субстанции он разделяется на две части: на ту, которая твёрдая (*hard*) и на ту, которая влажная.

<sup>1</sup> Множественное число *artifex*, ремесленник (*artisan*), мастер (*craftsman*) (MLLM).

<sup>2</sup> *Officium*: здесь, телесная функция (OLD).

herte ist zwyfach/ Congelirt/ Coagulirt: die feuchte ist zwyfach/ Dissoluir/ Resoluir. Nuhn/ Congelirt/ nimpt sich auß dem/ das fewrische keltin ist/ als gefroren Wasser/ Schnee/ *Grandines*, etc. Also wird im Sulphur ein Congelatz/ welche auß dem Element Fewr gehet/ mit sondern kranckheiten vnd seinen *speciebus*, die sich billich dem Schnee/ Reiff/ *Grandinibus*, etc. gleichen/ vnd gleich in der geburt verstanden werden. Das ist nun auß den *Astris* geboren auff ein | 131 | theil/ vnd heist/ auß dem kalten Fewr: dann das Firmament ist das Fewr.<sup>a</sup> Also ist nun *Coagulatio* ein ander keltin/ dieselbig nimbt sich auß wasser/ vnd ist ein andre kelte/ vnd doch aber ein *Gradus* mit dem Fewr: vnd so sie zu jrer Operation geht/ so wird es Coagulirt/ was dise kelte macht. Diese Coagulation scheidet sich von der Congelation/ in dem/ dz diese/ Fix ist/ vnd die Congelation/ *Volatilis*. Dann was auß der keltin des Elements Wasser gehet/ das ist alles Coagulirt vnd ist *frigidum coagulatum*: wie jhr dann Coagulirt sehend die Corallen/<sup>b</sup> die *Alumina*,<sup>c</sup> *Entalia*,<sup>d</sup> vnd dergleichen *Vitriolata*,<sup>e</sup> *Salia*,<sup>f</sup> *Aluminosa*, vnd andere. Also in solcher gestalt sind die kranckheiten/ so da kommen auß der Coagulirten keltin/ dz ist/ auß der keltin deß wassers. Nun also auß dem Lufft kompt auch ein keltin/ dieselbig ist in jrer Substantz nit Congelirt/ noch Coagulirt/ sondern ein Wind. Vnd zu gleicher weiß wie der *Boreas* oder *Zephyrus* für sich selbst ein keltin in die werme bringen: Also auch hatt diß *Elementum terrae* dieselbig art an jm auch auß dem/ daß sie ein theil der kelte im Lufft vnd Wind hat: darumb dann im Leib solche

<sup>a</sup> Sudhoff (109) вводит абзац здесь.

<sup>b</sup> Об удивительных силах красного коралла в изгнании чего-то чудовищного см. “De Corallis” в *Herbarius* (S 2:40ff.)

<sup>c</sup> Упоминаемые менее часто, чем соль, *alumen* и *alumina* находятся среди группы родственных “минералов”: “als ein gesalzen mineral ..., als vom salz die genera und species seind, alumina, vitriola, salia, calcinata, alkalia ...” (S 1:133; ср. Muller).

<sup>d</sup> Касательно *salia* и “offen scheden”, П. Точно определяет в *Große Wundartznei*: “also wird aus dem sal gemmae der alumen scissum, wölcher entali genennet wird, so er gestorben ist” (S 10:308). В *De Gradibus*, “*Alumen entali*” находится среди “Quae ex aqua proveniunt, tertium gradum frigidi obtinent” (S 4:21).

<sup>e</sup> См. *Paragranum*, H 2:31, примечание.

<sup>f</sup> Это множественное число отсылает нас не только к алхимическому принципу соли, но более непосредственно к общим видам её, включая пищевую соль и её использование в кулинарии и лечении (см. “Vom salz und seinen kreften” в *Herbarius*, S 2:26-34); аспекты поваренной соли проявляются в обобщении и апофеозе соли (см. “Von dem salz und was salz begreift” в *Von den natürlichen Dingen*, S 2:98-110). Среди прочего, он говорит, что обитатели Нового Мира не солят свою еду (“in den neuen insulen kein speis gesalzen” – 100).

Твёрдость (hardness) – двойственна, замороженная (congealed) и коагулированная (coagulated): влажность – двойственна: растворённая (dissolved) и расщеплённая (resolved). Но теперь, [то, что является] замороженным (congealed), возникает из огненной холодности, как, например, в случае с замёрзшей водой, снегом, *grandines* [градинами] и т. д. Соответственно, в сере возникает замораживание (congelation), которое исходит от элемента огня с [его] определёнными болезнями и его *species*, что уместно сравнить со снегом, инеем, *grandines* и т. д., и что надлежит понимать как схожесть в их появлении. Ибо одна часть из них рождается от *astra* | 131 | и, как говорят, от холодного огня: ибо небесный свод является [сферой] огня. Итак – *coagulatio* различная холодность; она возникает из воды; и она является различной холодностью, и всё же разделяет одинаковый *gradus* с огнём; и когда она продолжается в своём действии, она вызывает коагуляцию (coagulation), которая является результатом такого вида холодности. Эта коагуляция (coagulation) отличается от замораживания (congelation), поскольку первая является фиксированной, в то время как замораживания (congelation) является *volatilis*. Ибо любые исхождения от холодности элемента воды полностью коагулированы (coagulated) и являются *frigidum coagulatum*: Такое ты видишь с кораллами<sup>1</sup>, *alumina*, *entalia*<sup>2</sup> и другими подобными *vitriolata*, *salia*, *aluminosa* и другими вещами также. Итак, данные формы болезни, которые возникают из-за коагулированной (coagulated) холодности, то от холодности воды. Теперь, однако, от воздуха также там исходит вид холодности. К его субстанции она не замороженная (congealed), и не коагулированная (coagulated). Пожалуй, она является ветром. И точно так же, как *Boreas* и *Zephyrus* сами по себе приносят холод в тепло, так также *elementum terrae* имеет тот же самый вид вещи в нём, также возникающий вследствие того обстоятельства, что он имеет часть холодности в воздухе и ветре. Вот почему тело может быть охвачено таким ветром-холодом (wind-cold), хаос-холодом (chaos-cold) [или] воздухом-холодом (air-cold), который может быть ощущаем без

<sup>1</sup> О средневековом использовании коралла в качестве амулета против плохой погоды и сглаза, см. LMA: “*Koralle*”.

<sup>2</sup> См. DML, *Entalis* (2), – порошкообразные квасцы и поэтому среди вышеупомянутых *alumina*. Ruland: “*Entali est alumen scissum*, Federweiß ... *ex sale gemmae conflatur arte spagyrica*.”

Windtkeltin/ Chaoskeltin/<sup>a</sup> Luftkeltin/ ohn Substantz/ greiffen oder sehen/ erfunden werden/ mit seinen besondern *generibus* der kranckheiten/ vnd *speciebus*. Also hatt auch an jhm selbst die *Terra*, so für sich selbst *Terra* verstanden wirdt/ auch ein besondere Generation der Kranckheiten/ die auß jhr gehnd: zugleich weiß wie die kalten kreuter auff Erden wachsen: *Solatrum*, *Rosa*, *Lactuca*, *Portulaca*,<sup>b</sup> etc. vnd also wie solch kreütter sich sondern von den andern/ also auch die kranckheiten/ mit jren *generibus* vnd *speciebus*. Also sollen jhr wissen dz *Elementum terrae* im Menschen zusuchen in 4. Elementen/ mit der vnderscheid wie obsteht/ vnd seiner erkandtnuß.

Also nit weniger sollen jr verstehen vom Element Fewr/ dz ist/ von der hitz: daß jhr das Fewr dermassen auch in den vier Elementen suchen. Drumb so ein kranckheit im *Sulphure* sein würd/<sup>c</sup> so hett sie auß den vieren ein arth. Als/ der *Sulphur* ist an jhm selbst in seinem *officio*: So jn nun das Element Fewr anzündt/ das im Firmament ist/ so zündt jhn der Fulgurische Stern an/ der Sommer Stern: auß dem dann folgt/ daß der *Sulphur* brennt/ vnd vergleicht sich nit anders/ als wann der | 132 | Straal vom Himmel falt in ein Baum vnd verbrennt jhn: also ist die vnsichtige Operation *Firmamenti* gegen vns auch im Leib:<sup>d</sup> vnd wie sie den *Sulphur* im Baum anzündet/<sup>e</sup> also zündt sie den *Sulphur* im Menschen auch an: Welchs Glid es dann trifft/ dasselbig hatts in gewalt. Nuhn vber das/ so ist nun ein ander Feuer im wasser/ welchs gleich so wol den *Sulphur* anzündt/ als das Feuer im Himmel. Dann kan der Kißling/ *Cacedonier*/<sup>f</sup> etc. fewr geben/ vnd habens in jnen: so hatts auch diß inwendig Element/ das wir nit sehend. Dann es ist ein *Fabricator* in den Elementen/ den wir nit sehen/ derselbige feyret nit: wie dann in viel kranckheiten gemeldet wirdt. Also auch ist ein Element Fewr in der Erden/ welchs dermassen den *Sulphur* anzündet: als jhr sehend/ das *flammula*, *urtica*, auß der Erden wachsen: So sehet

<sup>a</sup> Sudhoff (110): “chaos- keltin.”

<sup>b</sup> По поводу *Solatrum*, *Rosa* и *Portulaca*, находятся среди “frigidae” (S 4:20-21), как *Lactuca*.

<sup>c</sup> Sudhoff (110): “wird.”

<sup>d</sup> Одно из самых интересных моментов микрокосмо-макрокосмического соответствия между громом и молнией (*der Straal*) и феноменом тела: это коренится с обеих сторон в динамическом процессе *tria prima*, проявляющегося в ингредиентах пороха. Единство трёх и теологические или антропологические следствия соответствия поднимаются в *De Meteoris* (S 13:137, 139, 140f.).

<sup>e</sup> Sudhoff (111): “anzünt.”

<sup>f</sup> Sudhoff (111): “calcedonier.”

всякой субстанции, не будучи материальным или видимым, [но] с его определённой *genera* и *species* болезней. Вот почему *terra* имеет, по своей сути, понимание определённо и исключительно, как *terra*, порождение тех или иных болезней, которые происходят от неё; подобно тому, как холодные травы произрастают на земле: *solatrum*, *rosa*, *lactuca*, *portulaca*<sup>1</sup> и так далее. И точно так же, как такие травы отличаются от других, так также и [соответствующие] болезни, с их *genera* и *species*. Итак, вы должны знать, как найти *elementum terrae* в человеке, в четырёх элементах; с вышеупомянутым различием и их распознаванием.

Никаким меньшим способом вы должны понимать об элементе огня, то есть, тепла. Вы должны искать огонь точно также в четырёх элементах. Поэтому, если бы болезнь должна быть найдена в *sulphur*, то она имела бы одну природу из четырёх. Так, *sulphur* участвует сама в своей *officium*. Лишь только она зажжена элементом огня, что можно сказать, небесным сводом, она зажжена молниевидной звездой, летней звездой: Из этого следует, что *sulphur* будет сгорать и будет подобное, не менее чем, когда | 132 | вспышка [молнии] из небес попадает на дерево и сжигает его дотла: Это есть то, как невидимое действие небес воздействует на нас и внутри тела: точно так же, как оно зажигает *sulphur* в дереве, так также оно воспламеняет *sulphur* внутри человека. Какую бы часть тела оно не поразило, то же самое находится в её силе. Но помимо этого есть другой огонь в воде, который может также воспламенить *sulphur*, не меньше, чем огонь в небесах. Ибо кремень (*Kißling*)<sup>2</sup>, *calculus silex* (*Cacedonier*)<sup>3</sup> и т. д., могут породить огонь и иметь его внутри себя. Так, они также имеют этот внутренний элемент, который мы не видим. Ибо есть *fabricator* в элементах, которого мы не видим, кто никогда не отдыхает – это есть нечто, что мы видим во многих болезнях. К тому же, есть также огонь в земле, который тоже воспламеняет *sulphur*: так, вы можете видеть, как *flammula*<sup>4</sup> или *urtica*<sup>5</sup> вырастают из земли.

<sup>1</sup> *Lactuca*, салат-латук (lettuce), гуморальный холод, холодной погоды (cold-weather) растение; о *solatrum*, *rosa*, *portulaca*, ср. H 1:112.

<sup>2</sup> См. Grimm, *Kieselring*: известняковая галька (ср. Kalk).

<sup>3</sup> Поскольку *Cacedonier* “дающий огонь”, производная от латинского для кремня является более показательное толкование, чем связанный омоним Руланда “*Cacedonium*”: “*Cacedonium tartarum, est materia peccans in corpore humano, generata a separationibus facultate segregativa, non succedente mox expulsiva*, Kacedonischer Weinstein”.

<sup>4</sup> *Flammula* - лютик (spearwort) (DML; ср. OED, “spearwort”), один из разновидностей *ranunculus*.

<sup>5</sup> *Urtica*, см. H 2:58; 1:302.

jhr auch/ mit was krefften sie stehnd/ so sie den *Corpus Physicum* berühren. Also werden solche *Generaciones* auch im Menschen Fabriciret/ die all in jhren Capiteln verzeichnet sind: darauß dann entspringen vilerley kranckheiten/ aussen vnd innen/ mit einer vnder-scheid gegen den andern Mercurialischen vnd Salinischen Kranckheiten/ als von den Gleichkranckheiten<sup>a</sup> ein sonder Libell zuergründen ist: die ist *Flammula*, die Piperisch/ die Aronisch/<sup>b</sup> etc. Nuhn im Lufft ist auch also ein heiß Element des fewrs/ wie dann von der keltin gesagt ist/ auff die Eurisch vnnnd Australisch arth/ welche auch fewrische kranckheiten macht/ das ist/ desselbigens Elements kranckheiten. Nun in dem allen so ist *coagulatio* da/ im fewr deß Firmaments/ vnd der Erden vnd deß wassers. Dann ein jedliche hitz coagulirt allein/ darumb sind drey *coagulationes*: Auß der Erden/ vnd ist/ [wie]<sup>c</sup> die *herbae* sind: auß dem wasser/ vnd ist gleich den heissen *mineralibus*: vnd eine auß dem fewr/ ist *impressionis*. Also in der keltin dz Element *Aquae* sein coagulation auch hat/ wie dann die *coagulatio Salnitri* ist vnd dergleichen.

Also habt jhr auch ein Nessin auß den 4. Elementen: das ist/ ein Nessin im Fewr/ eine im Wasser/ ein in der Erden/ vnd ein im Lufft/ vnd sind in massen wie obsteht nur ein Grad deß Elements/ vnnnd ein vrsach seiner Kranckheiten: Aber allein mit 4. *generibus* der Kranckheiten: die ist naß auß der nässe des Fewrs: die ander<sup>d</sup> ist naß auß der nässe des Luffts: die dritte | 133 | naß auß der nässe der Erden: Die vierdte auß der nassin des Wassers/ mit sampt den *Speciebus* so in jhnen begriffen werden.

Also auch mit der Trückni/ deren 4. sindt: Auch genummen auß den 4. Elementen/ wie von den andern fürgehalten ist. Dann ettliche trückni sindt auß dem Fewr: Ettliche auß dem Wasser: Ettliche auß

<sup>a</sup> Sudhoff (111): "gleichkrankheiten."

<sup>b</sup> В *De Gradibus*, *flammula* находится среди "calidae" (S 4:19); *piper* чередуется с *flammula* в рецептах (S 5:368); "*Arona* summa medicina in spleneticis et in morbis melancholicis" (S 4:123).

<sup>c</sup> Sudhoff (111) опускает квадратные скобки.

<sup>d</sup> Sudhoff (112): "andere."

Так, вы можете видеть, с какими силами они оснащены, когда они касаются они *corpus physicum*. Стало быть, такие *generaciones* также произведены в человеке, что будет отмечено в их соответствующих главах: От них там возникают многие виды болезней, внешних и внутренних, [все из] которых отличаются от других меркуриальных и солевых болезней, как например, недуги суставов, о которых собственную, небольшую книгу необходимо будет написать: Они [-] [недуги] *flammula*, жёлчный (перрегу) [недуг], *aronic* [недуг]<sup>1</sup> и т. д. Так, в воздухе также есть горячий элемент огня, как было сказано о холодности; он имеет природу *Euric* и *Australic*<sup>2</sup>, [ветры] которого также вызывают огненные болезни, болезни того же самого элемента. Так, во всех этом *coagulatio* присутствует: в огне небесного свода, и земли, и воды. Ибо каждый вид тепла коагулируется сам по себе. Исходя из этого, есть три вида *coagulationes*: от земли, являющееся, <как> она есть с *herbae*; от воды, которая как с горячими *mineralia*; и одна от огня, которая приравняется с *impressiones*. Но бывает и так, что в холодности элемента *aqua* имеется своя коагуляция также, как это бывает с *coagulatio salnitri*<sup>3</sup> и подобными вещами.

Аналогично, вы имеете влажность от [каждого из] четырёх элементов: иначе говоря, влажность в огне, то же самое в воде, то же самое в земле и то же самое в воздухе; и они являются, в той же самой мере, применимые к вышесказанному, лишь градусом элемента, и причиной их болезней. Однако эти болезни должны быть разделены на четыре *genera*: один – влажный от влажности огня; второй влажный от влажности воздуха; третий | 133 | влажный от влажности земли; четвёртый [влажный] от влажности воды; они должны быть в совокупности со всеми *species*, которые они охватывают.

А значит это точно так же с сухостью, из которой есть четыре группы [болезней]. Они аналогично берутся от четырёх элементов, как было показано с

<sup>1</sup> **Aronisch**: так как мы имеем прилагательное, образованное от существительного, это может быть "Aronsstab" (ср. MLW, "*aron vel aros*": *Arum maculatum*), хотя Brunfels (lxviii) сомневается, что "Aron" – то же самое, что is "*Arum*" или "*Aros*" Плиния. Возможно, но менее вероятно, (ср. vis-à-vis) - "Arnika" (Marzell), англ. Mountain Tobacco (арника горная) (Nikolov), Альпийский представитель семейства сложноцветных, используемое в лечении ран и ушибов (NCE).

<sup>2</sup> От *Eurus* и *Australis*, восточный или юго-восточный и южный ветра.

<sup>3</sup> Производство *Sal niter*, селитры или нитрата калия, используя мочу, которая способствовала формированию твёрдого кристаллического материала, было известно в шестнадцатом столетии (ср. Ruland; Allen G. Debus, "The Paracelsian Aerial Niter," *Isis* 55 [1964]: 43-61).

dem Luftt: Ettlich auß der Erden: Wie sie dann sindt/ beweisen die truckenen krankheiten. Dann also sindt 4. *Genera*/ in der Hauptsumm/ der krankheiten: Das Kalt/ das Heiß/ das Trucken/ das Naß. Darumb billich ein jedliche krankheit in diesen staffeln angefangen vnd verstanden wirdt. Vnd wiewol nit nach der Ordnung: Auch nit nach der ordnung einander nach die krankheiten volgen/ hie in dieser *Theorica*: So werden sie aber volgen nach dieser vnd rechter ordnung an dem ort/ da jhr Practic gehandelt wirdt. Vnd wiewol auch hie alle ding beim kurzisten<sup>a</sup> begriffen ist/ vrsach/ das an andern ortten vnd enden die ding vollkommen erzehlet werden: Als *de Complexionibus* vnd *Gradibus*/ vnnnd dergleichen inn andern *Naturalibus*/ sonderlich betreffend die *Philosophiam*.<sup>b</sup>

Nuhn ist aber nit weniger in den dingen/ Es begegnen sundere krankheiten da/ die nit auß den Elementen sindt/ vnd ihnen doch gleich sehend: Als so das *Sal* sich Calciniert/ vnd als dann mit einer leiblichen Feuchti entzündt wirdt/ dadurch müglich wer/ vnd ist/ das sie jhren Eigen *Sulphur*/ in dem sie stehet/ anzündt: Vnnnd dergleichen nit allein auff ein Arth/ als auff diese/ sondern auff all andere Arten.<sup>c</sup> Darauff ist zuwissen/ das die ding mit den zeichen erkannt werden/ die diß alles scheiden. Der aber die vnderscheid nit weiß noch versteht/ der weist vnbillich diese zeichen zuerkennen/ als dann von *Bellis Intestinis* erklet wirdt/ an seinem orth. Darumb so mercken auff die andern Bücher/ nit nach der außtheilung/ sondern in mehr weg. Wiewol der Tittel laut von den Dreyen/ das ist/ vom selbst thun oder werden: Von zufällen: Vnd vom Endt: So werden<sup>d</sup> jedoch allmahl eingezogen die andern neben jhn/ das ist/ von zufällen: Welche begreifen den zufall/ nicht allein der Füllerei/ sondern auch der Elementen vnd dergleichen. Dann | 134 | so ein krankheit bemelt soll werden/ so müssen auch bemelt werden die jenigen so sie machen. Darumb die ordnung im selbigen Capitel/ das von solcher krankheit tractirt/ gehalten wirdt: Ob schon das buch denselbigen nit nachgeht. Dann die Bücher bleiben in seiner *Theorica* vnd *Physica*: Anderst halten die Practicken in jhren *Voluminibus*.

<sup>a</sup> Sudhoff (112): “kürzisten.”

<sup>b</sup> П. зачастую делает перекрёстные ссылки на свои другие работы, которые запланированы, в процессе или закончены. Эти упоминания имеют неопределённую ссылку, но может быть касаются соответственно *De Gradibus et Compositionibus* (S 4), *De Natura Rerum* (S 11) и *Philosophia de Generationibus et Fructibus de Quatuor Elementorum* (S 13).

<sup>c</sup> Sudhoff (112): “art.”

<sup>d</sup> Sudhoff (113): “werden, von zufellen und vom end so werden.”

другими. Ибо некоторые сухости от огня; некоторые от воды; некоторые от воздуха; [и] некоторые от земли. Их свойства проявлены сухими болезнями. Соответственно, есть четыре *genera* в общей сумме болезней: холодный, горячий, сухой, влажный. Следовательно, каждая болезнь должна быть принята и понимаема исходя из этого. И даже если [они не принимаемы] надлежащим образом, ни в последовательном порядке в этой *theorica*; то всё же они будут представлены в надлежащем порядке в контексте практической медицины. И даже притом, что все вещи представлены здесь в сокращённой форме, причина состоит в том, что в других различных местах они будут изложены в полном объёме, как это будет в случае обсуждения *de complexionibus* и *gradibus*, и других подобных вопросах *naturalia*, особенно в отношении *philosophia*.

Ни в малейшей степени не меньшая истина среди тех [других] вещей: Определённые заболевания, возникающие там, не происходят от элементов и всё же уподобляются им. Так, например, когда *sal* кальцинирована и затем воспламенена физической влажностью, у неё, тем самым, появится возможность зажечь её собственную *sulphur*, в которой она пребывает. Это может произойти не только одним способом, подобно этому, но и многими другими способами, кроме того. Из этого мы видим, что вещи должны быть распознаваемы посредством признаков, которые отличают их. Всё же тот, кто ни знает, ни понимает различий, вряд ли сможет распознать признаки. Это будет объяснено в отношении *bella intestina*, в своём надлежащем месте. Поэтому обратите внимание на другие книги, не [только] в отношении распределения, но и в других отношениях также. Хотя название ссылается на эти три [субстанции], то есть, к тому, что действует или получается в себе; [или] к случайным [болезням]; [или] к окончанию [исхода], всё же, другие вопросы будут постепенно обсуждаться наряду с этими темами. Так в отношении случайных [болезней]: они постигаются не только [результатом проведения] чрезмерного баловства (*overindulgence*)<sup>1</sup>, но также имеют отношение к элементам и подобным вещам. Ибо, | 134 | если болезнь должна быть объяснена, то должны также быть объяснены факторы, которые составляют её. Это – причина порядка соответствующих глав, которые рассматривают болезнь в этом смысле, даже при том, что эта книга не рассматривает их [все]. Ибо эти книги пребывают в сфере *theorica* и *physica*. Работы по практической медицине отличаются в их соответствующих *volumina*.

<sup>1</sup> См. Grimm, *Völlerei*, потворство в смысле *ebrietas* (опьянения), но не ограниченное пьянством.

## CAPVT SEPTIMVM

Nuhn ist es nicht minder/ das noch ausserthalb deren dingen allen/ Ein ander arth ist der krankheiten/ vnd deren sindt zwo hie in diesem Capitel begriffen. Eine auß dem Sahmen *Spermatis*: Vnd Eine auß der *Specifica forma*: Die sonderlich auch größlich zumercken sindt/ vnd sie zuscheiden von andern krankheiten. Nuhn wissendt jhr/ wie alle ding in den dreyen Ersten oder Substantzen sindt/ wie gesagt ist: Nuhn ist aber in den dingen sonderlich ein zufallends gewechs/ das da nit betrifft die ding/ so bißher tractirt sindt worden/ vnnd ist ein solchs: Das da sindt ding die machen Schwitzen/ die do Laxiren/ die da brennen/ vnnd dergleichen: Diese ding all sindt hoch zuermessen: Dann es heissen *Aegritudines Specificae*: Nemmen sich nit auß gemelten *Causis*/ sondern sie werden also angeboren/ vnd sindt der Natur also/ das der also schwitzt/ der also *laxus* ist/ der also/ der also.

Nuhn also auß dem *Spermate* wissent/ das auch viel [mehr]<sup>a</sup> *Generationes* beschehen/ dann erfunden werden/ oder andern dingen zugelegt worden/ auß vnverstandt. Dann *Camphora* beweist das/ *Sperma coeti*<sup>b</sup> dergleichen vnd ander mehr: Darauß werden geursacht die krankheiten der Blattern vnd Nieren. Dann wiewol das ist/ das der *Tartarus* der Stein ist/ das ist/ er ist sein *materia*:<sup>c</sup> Noch aber ohn diese arth wirdt er zu keim stein: Ihn Congelirt die Keltin der Sperma/ oder aber die Hitz *Diaphoretica* der Sperma/ das wer nuhn Coagulirt:

<sup>a</sup> Sudhoff (113) опускает квадратные скобки.

<sup>b</sup> В “cura caduci” *camphora*, *sperma ranarum* (сперма лягушки) и *sperma coeti* определены как “coagulativi” (S 2:429).

<sup>c</sup> Sudhoff (113): “der stein ist, das er ist sein materia.”

CAPUT SEPTIMUM<sup>1</sup> (ГЛАВА СЕДЬМАЯ)

За пределами всего того, что было упомянуто, есть, не меньшей важности, другие классы болезней. В отношении них два [момента] будут охвачены в этой главе. Один имеет отношение к семени *sperma*; и другой имеет дело с *specifica forma*. Приводимые болезни заслуживают серьёзного внимания и должны быть отличаемы от других болезней. Напомним, что все вещи включают в себя три первичные вещи или субстанции, как я разъяснил. В тех вещах, однако, может быть случайное развитие (*accidental growth*)<sup>2</sup>, которые никак не затрагивают вещи, которые обсуждались до этого момента. Это может быть выражено следующим образом: Есть вещи, которые вызывают потение, перистальтику кишечника (*laxation*) или чувство жжения (*burn*), [или] некое подобное действие. Все эти вещи должны быть приняты весьма серьёзно; ибо их называют *aegritudines specificaе*. Они не являются результатом от предшествующих причин, но являются врождёнными, и они имеют природу подобную, в результате чего кто-то потеет, а другой *laxus* [свободно опорожняет кишечник (*loose-boweled*)], ещё один так, другой этак.

Необходимо также признать, что от *sperma* гораздо <больше> *generationes* проистекает, нежели чем до сих пор обнаружено. Когда они приписываются другим причинам, то это происходит вследствие невежества. Об этом свидетельствует *camphora* [камфора], которая иллюстрирует такое, как это делает *sperma coeti* [спермацет (*spermaceti*)] и другие вещи такого же рода.<sup>3</sup> Из этого исходят болезни мочевого пузыря и почек. И хотя это истинно, что *tartarus* является камнем, то есть, его *materia* является камнем, и всё же, без этой природы он не превратился бы в камень. Он заморожен (*congealed*) [либо] холодностью *sperma*, либо [он сделан] *diaphoretic* теплом спермы, то есть, коагулирован (*coagulated*). Тепло или холодность такого вида не

<sup>1</sup> В связи с вычурной аргументацией этой главы, которая, по-видимому, была сжата печатником-наборщиком Хузера для ограничения числа печатаемых страниц, я ввёл новые абзацы.

<sup>2</sup> Ссылаясь на “*zufallends gewechs*” (“случайное развитие (*accidental growth*)”), П. обращается к проблеме сохранения распространения трёх субстанций при всех различиях, которые не могут быть объяснены относительно них. Два обсуждаемых случая (один исходя из *sperma*, другой из *forma specifica*) не являются взаимоисключающими, но, как представляется, являются двумя путями, рационализирующими отклонения: как врождённые или как относящиеся к специфической человеческой форме.

<sup>3</sup> Цепь рассуждения неуловима, но П. намекает на то, что точно так же, как *camphor*, которая может быть использована химически для демонстрации свойств элементов и связанных с ними недугов, не обязательно соотносящимися с теми элементами или недугами, так и с предыдущими классификациями болезней, основанных в широком смысле на элементах, не была целостной.

Solche hitz/ oder Keltin ist nit wie obsteht zuverstehen/ sondern das der Sahm *Sperma* ein sundere Anatomy vnd *Physicam* hat/ aber in außtheilung wie obsteht: Vnd zu gleicher weiß wie obsteht/ in aller massen hie auch zuuerstehn ist. Aber wz weiter sonderlichs wissen noht ist/ das wird in seinen Capiteln fürgehalten. | 135 |

Nuhn ist es ein sonder Capitel: Dann in dem weg es sich auch scheidet von andern krankheiten. Was angebohren ist/ dz mügen wir nit nemmen auß der wurzen: Das ist angebohren/ die *Specifica* vnd der Sahm *Sperma*/ das ist sein Natur: Darumb so muß die wurzen jhr gewechs behalten. Das ist aber nit angeboren/ so einer blindt geboren wer:<sup>a</sup> Vnd wiewol er dz gesicht nit hat/ so ist es doch in jhm: Aber nit in der rechen stadt/ das macht das er blind ist/ vnd erscheint blindt geboren zu sein/ so er doch das gesich bey jhm hatt: Als so einer an einer handt 6. finger hat/ vnd an der andern 4. oder sie stünden nicht an jhren stedten: So mag hie kein Erfarner Artzt sagen/ das solchem blinden nicht zuhelffen sei/ sondern die Natur ist groß vnd wunderbarlich/ dieweil es do ist/ so mag es/ dahin es gehört/ gebracht werden: Das aber mit den fingern nicht beschehen mag: Dann dasselbige ist *Corporis Substantia*/ diß aber ist ein Windt/ der kein leib hatt: Darumb ist er zurucken/ das der versetzte leib nitt geschehen lest. Nuhn aber mit diesen ists nicht also/ so hie in diesem Capitel fürgenommen werden: Sondern das sindt Eingeborne ding/ wie dem Eissen sein härti/ der Kreyden jhr farben: Auff welche arth zumercken ist/ das sie genommen werdt wie sie zufalt: Als den Schnee zufallen/ kann niemandts hindern noch wenden: Das kan mann aber wol/ das er kein schaden dem menschen thue.

Darumb so *Sperma*/ dieweil er ist *Limbus*/ vnd in den 4. Elementen/ so wissen auch hierin/ das er solche krafft hatt: Diese krefft heissen billich *Impressiones*/ vom menschen also genent: Dann es sindt *Impressiones*. Nuhn mercken ein Irrsall in der Astronomy hierin/ der

<sup>a</sup> Тема врождённой слепоты поднимается вновь в *О Невидимых Болезнях* (см. Н 1:239).

должны быть понимаемы вышеуказанным способом, но с точки зрения того, что семя *sperma* имеет особую анатомию и *physica*, которые, однако, возложены [т. е., в отношении элементов], как и в вышеупомянутых [случаях]. И то, что было упомянуто выше, также применимо к другим отношениям в данном контексте. Однако, особенности, которые необходимо знать об этом, будут показаны в их [соответствующих] главах. | 135 |

Это в действительности отдельная глава. Ибо в этом смысле есть различие [между болезнями спермы и] другими болезнями. То, что является врождённым, не может быть устранено. Далее приводится то, что является врождённым: *specifica* [природы] и [склонности] семени *sperma*, что составляет её природу. Благодаря ней корень должен расти в своей собственной манере. Однако это не значит, что это является нечто врождённым, когда некто рождается слепым. Даже при том, что он не имеет зрения, зрение находится в нём: Оно просто находится не на своём надлежащем месте. Это причина того, почему он является слепым и выглядит незрячим, хотя он обладает зрением. Это как если бы некто имел шесть пальцев на одной руке и лишь четыре на другой, таким образом, то, что он в действительности имеет, находится не на своём надлежащем месте. В таком случае, ни какой знающий врач не должен утверждать, что нечто подобное находится вне помощи. Наоборот, природа великая и чудотворная, и даёт то, что есть в действительности, [зрительное ощущение] может, пожалуй, при этом приведено в его надлежащий порядок. Такого не может произойти в случае с пальцами рук, ибо в этом конкретном случае, это было бы вопросом *corporis substantia*. Однако, [способность зрения] подобно ветру, который не имеет тела. Именно поэтому оно может быть перенесено в способ, которым завершённое телу<sup>1</sup> не позволено совершать. Однако вещи, рассматриваемые в этой главе не этого вида. Наоборот, это предмет врождённых вещей, подобно твёрдости железа или цвета мела. Об этих вещах, следует иметь в виду то, что они должны быть приняты, какими они оказываются: подобно падающему снегу, который никто не может предотвратить или изменить, хотя можно предотвратить его причинение какого-либо вреда человеку.

Что касается *sperma*, поскольку она является *limbus* и состоит из четырёх элементов, она обладает определённой совокупностью сил. Эти силы, в сущности, известны как *impressiones*, как их называют люди. Собственно, именно такими они в действительности являются. Теперь рассмотрим

<sup>1</sup> См. Grimm, **versetzen** (6): крепко поставленное или установленное материальное тело, напоминающее творение ума ремесленника (ср. примечание на “setzen”, Н 1:68); но глагол может также относиться к “поставленным на место” функций частей тела.

ist also. *Impressio* soll vom Himmel kommen/ das ist nicht: Dann der Himmel truckt vns nichts ein: Die Bildtnuß haben wir auß der handt Gottes gemacht an vns: Wir seyen in derselbigen wie wir wollen/ so ist es ohn all mittel der handt Gottes arbeyt vnnd schnitzwerck mit allen gliedern. Nuhn haben wir *Conditiones, Proprietates, Mores etc.* die haben wir all auß dem Einblassen des lebens/ damit sind vns die ding eingeben. Die kranckheiten so wir haben/ kommen auß den dreien Substantzen in massen wie gemeldt ist/ darein haben sie etwas zuimprimiren/<sup>a</sup> | 136 | wie ein fewr im holtz oder strow/ oder ein Saffran im wasser. Dorauff wissendt: Das ist *Impressio*/ das wir nit können von vns treiben/ als dan/ kranckheiten von aussen an gevracht auß dem *Limbo*: Also ist da auch *impressio* in der *Sperma*/ vnnd *Specifica*/ die vns darzu treiben/ vnd wir können jhr nit austreiben. Aber wie mann sagt/ *Inclinatio*: Das ist nix: Der do sagt/ der mensch hat ein Inclination auff *Martem, Saturnum, Lunam, etc.* oder/ er muß gestolen haben: Das ist ein grosser jrressall/ vnd ein gleißnerey: Billicher wirdt gesprochen/ der *Mars* schlecht dem menschen nach/ dann der Mensch ist mehr als *Mars* oder ander Planeten. Der aber den Himmel erkennt/ vnd den menschen weist/ der sagts nicht: Sondern er mag wol sagen/ der mensch ist so Edel bey Gott/ vnd so hoch bey Gott fürgenommen/ das sein bildtnuß abcontrafeth<sup>b</sup> ist im Himmel/ mit all seinem thun vnd lahn/ gutts vnnd böß:

Das ist aber nicht *Inclinatio*. Vnd wiewol sie sich des jrressalls etlichen theils achten/ darumb sie sagen/ *Non necessitant*: Das ist ein höfflich

<sup>a</sup> Sudhoff (115): “zu imprimiren.”

<sup>b</sup> Sudhoff (115): “abcontrafeit.”

ошибки астрономии, которая имеет отношение к этому. То, что мы называем *impressio*<sup>1</sup>, предполагается, что исходит от небес. Но дело состоит не так. Ибо небеса ничего не запечатляют (*impress*) на нас. [Человеческий] образ (*image*) (**Bildtnuß**) – это нечто, что мы имеем в себе, [и он] создан рукой Бога. Независимо от того, что мы имеем [в нашем определённом характере], во всех наших частях, мы – непосредственная работа и мастерство Бога. Так мы имеем [наши] *conditiones, proprietates, mores* и т. д., всё это мы имеем от вдувания в жизнь<sup>2</sup>, посредством которого эти вещи были даны нам. Болезни, которые мы имеем, исходят от трёх субстанций, в той мере, в которой было объяснено. В этом смысле, они имеют способность к запечатлению (*impress*) себя | 136 | на нечто, как огонь [оказывает] на дерево или солому, или шафран (*saffron*) на воду. Из этого вы должны признать, что *impressio* – это то, что мы не можем удалить из себя, как мы делаем с болезнями, которые приходят извне и которые возникают из *limbus*. Соответственно, вы также найдёте *impressio* в *sperma* и *specifica*, которые приковывают нас к таким вещам и, из которых мы не можем удалить их. Обыкновенно, то, что люди говорят о, – а именно *inclinatio*<sup>3</sup>, – лишено смысла. Любой, кто говорит о том, что тот или иной человек имеет склонность к *Mars, Saturnus, Luna* и так далее, или любой, кто говорит: некто, должно быть, похитил [нечто] – тем самым вовлечён в большую ошибку и фальшь. Было бы лучше сказать, что *Mars* следует за человеком; ибо человек является большим, чем *Mars* или любая другая планета. Однако тот, кто истинно понимает небеса и знает, каков человек, не говорит так, но вместо этого склонен утверждать, что человек настолько величавый пред взором Бога и предстоит так величественно приближённо к Богу, что его [человеческий] образ (*image*) представлен на небесах, наряду со всеми действиями и бездействиями, со всем, что есть доброе или злое [в человеке].

Однако, это не вопрос *inclinatio*. Даже при том, что некоторые люди частично признают, что это ошибка и поэтому [произносят опровержение, говоря] “*non necessitant*”, но это не более чем хитрая уловка. Небеса

<sup>1</sup> См. OED, **impression** (5 устаревших): атмосферное влияние, состояние или явление (как использовалось в 1530 г., PALSGR. 412: “These impressions of the eyer, ‘hot, colde, fayre, foul [etc.]”).

<sup>2</sup> Речь идёт о Быт. 2:7, “И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душою живою”. Не ясно, имеет ли в виду П., что человек получил эти особые качества, включая *mores*, от Бога, или же, что более вероятно, он получил лишь способности к ним от Бога, сотворённый Богом, как индивидуальность со свободной волей.

<sup>3</sup> См. OED, **incline** (4c): направляет нечто бестелесное к определённому объекту.

deckmenteli. Der Himmel hatt vom menschen zwo außtheilung: Ein/ das er jhn abcontrafet<sup>a</sup> im Himmel/ darauß der falsch kompt/ der Mensch ist Saturnisch etc. Ist gleich als so einer abgemahlt vnd bossiert wird/ vnnnd nachvolgent wölt mann sagen/ dasselbig Bildt gebe diessem sein Inclination etc. was er thet das ers vom Bildt het.<sup>b</sup> Die ander ist *Praeludium*: Dann also zierlich ist der Himmel/ dz aller menschen zukünfftig arbeit/ weiß vnd geberdt etc. was sie gebrauchen/ vorgespielt wird: Vnd das vorspielen soll *Inclinatio* sein: Gleich als wölt mann sagen/ sein *Praeludium* zwünge jhn das ers thun müst: Vnd alle *praeludia* sindt allein weissagung/ die Nur zukünfftiges sagen/ ohn Inclination/ Impression/ Constellation/ vnd dergleichen. Das ist der schleim/ den die *Astronomi* vor den augen haben: Vnd so es gesagt wirdt/ so mudern sie: Vnd so jhr jrrung zu den Abergleubigen künsten verworffen wirdt/ vnd der rechten nachgangen/ so schemen sie sich nit zusagen/ Es ist *Necromantia*.<sup>c</sup>

Also verstanden nuhn weither/ das dieselbig arth an den zweyen hangt: Eine jhm Sahmen/ die soll nuhn woll verstanden werden auß der Ersten Theorick: Wiewol die Substantz | 137 | vnd Corpora nit da sindt/ so mügen doch wol die *Generationes* auß jhnen gehn. Vnnnd also auch/ wo *Aegritudo specifica*<sup>d</sup> wet/ betrachtent das da nit zuwenden sei in der wurtzen: Aber der zufall der mag wol gewendt werden. Dann sich begibt/ das in *Stomacho* offtmals/ vnd in *Intestinis/ Specifica Laxatio* ligt: Also auch im geblütt/ *Specifica Lepra*: Das wer

<sup>a</sup> Sudhoff (115): “abcontrafect.”

<sup>b</sup> Sudhoff (115): “inclination etc., was er tet, das ers vom bild het.”

<sup>c</sup> Негативная *nigromantia* (область “exorcisten, coniuiristen und die totenbüchler” – S 12:141) является, по-видимому, выражением клеветы, которая, как говорит П., была брошена ему его оппонентами; есть также позитивная *nectromantia*, область тайного знания, обещанного полнотью быть раскрытой Иисусом (S 12:148ff.)

<sup>d</sup> Помимо его очевидного значения, *specificum* следует понимать как проявление неявной критики Галенова упрощения медицины, как переход от количественного к специфическому и не поддающемуся упрощению, в отличии от градуса (“wir mögen nicht aus der complexion und qualitet der dingen verstehen die specifica, als wir durch sie mögen die gradus verstehen” – S 2:382), или в *Archidoxis* с точки зрения уникальных алхимических свойств (“de specificis ... in denen dan vil seltsamer großer tugent seind, die da nicht aus der natur iren ursprung nemen” – S 3:169).

находятся в двойном отношении к человеку. С одной стороны, [человек] представлен в небесах, от которых [вышеупомянутая] ошибка возникает, которая предполагает, что тот или иной является Сатурнианским, или чего-то ещё. Эта [ошибка] является в точности такой, как если бы вы должны были нарисовать, или изваять кого-то, а затем сказать, что картина – это то, что даёт его субъекту свою склонность и т. д. – [словно], любое, что он делает, он получил то от портрета. Второй [момент связан с концепцией] *praeludium*: Небеса столь искусно созданы, что все будущие труды, манеры, поведение и потребности человека отражены в них; и это предвидение (**vorspielen**)<sup>1</sup> является тем, которое берётся у *inclination*, хотя люди говорят, как будто чьи-то *praeludium* должны были вынудить его сделать то, что он делает. [Истина в том, что] все *praeludia* лишь пророчествуют, которые могут только сказать о будущих вещах, без [осуществления любой] склонности, запечатления, констелляции или подобного. Это попросту муть, которая покрывает глаза *astronomi*. Когда кто бы то ни было, говорит такое им, они ворчат; а когда их ошибка отвергается с суеверными искусстваами и вместо этого правильный путь доносится, они говорят не более чем, что это является *necromantia* [чёрная магия].

Поэтому, рассмотрим далее то, что та же самая природа даётся двум различным вещам: одна [находится] в семени, которая должна быть в действительности понята на основе первой теории. Даже при том, что субстанция | 137 | и *corpora* не представлены, *generationes* может исходить от них. И к тому же, где есть *aegritudo specifica*, это не может быть излечено в корне, но, тем не менее, его асцидентальные осложнения могут быть устранены. Так бывает часто, что в *stomacho* или в *intestinis* пребывает *laxatio specifica*. То же самое может быть в случае с кровью [в отношении] *lepra specifica*. С точки зрения [медицинского] искусства<sup>2</sup>, такое было бы, как если мы

<sup>1</sup> См. Grimm, **vorspielen** (7d): “vorausdeutend darstellen” (присущее предсказанию), это характерно для Fischart и П., и близкое к подобному глаголу “voerspiegeln”, также используемого П. Бесспорно, имеющее меньшую возможность истинного предвидения будущих событий, чем исходящее от авторитетности, такое излагаемое. Пророческое знание утверждено на астрономическом детерминизме или на библейском понятии пророчества? Божественное или пророческое предвидение подразумевает предопределение? Проблема предопределения стала особенно актуальной вследствие ответа Лютера Эразму (Erasmus) в *De Servo Arbitrio* 1525 г.

<sup>2</sup> Решающим в этом является то, что хотя отдельные болезни передаются по наследству и не могут быть излечены, их симптомы походят на таковые других болезней и могут, поэтому, быть рассматриваемы и описаны точно так же, как и они, то есть, с точки зрения внешних веществ, которые вызывают такие симптомы: отсюда и следует обзор очистительных и слабительных.

nach der kunst soviel geredt/ als wer Coloquint/ *Turbith*, *Scammonea* etc. im Magen/ vnd mann spreche: Er hat *Specificam Scammoneam*/ oder *Coloquintid*:<sup>a</sup> Oder *Esulam*<sup>b</sup> oder *Agaricum*<sup>c</sup>: Wie es sich dann begeben. Also auch/ Er hatt *Specificam flammulam*/ oder *Specificam Aquinam*/ das wer nun ein angeborner Aussatz oder *Morphea*<sup>d</sup> vnd dergleichen. Dann also kompt *Specifica pinguedo*/ das ist/ das offt einer feist wirdt/ vnd ist nit der speiß schuld: Also *Specifica Macredo*/ das ist/ dz offt einer mager ist/ da kein essen hilfft. Vnd wiewol die Artzte solchs haben nit in der *Specifica Scientia* gesetzt/ sondern mit den vnerfahrenen *Astronomis* gebollen/ es ist *Melancholia* etc. *Saturnus*/ also ist seins Ascendenten arth: Vnd der mensch nimpt nix auß dem Ascendenten: Er nimpts auß dem *Limbo*/ vnd ist auß der handt Gottes gemacht/ nicht von Ascendenten/ noch Planeten/ noch Constellationen/ vnd dergleichen: Gleich ob sie jhn zwingen dür<sup>e</sup> oder feist zusein. In diessen krankheiten ist not/ gutt erkantnuß zuhaben/ damit sie wol geschieden werden von der Ersten außlegung anderer krankheiten: Sie werden offt letz angesehen: Daß in seinen Capiteln fürgehalten wirdt/ vnd nemlich in wendung derselbigen/ do vom Sahmen *Spermatis* vnd *Specificis* gehandelt wirdt.

<sup>a</sup> Sudhoff (116): “coloquint.”

<sup>b</sup> *De Gradibus* обсуждает *coloquintida*, *scammonea*, *turbith* и *esula* как “laxativi” (S 4:27).

<sup>c</sup> Вместе с *esula* и *turbith*, *agaricus* используется как слабительное (S 10:574).

<sup>d</sup> Касательно категоризации *morphea*, см. H 1:128, 129, 309, примечание.

<sup>e</sup> Sudhoff (117): “dürr.”

бы стали утверждать, что в желудке есть *colocynth*, *turbith*<sup>1</sup>, *scammony*<sup>2</sup> или нечто подобное; и как если бы мы должны были заявить такое [относительно того пациента]: что он имеет *specifica scammonea* или *coloquinta* или *esula*<sup>3</sup> или *arica*<sup>4</sup> или в любом случае может быть. Или было бы, словно некто говорил: “Он имеет *specifica flammula* или *specifica aquina*”, что может быть врождённой проказой или *morphea*<sup>5</sup> или что-нибудь ещё такого рода. Ибо зачастую переходит к нему нечто вроде *specifica pinguedo* [ожирение (fattiness)], что можно сказать, что некто располнел и недостаток не находится в еде. Так также [можно говорить о] *specifica macredo*<sup>6</sup>, что можно сказать, что люди отощаются и никакое количество еды не помогает. Однако врачи ничего не записали об этом в своих *scientia specifica*, вместо этого они подмазывались к (**gebollen**)<sup>7</sup> к несведущим *astronomi*, [которые говорят]: “это *melancholia* и т. д. [или] *Saturnus*”, [а значит:] в природе асцендента. Всё же человек ничего не наследует от асцендента. Он наследует это, наоборот, от *limbus*, ибо он был создан рукой Бога, ни асцендентом, планетами, созвездиями или ещё чем-нибудь такого рода – словно они должны вынуждать любого быть худым или толстым. Необходимо иметь хорошее знание этих болезней, с тем, чтобы они могли быть чётко различаемыми от предшествующего толкования других болезней. Зачастую неверно представленные, эти болезни будут рассмотрены в соответствующих главах, в особенности в отношении их излечения, в контексте, в котором семя *sperma* и [болезней] *specificae* лечат.

<sup>1</sup> **Colocynth, turbith**, см. H 1:84.

<sup>2</sup> **Scammony**, сходна с ипомеей (утренней сливой) (*morning glory*) (NCE), – одно из слабительных средств, принимаемых Пантагрюэлем (GP 276) и материал ключей музыкального инструмента, на котором играла Квинтэссенция (647) в романе Рабле (ср. COFR).

<sup>3</sup> **Euphorbia esula**, на английском “spurge (молочай)” (Nikolov), на немецком “Wolfsmilch”, была известна Плинию (5:16), Хильдегарде и Альберту Великому (Marzell); она используется для изготовления различных красителей, масел и лекарственных средств, включая касторовое масло (NCE); интерпретировалась Зедлером (Zedler) как *tithymalus cyparissias*.

<sup>4</sup> **Agaric**: высушенное плодовое тело гриба (*Fomes officinalis*, синоним *Polyporus officinalis*), ранее используемое в медицине (Webster; ср. H 2:31).

<sup>5</sup> См. H 1:129. **Morphea** – кожное заболевание лица и особенно носа, зачастую упоминаемое П.

<sup>6</sup> От **macresco**, становиться худым или отощать (OLD).

<sup>7</sup> См. Grimm, причастие прошедшего времени **buhlen** (2).

## CAPVT OCTAVVM.

Nuhn ist vber das alles ein vnsichtbar leib im menschen/ der nit in die drey Substantz gesetzt ist: Das ist/ ein<sup>a</sup> leib hat der mensch der nit auß dem *Limbo* kompt: Darumb so ist er dem Artzt nit vnterworffen: Der nimpt sein vrsprung auß dem einblasen von Gott. Vnd wie ein jedtlich blasen oder kauchen nix ist in vnsern henden: Also ist auch nix vnter vnsern augen derselbig leib. Wiewol ich hie muß ein redt führen/ die soll mir als einem Artzt zugeleget werden/ vnd auffgenommen | 138 | in solchem verstand/ so weit die Philosophy außweist vom Menschen/ die ist also: Als wir haben in der geschriff/ dz wir werden aufferstahn am Jüngsten Tag in vnserm leib/ vnd do rechnung geben vmb vnser missethat. Nuhn hat der leib gesündet/ der do nichts ist vor vnsern augen/ dorauß zuermueten derselbig leib werdt do aufferstehn. Dann wir werden nit rechnung geben vmb vnser leibskranckheiten/ gesundheit/ vnnd dergleichen was jhm angelegen ist: Sondern vmb die ding die vom hertzen gangen sindt/ die betreffen nur den menschen/ vnd ist auch ein leib: aber nit auß dem *Limbo*/ sondern auß dem Athem Gottes. Wiewol aber wir in vnserm fleisch werden sehen Gott vnsern heilmacher/ so befindet sich dz der leib auß dem *limbo* do sein wirdt/ der dann fleisch ist. Wer wolt aber vnwissend sein von den dingen/ die in der Clarificirung<sup>b</sup> [sind]<sup>c</sup> welche durch den mundt Gottes beschicht/ do ein leib wie der ander sein wirdt. In dem ist es/ im fleisch werden wir aufferstehn/ so wissen wir nur ein fleisch/ nit

<sup>a</sup> Sudhoff (117): "einen."

<sup>b</sup> **Clarificirung** относится к преобразению воскресённого тела. О взгляде П. о смерти и преобразению тела см. *Liber de Resurrectione et Corporum Glorificatione* (G 1:342ff.). В *Astrologia Magna*, преобразование Христа подходящее к "magica transfigurativa", хотя также отличается от этого: "sonst ist die species transfiguratio zu gleicher weis, wie Christus transfigurirt ward und ward erleucht wie die sonn" (S 12:84).

<sup>c</sup> Sudhoff (117) опускает квадратные скобки.

## CAPVT OCTAVVM (ГЛАВА ВОСЬМАЯ)

Так, однако, вне всех предшествующих вещей, в человеке есть невидимое тело; это тело не составлено из этих трёх субстанций. Это означает, что человек имеет тело, которое не происходит из *limbus*. По этой причине оно не является предметом врача: оно имеет своё происхождение от вдувания, осуществлённого Богом. И точно так же, как любой вид вдувания или выдыхания является совсем не зримым, подобным же образом то же самое тело является ничем пред нашими глазами. И всё же я должен заметить здесь кое-что вскользь, что должно быть принято от меня, как врача, и понято | 138 | в смысле в пределах сферы философской понятливости человека. Именно это: мы знаем из Священного Писания, что мы будем воскресать в Судный День в наших телах и представлять отчёт после этого за наши прегрешения. Теперь, когда тело, которое является ничем пред нашими глазами, грешило, из чего мы сможем сделать вывод, что оно должно в то время воскреснуть. Ибо мы не собираемся представлять отчёт за болезни наших тел или за их здоровье, или за что угодно такого вида, что выпадает на долю их. Наоборот, мы будем отдавать отчёт за всё, что исходило от сердца, которое связано с человеком [как таковым]; и [всё это] также [включено в] тело<sup>1</sup>, но не в то, [созданное] из *limbus*, а от дыхания Бога. Хотя в действительности мы будем видеть в нашей плоти Бога, нашего Спасителя (**heilmacher**)<sup>2</sup>, считается, что тело от *limbus*, который является плотью, будет там в то время. Кто бы тогда не желал бы осведомиться о тех вопросах, которые <имеют отношение к> преобразению (**Clarificirung**)<sup>3</sup>, осуществляемому устами Божьими<sup>4</sup>, в соответствии с чем, одно тело будет подобно другому. Вот где оно учреждено: мы будем воскрешены во плоти. Вот почему мы знаем лишь одну плоть, а не

<sup>1</sup> Рассуждение здесь не является физиологическим, медицинским или философским в обычном смысле, но эсхатологическим: невидимому телу предъявляется требование принимать и осуществлять функцию, наложенную грехом и Судом.

<sup>2</sup> См. Grimm, **Heilmacher**: здесь и в современном использовании, то может означать и *medicus* и Спасителя.

<sup>3</sup> Ссылка на Мф. 17:2 и далее, "et transfiguratus est ante eos"; "(Иисус) и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце" (ср. Мк. 9:2-8; Лк. 9:28-36); Лютер: "sie sahen seine Klarheit" (Лк. 9:32); ср. H 1:297.

<sup>4</sup> "**durch den mundt Gottes beschicht**": это может предполагать причинную связь с Мф. 17:5: "Когда он (Пётр) еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте". Это также напоминает вдыхание души в Адама в Быт. 2:7.

zwey: Aber zween leib/ vnd aber nur ein fleisch/ dasselbig auß dem *limbo*/ dz dann ist *Subiectum Medicorum*.

Nun von diesem leib wissent/ dz er ein anreizend Natur hat/ ausserhalb dem hunger/ durst vnd dergleichen/ vnd anderer natürlichen zugebürender gerechtigkeit/ die vber die maß sindt. Das fleisch auß dem *limbo* ist die Natur/ vnd die bleibt in jhrer maß vnd gerechtigkeit etc. was nun vber dz ist/ das geht vom bösem herauß/ vnd nit auß der Natur: Das ist nun/ es geth auß dem vngreiflichen leib/ derselbig vbertreibt die maß vnd die Natur. Dann wz der Natur geben wird/ dz geht in sein Natürlichen außgang/ vnd an sein natürliche stat/ vnd zu seiner natürlichen wirckung: Als mit dem essen/ was jhr geben wird/ nach der Natur not/ dz geht in bauch/ vnd durch den Stuel auß/ vnd ist wol. Also der Sahn der Natur/ der geht in sein Acker/ *Matricem*/ vnd bringt do sein frucht: was ausserhalb do ist/ das geht auß bösem. Vnd aber/ dz ich nit ein vnchristlicher Artzt gesehen werd/ vnd zu sein wieder *Paulum*, der da heisst den Frawen jhrn willen etc. ersettigen etc. Das nit geredt ist von jhm/ dz billich sey/ oder gar rein sey/ sondern zuvermeiden den Ehebruch/ dorzu sie möchten fallen in solchen gebresten/ jhr böse hertzen damit zustillen/ vnd abwenden in jhrem fürnemen/ dz ist/ Ergers zuvermeiden: Also | 139 | gegen den Mannen auch beschehen soll. Nun aber wie da steht vnd fürgenommen wirdt/ von dem/ so vber die Natur ist auß dem andern Menschen/ nit auß dem *limbo*: Ist billich dem Artzt etwas furzuhalten: Damit dz er die zween Corper/ leib/ menschen/ erkenn/ [vnd]<sup>a</sup> sonderlich fürgenommen werdt wieder die *Astronomos*/ die den leib vnder dz gestirn setzen: Das ist/ denselbigen leib/ der also auß dem mund Gottes gemacht ist/ vnd nit auß dem gestirn: Damit der mensch bewert werd/ in was Ja vnd Nein/ in was gutt vnnd böß er

<sup>a</sup> Sudhoff (118) опускает квадратные скобки.

две. Хотя имеются два тела, всё же есть лишь одна плоть: она происходит из *limbus*, который является, тем самым, *subjectum medicorum*.

Об этом теле ты должен знать, что его природа заключается в стимулировании;<sup>1</sup> [идушая] вне голода, жажды и других таких потребностей, и, кроме того, которая принадлежит любой природной, подобающей оправданности, [прегрешение] которого находится вне меры.<sup>2</sup> Плоть *limbus* – природа, и она остаётся в её мере и [сфере] оправдания и т. д. Всё, что выходит за пределы этого, проявляется как некое зло, а не от природы. Под этим я подразумеваю, что оно исходит из неосязаемого тела, которое преступает меру и природе. Ибо всё переданное природе следует его природным ходом и завершением, и остаётся в своём природном месте и имеет природное действие. Так и есть с едой: что дано в соответствии с потребностями природы, входит в желудок и высвобождается испражнением, и всё хорошо. Так также с семенем природы: оно входит в грунт, [своё] *matrix*, и приносит свой плод. Ничто вне того не проистекает из зла. И с тем, чтобы не могло показаться, что я есть не Христианский врач, кто идёт против [заповеди Апостола] Павла, кто наставлял удовлетворению желания женщины<sup>3</sup>, и так далее, следует отметить, что это не было предназначенным им, означающим, что это является присущим, и уж никак не целомудренно [делать так], а [это делается] с тем, чтобы избежать прелюбодеяния, в которое они, в противном случае, могли бы опуститься в свои слабости, чтобы утолить свои порочные чувства и отклониться в своих намерениях – другими словами, чтобы предотвратить нечто ещё худшее от возникновения. То же самое относится и | 139 | к мужчинам. Теперь, однако, как я уже изложил и представил, нечто должно быть сказано о том, что выходит за пределы природы и является от того другого человека, кто не создан из *limbus*. Надлежит сделать такой довод врачу так, чтобы он распознавал эти два тела и людей; <и> в особенности это сказано против тех *astronomi*, кто представлял бы тело, словно оно подпадало под действие звёзд. Должно быть сказано: то же самое тело, которое было создано из Божьих уст, не из звёзд. Я говорю это, с тем, чтобы человеку должно быть ясно о том, что позволено и запрещено, и должен знать о путях добра и

<sup>1</sup> “ein anreizend Natur hat”: см. Grimm, “anreizen“: *instigare* (ср. **anreizig**: *incitans*).

<sup>2</sup> Скрытое тело, которое проявляется в преображении, отличается от природного тела, стимулируемого похотью и алчностью.

<sup>3</sup> Больше интерпретация, чем цитирование, П. напоминает 1Кор. 7:9, “Но если не *могут* (женщины) воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться”.

wandeln wöll/ wie lieb im Gott sey/ vnd wie er sich ahn jhm halten wöll.

Also auff das hat der mensch noch ein leib/ vnd ist der leib/ den Adam vnd Eua im Paradiß vollkommen gewonnen am essen des Apffels/ dorin er gantz ward/ verstundt guts vnd böß. Darauß nun volgt/ mehr essens dann noth ist der Natur/ mer trinckens dann not ist dem durst. So guetig ist Gott/ dz er die ding nach vnserm begeren für vnser augen stelt/ gute wein/ hüpsche Frawen/ gute speiß/ gutt gelt/ dorin wir bewertt werden/ wie streng wir vns halten/ wie wir der Natur jhr maß brechen/ vbertretten. Dann do ist ein vermehlung zusammen diser zweyen leib/ des athems/ vnd des *limbi*/ wie ein Ehe/ vnd darauff zufallen ist/ dz diß brechen sey/ *Natio prava & adultera*, die do gar nichts hält: Dann der vngreiflich leib hat versprochen/ den natürlichen nit zuverladen/ vber sein maß nit zutreiben: So dz nun nit beschicht/ wz ist es anders dann ein Ehebruch/ das vor Gott der höchst Eyd vnd pflicht ist. Aber mehr gebürt mir hie nit anzuzeigen auff dieß fürnehmen/ wie ichs bißher geführt hab. Damit wil ich allein beschlossen haben/ die gemein vniuersalische Theorick/ der Physic vnd Chirurgy vrsprung vnd vrsachen aller krankheiten: Nach welcher gemeinen anzeigung die nachfolgenden Bücher<sup>a</sup> mehrern bericht/ vnderricht/ vnd verstandt vnd erklerung geben werden/ sonderlich von einem jedlichen Capitel: vnd auch/ dieweil die noturfft erfordert eine sundere *Philosophiam* auff solch anzeigung vnd fürhaltung: Wil ich an denselbigen enden mit der hilff Gottes/ der jtzt die hilff auch geben hat/ vollenden/ vnd euch dahin ermanen/ auß solcher *Philosophia* zuerkennen dise *Medicinam*: Damit in der artzney vollendet werd/ dz jenige/ so jhr Gott befohlen hatt. *Dixi*. | 140 |

<sup>a</sup> Наброски и фрагменты, воспроизведённые Зудгофом (S 9:233-48), указывают на то, что грядущее было незавершённой работой, грандиозной, но бессрочной. Фрагмент, озаглавленный “Theophrastus Hohenheim de origine morborum und sanitatis” напоминает *Pargranum*, начинающийся с привязкой к “*astronomia*” и “*philosophia*” (233-34). Далее идёт попытка рассказать обо всех болезнях и детально с точки зрения *tria prima*. Это стремление возобновлено ещё в одном фрагменте о трёх, который пытается подвести их под концепцию “*yliadus*” (одного из его терминов, осмеянных в Базеле), и применить их, в свою очередь, к особенностям болезней и алхимическому и травяному лечению (236ff.). Эти наброски создают впечатление, что П. был на тот момент в поиске между универсальным и конкретным, нуждающийся заслуживающей доверия точки опоры, которую он нашёл бы в своей привычной концепции *tartarus*.

зла, и насколько драгим является Бог и как мы должны повиноваться ему.

Так, следовательно, человек имеет другое тело. Это тело, которое Адам и Ева приобрели завершённым после поедания яблока в раю. После этого оно стало целостным, [и оно] постигло добро и зло. Из этого следует, что больше едят, чем надлежит по природе, и больше пьют, чем необходимо для утоления жажды. Бог настолько добр, что в соответствии с нашими желаниями, он размещает эти вещи пред нашими глазами: хорошее вино, хорошенькие женщины, вкусная пища, приличные деньги. Нам подлежит быть испытанными такими вещами, чтобы видеть, как строго мы ведём себя, и [видеть], как мы противостоим присущей мере природы и прегрешению. Ибо есть супружество, соединяющее эти два тела – одно от дыхания и другое от *limbus*. Это своего рода супружество. Из этого следует вывод, что нарушение его равносильно “*natio prava et adultera*”<sup>1</sup>, каково не имеет ни малейшего уважения. Ибо неосязаемое тело сулило не перегружать природное тело, принуждая его сверх его надлежащей меры. Когда такое нарушается, каков результат, кроме прелюбодеяния, [нарушение союза], который является величайшей клятвой и обязанностью пред Богом? Но это не место для меня, чтобы говорить больше об этом, чем было изложено моим толкованием. Этим я попросту завершу общую [и] универсальную теорию источников медицины и хирургии и [объяснение] причин всех болезней. После этого общего изложения, следующие книги будут представлять дополнительное описание, наставление, понимание и разъяснение, прежде всего применительно к каждому в отдельности разделу [медицины]. К тому же, поскольку существует необходимость в специальной *philosophia* в связи с изложением и демонстрацией такого вида, я намереваюсь донести её с Божьей помощью, кто [ранее] оказал помощь в этом изложении, чтобы достичь завершения в этих областях. Тем самым я призываю вас придти к пониманию *medicina* исходя из *philosophia* такого вида, дабы *medicines* достигла того состояния совершенства, которое исполнит Божий замысел для него. *Dixi* (*Я сказал*).

| 140 |

<sup>1</sup> Предыдущее порицание ложных врачей объединяется здесь непосредственно с сожительством вне брака, как прегрешение против природной умеренности тела, интерпретируемое, по сути, как верное супружество тела и души. В касании понятия двух тел, скрытого и природного, которые должны сохраняться в супружеской гармонии, состоянием, напоминающим потерянный рай и, который будет обретён, Р. предвосхищает теории Бёме о первозданном, андрогинном Адаме, венчанного до падения на небесной Мудрости.

Beschluß  
zu D. J. V. W.<sup>a</sup>

Also hab ich nicht mügen vnderlassen/ Hochgelerter Herr von Wadt/ nit anzuzeigen das Erst Buch meiner Paramirischen wercken: Darin ich gevlissen sein wolt/ tag vnd nacht/ mit arbeiten/ die *Auditores rei Medicae* zu vnterrichten/ mit solcher erklerung/ das mehr frucht hierauß entstehn wirdt/ den zuvermueten. Groß möcht mirs ein theil in ein hoffart zihen: Der ander in ein wütendt: Der dritt in ein vnverstandt. Das ist aber wahr/ dornach ein jedlicher kan/ dornach vrtheilen sie *Theophrastum*: Der inn der *Philosophia* verderbt ist/ der soll nichts in dieser Monarchy: Der in der Medicin ein Humorist ist/ der preist *Theophrastum* nit: Der in der Astronomy<sup>b</sup> ein Irrer ist/ der nimpt nichts an was ich jhm sag. Seltzam/ New/ Wunderbarlich/ vnerhört/ sagen sie/ sey mein *Physical*/ mein *Meteorical*/ mein *Theorical*/ mein *Practica*: Wie kan ich aber nit seltzam sein/ dem/ der nie in der Sonnen gewandelt hat.<sup>c</sup> Mich erschreckt nicht der hauff *Aristotelis*/ noch des *Ptolomaei*<sup>d</sup> noch *Auicennae*: Sondern mich erschreckt der vngunst/ der zuviel in die weg gelegt wirdt: Vnnd das vnzeitig Recht/ Brauch/ Ordnung/ als sies nennen/ *Iurisprudentiae*. Dem die gaben geben ist/ deß ist sie: Der nit berufft wird/ den hab ich nicht zuberuffen. Gott sey aber mit vns/ vnser beschirmer vnnd Erhalter in Ewigkeit. *Vale*.

<sup>a</sup> Sudhoff (120): "Beschluß zu D<octo>. J<oachim>. v<on>. W<att>."

<sup>b</sup> Sudhoff (120): "astronomei."

<sup>c</sup> Sudhoff (120): "hat?"

<sup>d</sup> Упоминания об Птолемея редки у П. и неуместны в этом перечислении. В его *Uslegung des Cometen erscheinen im Hochgebirg zu mitlem Augusten Anno 1531*, вызванной кометой Галлея и ощущением апокалиптического страха и ужаса, вдохновило П. не соглашаться в значительной степени с великим античным астрономом, заменяя его авторитет одним из Священного Писания (S 9:380, 383, 385, 390). Дата, приведенная в последующей работе – 15<sup>to</sup> марта 1531 г. *Uslegung des Cometen* была первой из нескольких работ, посвящённых знаменательным феноменам землетрясения, радуги и другим знамениям, которые П. интерпретирует в соответствии со своим прочтением Священного Писания (S 9:395ff.).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

адресованное Д[октору] J[oachim] v[on] W[att] (Иоахиму Вадиану)

Тем, чем я не соизволил пренебречь – Высокоученый Herr von Wadt – давая уведомление к Первой Книге моих Paramiran работ: В них я намеревался реализовать себя, работая день и ночь для наставления *auditores rei Medicae*, с разъяснением, что позволит большему придти из того, чем любой может ожидать. Одна группа желала бы обвинить меня в гордости, вторая в безумии и третья, пребывающая в недоумении. Но истина заключается в том, что согласно способности каждого, они так будут судить *Theophrastus*. Кто бы не был извращён в *philosophia*, не имеет никаких дел в моей монархии. Любой, кто является гуморалистом в медицине, ничего не будет иметь хорошего, чтобы сказать о *Theophrastus*. Тот, кто заблуждается в отношении астрономии, ничего не примет, что я сообщу ему. Странной, непривычной, чудной, неслыханной – так говорят они – является моя *physica*, моя *meteorica*, моя *theorica* [и] моя *practica*. Но как я не могу казаться странным для тех, кто никогда не ходил в солнечном свете. Я не испуган толпой *Aristoteles*, ни *Ptolemaeus*, ни *Avicenna*. То, что меня пугает – это лишь немилость, которая размещает слишком много [препятствий] на моём пути; и неуместный закон, обычай и предписание, которое они неуместно называют *Jurisprudentia*. Кому дар даруется, тому он и принадлежит. Тот, кто никогда не был позван, не будет позван мной. Но Бог будет с нами – наш защитник и помощник в вечности. *Vale* (*Прощай*).